



# СПРАВОЧНИК

ПО ТЕРМИНОЛОГИИ В ОБЛАСТИ МИГРАЦИИ

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ

# HANDBOOK

ON MIGRATION TERMINOLOGY

RUSSIAN-ENGLISH



IOM International Organization for Migration

Данная публикация создана при финансовой поддержке Европейского Союза. Приведенные в настоящей публикации мнения и аналитические выводы являются точкой зрения авторов и не отражают официальную позицию Европейского Союза и Международной организации по миграции (МОМ). МОМ не несет ответственности за неточности перевода. Европейский Союз и МОМ не несут ответственности за использование содержащейся в настоящем документе информации.

В своей деятельности МОМ исходит из принципа гуманного и урегулированного подхода к решению миграционных вопросов на международном уровне. МОМ ставит перед собой следующие цели: решение современных задач в сфере миграции; поощрение социального и экономического развития с помощью миграции; улучшение понимания проблем в сфере миграции, а также утверждение человеческого достоинства и благополучия мигрантов.

Данная версия глоссария объединяет следующие публикации: Международное миграционное право №1 – Глоссарий терминов в области миграции (Женева, 2004) и Международное миграционное право №2 – Глоссарий терминов в области миграции (Русское издание) (Женева, 2005). Данная версия глоссария разработана в рамках проекта «Дальнейшее развитие механизмов реадмиссии в Российской Федерации», финансируемого Европейским Союзом и реализуемого Бюро МОМ в Москве совместно с ФМС России.

*Составитель:*

Ольга ПОЗДОРОВКИНА, Международная организация по миграции (Москва)

Составитель выражает благодарность Анне РУБЦОВОЙ (МОМ Москвы) за экспертное участие в подготовке данной публикации.

Издатель: Международная организация по миграции  
2-ая Звенигородская улица, дом 12  
Москва, 123100, Российская Федерация  
телефон: +7 495 797 87 22; факс: +7 499 253 35 22  
электронный адрес: [iommoscow@iom.int](mailto:iommoscow@iom.int)  
интернет: [www.iomrussia.ru](http://www.iomrussia.ru)

© 2011 Европейский Союз

© 2011 Международная организация по миграции

Все права защищены. Данная публикация или любая ее часть не могут быть воспроизведены, сохранены в информационно-поисковой системе или переданы в любой форме или любыми средствами (включая электронные, механические, фотокопирование, запись или иное) без предварительного письменного согласия издателя.

Отпечатано в типографии ООО «БЭСТ-принт». 107023, Москва, ул. Электrozаводская, д. 21  
Тел./факс: (495) 925 3032

**СПРАВОЧНИК ПО ТЕРМИНОЛОГИИ  
В ОБЛАСТИ МИГРАЦИИ  
(русско-английский)**

---

**HANDBOOK ON MIGRATION TERMINOLOGY  
(Russian-English)**

Москва, 2011



---

IOM International Organization for Migration



## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Глоссарий</b> .....	6
Glossary .....	6
<b>Алфавитный указатель</b> .....	160
Index.....	160

## А

- Адмиссия (допуск)** Разрешение въехать в страну. Иностранцу «разрешено въехать», если он пересек пункт пропуска (авиа, морской или автомобильный), и ему было дано разрешение должностными лицами, осуществляющими контроль на границе. Въезд иностранца, который осуществлен тайно, не считается «разрешенным».
- см. должностные лица, осуществляющие контроль на границе, пункт пропуска, въезд, неадмиссия (недопуск)*
- Амнистия** Общее помилование, использующееся в сочетании с «легализацией» и относящееся к лицам, которые могут подтвердить факт своего проживания в стране, где объявлена амнистия, несмотря на то, что это проживание было незаконным.
- см. также легализация, регуляризация*
- Апелляция** Процедура, предпринимаемая для пересмотра решения путем рассмотрения его в высшей инстанции; часто – подача решения, принятого нижестоящим судом или ведомством, в вышестоящий суд для пересмотра и возможной отмены.
- Ассимиляция** Адаптация одной этнической или социальной группы, обычно меньшинства, к другой. Ассимиляция означает принятие языка, традиций, ценностей и поведения либо даже фундаментальных жизненных интересов и изменение сознания принадлежности. Ассимиляция – явление более глубокое, чем слияние культур (аккультурация).
- см. также слияние культур (аккультурация), интеграция*

**admission** The granting of entry into a State. An alien has been “admitted” if s/he passed through a checkpoint (air, land or sea) and is permitted to enter by border officials. An alien who has entered clandestinely is not considered to have been admitted.

See also *border officials, checkpoint, entry, non-admission*

**amnesty** A general pardon that is used in tandem with “legalization” and deals with people who can show residence in a country for which the amnesty is granted, despite the fact that such residence was illegal.

See also *legalization, regularization*

**appeal** A procedure undertaken to review a decision by bringing it to a higher authority; often the submission of a lower court’s or agency’s decision to a higher court for review and possible reversal.

**assimilation** Adaptation of one ethnic or social group – usually a minority – to another. Assimilation means the subsuming of language, traditions, values and behaviour or even fundamental vital interests and an alteration in the feeling of belonging. Assimilation goes further than acculturation.

See also *acculturation, integration*

## Б

- Беженец (мандатный)** Лицо, отвечающее критериям Устава Управления Верховного Комиссара ООН по делам беженцев (УВКБ ООН) и имеющее право на защиту ООН. Такая защита предоставляется Верховным Комиссаром, независимо от того, находится он/она или нет в стране, подписавшей Конвенцию о статусе беженцев 1951 г. или Протокол 1967 г., а также признаны ли он/она принимающей страной беженцем в соответствии с каким-либо из этих документов.
- см. также *беженец (признанный)*
- Беженец (признанный)** Человек, который «в силу вполне обоснованных опасений стать жертвой преследований по признаку расы, вероисповедания, гражданства, принадлежности к определенной социальной группе или политических убеждений находится вне страны своей гражданской принадлежности и не может пользоваться защитой этой страны или не желает пользоваться такой защитой» (*Конвенция о статусе беженцев, 1951 г., ст. 1 А (2) с поправками в Протоколе, 1967 г.*).
- см. также *лицо, ищущее убежища, беженцы де факто, лица, перемещенные за пределы своей страны, беженец, беженцы в движении, транзитные беженцы*
- Беженцы в движении** Беженцы, которые (хотя их и не вернули в страну, где они могут подвергнуться преследованиям) получили отказ в убежище, или не могут найти страну, которая могла бы рассмотреть их дело; перемещающиеся из одной страны в другую в поисках убежища.
- см. также *убежище, беженец*
- Беженцы де факто** Лица, не признанные беженцами в соответствии с *Конвенцией ООН о статусе беженцев, 1951 г.* и Протоколом, касающимся статуса беженцев, 1967 г., но которые не могут или не хотят по причинам, признанным обоснованными, вернуться в страну своего гражданства или в страну постоянного проживания, если у них нет гражданства.
- см. также *лица, перемещенные за пределы своей страны, перемещенные внутри страны лица, беженец*



- refugee (mandate)** A person who meets the criteria of the UNHCR Statute and qualifies for the protection of the United Nations provided by the High Commissioner, regardless of whether or not s/he is in a country that is a party to the Convention relating to the Status of Refugees, 1951 or the 1967 Protocol relating to the Status of Refugees, or whether or not s/he has been recognized by the host country as a refugee under either of these instruments.
- See also *refugee (recognized)*
- refugee (recognized)** A person, who "owing to well-founded fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinions, is outside the country of his nationality and is unable or, owing to such fear, is unwilling to avail himself of the protection of that country" (*Convention relating to the Status of Refugees, Art. 1A(2), 1951 as modified by the 1967 Protocol*).
- See also *asylum seekers, de facto refugees, externally displaced persons, refugee, refugees in orbit, refugees in transit*
- refugees in orbit** Refugees who, although not returned directly to a country where they may be persecuted, are denied asylum or unable to find a State willing to examine their request, and are moved from one country to another in a search of asylum.
- See also *asylum, refugee*
- de facto refugees** Persons not recognized as refugees within the meaning of the *UN Convention Relating to the Status of Refugees, 1951 and Protocol relating to the Status of Refugees, 1967*, and who are unable or, for reasons recognized as valid, unwilling to return to the country of their nationality or, if they have no nationality, to the country of their habitual residence.
- See also *externally displaced persons, internally displaced persons, refugee*

**Беженцы сюр плас  
(беженцы на месте)**

Лица, которые не являются беженцами при выезде из страны своего происхождения, но которые становятся таковыми позднее (т.е. у них появляется вполне обоснованное опасение стать жертвами преследования). Беженцы *сюр плас* могут опасаться преследований из-за военного переворота на своей родине, начала или нарастания репрессий после своего отъезда. Признание статуса беженца *сюр плас* зависит от политики государства, где лицо просит убежище.

см. также *преследование, беженец*

**Безгражданство  
де факто**

Ситуация, когда лицо, имеющее гражданство какого-либо государства, покинув это государство, не имеет его защиты либо по причине того, что данное лицо отказывается требовать эту защиту, либо государство отказывается защищать его.

Термин *безгражданство де факто* часто связан с термином *беженец*.

см. также *гражданство, безгражданство*

**Безопасная страна  
происхождения**

Страна происхождения лиц, ищущих убежища, считается безопасной, если она не является источником беженцев. Принимающие страны могут использовать концепцию безопасной страны происхождения как основание для отказа (без подробного изучения дела) определенным группам или категориям лиц, ищущих убежища.

см. также *страна происхождения, безопасная третья страна*

**Безопасная третья  
страна**

Принимающая страна считает безопасной третьей страной любую страну (не государство происхождения), в которой лицо, ищущее убежища, получило или могло бы получить защиту. Понятие безопасной третьей страны (защита в другом месте/принцип первого убежища) часто используется как основание для допуска к процедуре определения статуса беженца.

см. также *страна происхождения, принимающая страна*

**Бесчеловечное  
обращение**

Физическая или умственная жестокость, угрожающая жизни или здоровью.

- refugees *sur place*** Persons who are not refugees when they leave their country of origin, but who become refugees (that is, acquire a well-founded fear of persecution) at a later date. Refugees *sur place* may owe their fear of persecution to a coup d'état in their home country, or to the introduction or intensification of repression or persecutory policies after their departure. A claim in this category may also be based on bona fide political activities, undertaken in the country of residence or refuge.
- See also *persecution, refugee*
- de facto* statelessness** Situation of individuals who possess the nationality of a State but, having left the State, enjoy no protection by it, either because they decline to claim such protection or because the State refuses to protect them. *De facto* statelessness is a term often connected with refugees.
- See also *nationality, statelessness*
- safe country of origin** A country or origin of asylum seekers is considered safe if it does not, or not generally, produce refugees. Receiving countries may use the concept of safe country of origin as a basis for rejecting summarily (without examination of the merits) particular groups or categories of asylum seekers.
- See also *country of origin, safe third country*
- safe third country** A safe third country is considered by a receiving country to be any other country, not being the country of origin, in which an asylum seeker has found or might have found protection. The notion of safe third country (protection elsewhere/first asylum principle) is often used as a criterion of admissibility to the refugee determination procedure.
- See also *country of origin, receiving country*
- inhumane treatment** Physical or mental cruelty so severe that it endangers life or health.

- Биометрия** Изучение измеряемых биологических характеристик. Биометрические данные являются частями информации, несущей код образа уникальной биологической структуры человека (напр., отпечатки пальцев, сканируемое изображение сетчатки глаза или голоса). Некоторые правительства начали использование биометрии при выдаче паспортов, виз или видов на жительство для повышения мер безопасности.
- Ближайший родственник** Лицо или лица, имеющие наиболее тесное кровное родство с человеком.
- Бремя доказательства** Обязанность стороны доказать утверждение или обвинение. В контексте миграции – иностранец, желающий въехать в другое государство, который обычно несет бремя доказательства: иностранец должен доказать, что он имеет право въезда и не является лицом, которому въезд запрещен по законам государства.

- biometrics** The study of measurable biological characteristics. “Biometric identifiers” (BIs) are pieces of information that encode a representation of a person’s unique biological make-up (e.g. fingerprints, retinal scans or voice scans). Some governments have introduced the use of biometrics as an improved security measure in issuing passports, visas or residence permits.
- next of kin** The person or persons most closely related by blood to an individual.
- burden of proof** A party’s duty to prove a disputed assertion or charge. In the migration context, an alien seeking entry into a foreign State generally bears the burden of proof; that is, the alien must prove that s/he is entitled to enter and not inadmissible under the laws of the State.

## В

**Виза**

Подтверждение сотрудником консульской службы (в паспорте или удостоверении личности) того, что сотрудник в момент выдачи визы считает владельца паспорта или удостоверения личности подпадающим под категорию негражданина, которому разрешается въезд в страну в соответствии с ее законодательством. В визе отражаются критерии адмиссии в страну. Международная практика движется в сторону выдачи виз, которые считаются специальными устройствами, что отвечает стандартам ИКАО/ИКАО (Международной организации гражданской авиации), а также напечатанных на стикерах, имеющих средства защиты.

см. также *биометрия, свидетельство об удостоверении личности, паспорт, проездные документы*

**Внутренние средства правовой защиты (исчерпание всех имеющихся внутренних средств защиты)**

Правило, по которому внутренние средства правовой защиты должны быть исчерпаны, прежде чем можно начать международные разбирательства. Это устоявшееся положение является международно признанным. Правило в целом соблюдалось в случаях, когда страна принимала иск своего гражданина, права которого (как утверждалось в соответствии с международным правом) были нарушены в другой стране. Перед обращением в международный суд в подобной ситуации считается необходимым, чтобы страна, где происходит нарушение, имела возможность устранить его с помощью своих собственных средств в рамках своей правовой системы (*Дело Интрехандела, Международный суд ООН, 1959 г.*).

**Внутренняя миграция**

Передвижение людей из одного региона страны в другой с целью или намерением поиска нового места проживания. Такая миграция может быть временной или постоянной. Внутренние мигранты перемещаются, но остаются в пределах территории страны своего происхождения (напр., миграция из сельской местности в города).

см. также *беженцы де факто, перемещенные внутри страны лица, международная миграция, мигранты из сельской местности в сельскую местность, мигранты из сельской местности в города, мигранты из городов в сельскую местность, мигранты из городов в города*

**visa**

An endorsement by a consular officer in a passport or a certificate of identity that indicates that the officer, at the time of issuance, believes the holder to fall within a category of non-nationals who can be admitted under the State's laws. A visa establishes the criteria of admission into a State. International practice is moving towards issuance of machine-readable visas which comply with ICAO (International Civil Aviation Organization) standards, printed on labels with security features.

See also *biometrics, certificate of identity, passport, travel documents*

**local remedies, exhaustion of**

The rule that local remedies must be exhausted before international proceedings may be instituted is a well-established rule of customary international law; the rule has been generally observed in cases in which a State has adopted the cause of its national whose rights are claimed to have been disregarded in another State in violation of international law. Before resort may be had to an international court in such a situation, it has been considered necessary that the State where the violation occurs should have an opportunity to redress it by its own means, within the framework of its own domestic legal system (*Interhandel Case (Preliminary Objections), ICJ 1959*).

**internal migration**

A movement of people from one area of a country to another for the purpose or with the effect of establishing a new residence. This migration may be temporary or permanent. Internal migrants move but remain within their country of origin (e.g. rural to urban migration).

See also *de facto refugees, internally displaced persons, international migration, rural-rural migrants, rural-urban migrants, urban-rural migrants, urban-urban migrants*

- Возвратная миграция** Передвижение лица, возвращающегося в свою страну происхождения или место постоянного проживания, обычно после по крайней мере годичного пребывания в другой стране. Это возвращение может быть добровольным или недобровольным. Возвратная миграция также может осуществляться посредством добровольной репатриации.
- Возвращение** В широком смысле относится к действию или процессу возврата. Возвращение может быть в пределах территориальных границ государства, как в случае с возвращением лиц, перемещенных внутри страны и демобилизованных военных. Возвращение может быть из принимающей страны (а также транзитной страны или страны назначения) в страну происхождения, как в случае с беженцами, лицами, ищущими убежища, и квалифицированными гражданами. Возвращение также бывает добровольное, принудительное, упрощенное или спонтанное. Возвращение определенных категорий мигрантов может называться по-разному (напр., репатриация/возвращение беженцев).
- см. также *помощь в добровольном возвращении, депортация, высылка, рефулмент, репатриация*
- Вооруженный конфликт** Все случаи объявленной войны или какого-либо другого вооруженного конфликта, который может возникнуть между двумя или более государствами, даже если состояние войны не признается одним из этих государств (см. ст. 2 Женевской конвенции I-IV, 1949 г. – *международный вооруженный конфликт*). Вооруженный конфликт имеет место там, где прибегают к использованию вооруженных сил между странами или затянувшееся вооруженное насилие между властями и вооруженными организованными группами, или между подобными группами внутри государства (*Дело Тейдика № IT-94-1-AR 72, стр. 35, Апелляционная Палата, ICTY – не-международные вооруженные конфликты*).
- Воссоединение семьи** Процесс, при котором члены семьи, уже разлученные посредством принудительной или добровольной миграции, воссоединяются не в стране своего происхождения.
- см. также *иждивенцы, единство семьи*



- return migration** The movement of a person returning to his/her country of origin or habitual residence usually after spending at least one year in another country. This return may or may not be voluntary. Return migration includes voluntary repatriation.
- return** Refers broadly to the act or process of going back. This could be within the territorial boundaries of a country, as in the case of returning IDPs and demobilized combatants; or from a host country (either transit or destination) to the country of origin, as in the case of refugees, asylum seekers, and qualified nationals. There are subcategories of return which can describe the way the return is implemented, e.g. voluntary, forced, assisted and spontaneous return; as well as subcategories which describe who is participating in the return, e.g. repatriation (for refugees).  
*See also assisted voluntary return, deportation, expulsion, refoulement, repatriation*
- armed conflict** All cases of declared war or of any other armed conflict which may arise between two or more States, even if the state of war is not recognized by one of them (*see Art. 2, Geneva Conventions I-IV, 1949-international armed conflict*). An armed conflict exists whenever there is a resort to armed force between states or protracted armed violence between governmental authorities and organized armed groups or between such groups within a state (*Tadic case No. IT-94-1-AR 72, p.35, Appeals Chamber, ICTY – non-international armed conflict*).
- family reunification/  
reunion** Process whereby family members already separated through forced or voluntary migration regroup in a country other than the one of their origin. It implies certain degree of State discretion over admission.  
*See also dependants, family unity*

- Временная защита**      Меры исключительного характера по защите людей в случае массового притока или неотвратимости массового притока людей из третьих стран, не способных вернуться в свою страну происхождения. Такая защита является немедленной и временной, она применяется, если существует риск того, что действующая в государстве система по определению статуса беженца будет не в состоянии пропустить через себя этот поток без негативных последствий для своего эффективного функционирования или для людей, обратившихся за защитой.
- Временные трудящиеся-мигранты**      Квалифицированные, неквалифицированные или необученные трудящиеся, остающиеся в принимающей стране на определенные сроки, предусмотренные в трудовом договоре с каждым отдельным рабочим или в договоре, заключенном с предприятием. Они также называются трудящиеся-мигранты по договору.  
*см. также кратковременный мигрант*
- Вступление в силу**      Момент, когда все положения договора вступают в законную силу для его сторон. *Согласно ст. 24 Венской Конвенции о праве международных договоров, 1969 г.*, договор вступает в силу в порядке и в дату, предусмотренные в самом договоре или согласованные между участвовавшими в переговорах государствами. При отсутствии такого положения или договоренности договор вступает в силу как только будет выражено согласие всех участвовавших в переговорах государств на обязательность для них этого договора. Если согласие государства на обязательность для него договора выражается в какую-либо дату после вступления договора в силу, то договор вступает в силу для этого государства в эту дату, если в договоре не предусматривается иное.
- Вторичная миграция**      Передвижение мигранта внутри принимающей страны в сторону от населенного пункта или из сообщества, в котором он/она первоначально проживали.
- Вторичный заявитель**      Лицо, обычно супруг(а) или несовершеннолетний ребенок, которое может получить иммиграционный статус на основании заявления, поданного другим лицом.  
*см. также ребенок, несовершеннолетний, фактический партнер, члены семьи, главный заявитель*

- temporary protection** Procedure of exceptional character to provide, in the event of a mass influx or imminent mass influx of persons from third countries who are unable to return to their country of origin, immediate and temporary protection to such persons, in particular if there exists also a risk that the asylum system will be unable to process this influx without adverse effects for its efficient operation, in the interests of the persons concerned and other persons requesting protection.
- temporary migrant workers** Skilled, semi-skilled or untrained workers who remain in the receiving country for definite periods as determined in a work contract with an individual worker or a service contract concluded with an enterprise. Also called contract migrant workers.
- See also *short-term migrant*
- entry into force** The moment at which all provisions of a treaty are legally binding on its parties. According to Art. 24, *Vienna Convention on the Law of Treaties, 1969*, the entry into force of a treaty takes place in such a manner and on such date as the treaty may provide or the negotiating States agree, or, failing any such provision or agreement, as soon as all the negotiating States have consented to be bound. Where a State joins the circle of parties after a treaty has already come into force, unless the treaty otherwise provides, it enters into force for that State on that date.
- secondary migration** A movement of a migrant within a host country, away from the community in which s/he originally resided.
- derivative applicant** A person, typically a spouse or minor child, who might receive immigration status on the basis of another's application.
- See also *child, minor, de facto partner, members of the family, principal applicant*

<b>Въезд</b>	Любой въезд иностранца на территорию иностранного государства добровольно или принудительно, законно или незаконно. см. также <i>адмиссия, неадмиссия (недопуск)</i>
<b>Выездная виза</b>	Виза, выдаваемая лицам, которые имеют просроченные визы и которым необходимо продлить их перед выездом из страны.
<b>Вынужденная миграция</b>	Общий термин, используемый для характеристики миграционных потоков, в которых присутствует элемент принуждения, в том числе угроза жизни и существованию, как следствие природных или техногенных причин (напр., перемещения беженцев или лиц, перемещенных внутри страны, а также людей, перемещенных из-за природных или экологических катастроф, химических или атомных аварий, голода или программ развития). см. также <i>перемещенные внутри страны лица, беженец</i>
<b>Вынужденная репатриация</b>	см. <i>недобровольная репатриация</i>
<b>Выселенные люди</b>	Лица, вынужденные оставить места своего проживания: те, кто уезжает из-за преследований и войны, кого перемещают принудительно вследствие экологической катастрофы, кто вынужден искать средства к существованию в городе или за границей по причине отсутствия возможности выжить в месте своего проживания. см. также <i>лица, перемещенные за пределы своей страны, перемещенные внутри страны лица, беженец</i>
<b>Высылка</b>	Действия, предпринимаемые государственным органом с намерением и с целью обеспечения принудительного удаления лиц/лица (иностранных граждан или лиц без гражданства) с территории этой страны.

- entry** Any entrance of an alien into a foreign country, whether voluntary or involuntary, legally or illegally.  
See also *admission, non-admission*
- exit visa** Visa issued for individuals with expired visas who need to extend them before leaving the country.
- forced migration** General term used to describe a migratory movement in which an element of coercion exists, including threats to life and livelihood, whether arising from natural or man-made causes (e.g. movements of refugees and internally displaced persons as well as people displaced by natural or environmental disasters, chemical or nuclear disasters, famine, or development projects).  
See also *internally displaced persons, refugee*
- forced repatriation** See *involuntary repatriation*
- uprooted people** Those, who are forced to leave their communities: those who flee because of persecution and war, those who are forcibly displaced because of environmental devastation, and those who are compelled to seek sustenance in a city or abroad because they cannot survive at home.  
See also *externally displaced persons, internally displaced persons, refugees*
- expulsion** An act by an authority of the State with the intention and with the effect of securing the removal of a person or persons (aliens or stateless persons) against their will from the territory of that State.

## Г

**Геноцид**

Любые перечисленные действия, совершаемые с намерением уничтожить, полностью или частично, какую-либо национальную, этническую, расовую или религиозную группу как таковую: убийство членов такой группы; причинение серьезных телесных повреждений или умственного расстройства членам такой группы; предумышленное создание для какой-либо группы таких жизненных условий, которые рассчитаны на полное или частичное физическое уничтожение ее; меры, рассчитанные на предотвращение деторождения в такой группе; насильственная передача детей из одной группы в другую (*ст. II Конвенции о предупреждении преступления геноцида и наказания за него, 1948 г.*).

**Главный/первичный/  
основной заявитель**

Лицо, обращающееся за получением статуса беженца или иммигранта. Общая международная практика заключается в том, что лица на иждивении (обычно супруг(а) и несовершеннолетние дети) считаются вторичными заявителями и получают тот же статус, что присвоен главному заявителю.

см. также *вторичный заявитель, мигрант, беженец*

**Гость**

В контексте миграции – лицо, желающее временно въехать в страну.

см. также *постоянное проживание, постоянные поселенцы*

**Государство**

Политическое образование, которое обладает правовой юрисдикцией и эффективным контролем над определенной территорией, полномочиями на принятие коллективных решений для постоянно проживающего населения, монополию на легитимное применение силы и международно признанное правительство, которое взаимодействует или имеет возможность взаимодействовать на официальном уровне с другими субъектами международного права. Критерием государственности для целей международного права обычно считается наличие постоянно проживающего населения, определенная территория, правительство и возможность поддерживать международные отношения с другими государствами (*ст. 1 Конвенции о правах и обязанностях государств, 1933 г.*).

- genocide** Any of the following acts committed with the intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnic, racial or religious group, such as: killing members of the group; causing serious bodily or mental harm to members of the group; deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part; imposing measures intended to prevent births within the group; forcibly transferring children of the group to another group (*Art. II, Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide, 1948*).
- principal/primary/main applicant** The person who applies for refugee or other immigration status. General international practice is that dependants (usually a spouse and any minor children) are considered derivative applicants and receive the same status afforded to the principal applicant.  
See also *derivative applicant, migrant, refugee*
- visitor** In the migration context, a person who seeks to enter for a temporary period.  
See also *permanent residence, permanent settlers*
- State** A political entity that has legal jurisdiction and effective control over a defined territory, and the authority to make collective decisions for a permanent population, a monopoly on the legitimate use of force, and an internationally recognized government that interacts, or has the capacity to interact, in formal relations with other entities. The criteria of statehood for purposes of international law are commonly held to be possession of a permanent population, a defined territory, government and capacity to enter into international relations with other States (*Art. 1, Montevideo Convention on the Rights and Duties of States, 1933*).

- Государство происхождения** Государство, гражданином которого является соответствующее лицо (ст. 6 (а) Международной конвенции о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей, 1990 г.).  
см. также *страна происхождения*
- Государство работы по найму** Государство, в котором, в зависимости от конкретного случая, трудящийся-мигрант будет заниматься, занимается или занимался оплачиваемой деятельностью (ст. 6(б) Международной конвенции о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей, 1990 г.).  
см. также *трудящийся-мигрант*
- Государство транзита** Государство, через которое соответствующее лицо проезжает при следовании в государство работы по найму или из государства работы по найму в государство происхождения или государство обычного проживания (ст. 6(с) Международной конвенции о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей, 1990 г.).  
см. также *страна транзита*
- Гражданин** Человек, который либо по рождению, либо после натурализации является членом политического сообщества, лояльный сообществу и имеющий право пользоваться всеми гражданскими и политическими правами и защитой; член государства, имеющий право на все его привилегии. Человек, пользующийся гражданством какой-то страны.  
см. также *гражданство, натурализация*
- Гражданин третьей страны** см. *иностранец, иностранный гражданин, гражданин, негражданин*



- State of origin** The State of which the person concerned is a national (*Art. 6(a), International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families, 1990*).
- See also *country of origin*
- State of employment** A State where the migrant worker is to be engaged, is engaged or has been engaged in a remunerated activity, as the case may be (*Art. 6(b), International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families, 1990*).
- See also *migrant worker*
- State of transit** Any State through which the person concerned passes on any journey to the State of employment or from the State of employment to the State of origin or the State of habitual residence (*Art. 6(c), International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families, 1990*).
- See also *country of transit*
- national /citizen** A person, who, either by birth or naturalization, is a member of a political community, owing allegiance to the community and being entitled to enjoy all its civil and political rights and protection; a member of the State, entitled to all its privileges. A person enjoying a nationality of a given State.
- See also *nationality, naturalization*
- third country national** See *alien, foreigner, national, non-national*

**Гражданские  
и политические права**

Обычно применяется для описания различных прав, содержащихся в *Международном пакте о гражданских и политических правах, 1966 г.* (напр., право на самоопределение; на свободное распоряжение своими естественными богатствами и ресурсами, на отсутствие дискриминации, на равные права для мужчин и женщин, право на жизнь, свободу от пыток, жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания, на свободу от рабства и принудительных работ, на свободу от произвольного ареста или содержания под стражей, на свободу передвижения в стране, право на свободу и безопасность человека, равенство перед судом, право на справедливое и публичное рассмотрение дела беспристрастным судом в отношении уголовных обвинений, запрет применения обратной силы закона в уголовном праве, право на частную жизнь семьи, неприкосновенность жилища или тайну корреспонденции, свободу мысли и вероисповедания, свободу выражения своего мнения, право на мирные собрания, свободу собраний и участие в общественных делах).

**Гражданство**

Правовая связь между человеком и государством. Международный суд ООН в *деле Ноттебома, 1955 г.* определил, что гражданство есть «...правовая связь, имеющая в своей основе общественный факт привязанности, подлинного соединения существования, интересов и чувств, наряду с наличием взаимных прав и обязанностей...» Человек, которому оно (гражданство) присвоено, либо непосредственно по закону, либо как результат действия властей, по сути более тесно связан с населением страны, присвоившей гражданство, чем с каким-либо другим государством. Согласно *ст. 1 Гаагской конвенции 1930 г., регулирующей некоторые вопросы, связанные с коллизией законов о гражданстве*, говорится: «Каждое государство само определяет в соответствии со своими законами, кто является его гражданами. Эти законы должны быть признаны другими государствами как соответствующие международным конвенциям, международным обычаям и принципам права, общепризнанным в области гражданства».

см. также *утрата гражданства, гражданин*

**Граница**

Линия, отделяющая наземную или морскую территорию одного государства от другого, рубеж, предел.

**civil and political rights** Commonly used to describe the various rights contained in the *International Covenant on Civil and Political Rights, 1966* (e.g. right of self-determination; of free disposition of natural wealth and resources; of non-discrimination; of equal rights of men and women; right to life; freedom from torture, cruel, inhuman or degrading treatment or punishment; of freedom from slavery and servitude; of freedom from arbitrary arrest or detention; of freedom of movement within a State; right to liberty and security of the person; equality before the courts; right to a fair and public hearing by an impartial tribunal in respect of criminal charges; prohibition of retroactive criminal liability; right of privacy of the family, the home or correspondence; freedom of thought, conscience and religion; freedom of expression; right to peaceful assembly; freedom of association and of participation in public affairs).

**nationality / citizenship** Legal bond between an individual and a State. The International Court of Justice defined nationality in the *Nottebohm case, 1955*, as "... a legal bond having as its basis a social fact of attachment, a genuine connection of existence, interests and sentiments, together with the existence of reciprocal rights and duties...the individual upon whom it is conferred, either directly by law or as a result of the act of the authorities, is in fact more closely connected with the population of the State conferring the nationality than with any other State." According to *Art. 1, Hague Convention on Certain Questions Relating to the Conflict of Nationality Laws, 1930*, "it is for each State to determine under its own laws who are its nationals. This law shall be recognized by other States insofar as it is consistent with international conventions, international custom, and the principles of law generally recognized with regard to nationality."

See also *citizenship, loss of nationality, national*

**border /boundary / frontier** Line separating the land territory or maritime zones of one State from another.

**Грин кард  
(вид на жительство)**

Удостоверение личности, выдаваемое правительством США негражданам с целью предоставления статуса постоянного жителя в Соединенных Штатах. Так называемая карточка постоянного жителя и является доказательством негражданина, того, что он является законным постоянным жителем с правом на постоянное проживание и работу в США.

**Гуманитарное право**

Правила международного права, специально предназначенные для защиты человека в период военных действий или вооруженного конфликта.

**Гуманитарные  
принципы**

Этические и правовые стандарты, применимые ко всем сторонам, действующим в гуманитарной сфере, и основывающиеся на правах человека и гуманитарном праве, а также стремящиеся к защите целостности гуманитарных действий. Первая четкая формулировка гуманитарных принципов содержится в «Основных принципах Красного Креста и Красного Полумесяца», принятых в 1965 г.

- green card** An identity card issued by the U.S. Government to non-nationals in order to obtain permanent resident status in the United States. Also called a Permanent Resident Card, it is an evidence of a non-national being a lawful permanent resident with a right to live and work permanently in the United States.
- humanitarian law** Rules of international law especially designed for the protection of the individual in time of war or armed conflict.
- humanitarian principles** Ethical standards applicable to all humanitarian actors, which have their underpinnings in international human rights and humanitarian law, and seek to protect the integrity of humanitarian action. The first explicit statement of humanitarian principles is found in the “Fundamental Principles of the Red Cross and Red Crescent” adopted in 1965.

## Д

- Датчики (сенсоры)** Оборудование, предназначенное для выявления передвижения или присутствия людей. Оно включает в себя датчики движения, датчики углекислого газа. Некоторым датчикам необходим оператор для управления, другие устанавливаются в отдаленных местах вдоль границы и автоматически передают информацию на пограничный пункт.  
см. также *датчики углекислого газа*
- Датчики углекислого газа** Оборудование (стационарное или мобильное), используемое для определения наличия углекислого газа в закрытом контейнере (железнодорожный вагон или кузов грузовика). Подобные датчики используются для обнаружения людей, скрытно перевозимых через границу.  
см. также *датчики*
- Двусторонний** Вовлекающий две стороны или два государства.  
см. также *многосторонний, договор*
- Де факто**  
(лат. – de facto) Фактически существующий.  
см. также *де юре*
- Де юре**  
(лат. – de jure) Существующее по праву или по закону.  
см. также *де факто*
- Демография** Наука о народонаселении, исследующая его численность, плотность, географическое распределение, состав и процессы воспроизводства.
- Денежные переводы** Деньги, заработанные или полученные негражданами в принимающей стране и переводимые в страну своего происхождения.
- Депортация** Действие государства, пользующегося своим суверенным правом по выдворению иностранца со своей территории в конкретное место после отказа в принятии или прекращения срока разрешения на пребывание.  
см. также *выдворение, рефулмент*

- sensors** Equipment designed to detect the movement or presence of persons. This includes motion sensors, carbon dioxide sensors. Some sensors require a human operator, while others are fixed in remote places along the border and transmit information to a border control facility.  
See also *carbon dioxide sensors*
- carbon dioxide sensors** Equipment (either stationary or portable) used to determine whether carbon dioxide is present in a closed container, such as a railway car or the back of a truck. Such sensors are used to determine whether persons are being moved clandestinely across a border.  
See also *sensors*
- bilateral** Involving two parties or two States.  
See also *multilateral, treaty*
- de facto** (latin) Existing as a matter of fact.  
See also *de jure*
- de jure** (latin) Existing by right or as a matter of law.  
See also *de facto*
- demography** The study of human populations, especially with reference to size and density, distribution and vital statistics.
- remittances** Monies earned or acquired by non-nationals that are transferred back to their country of origin.
- deportation** The act of a State in the exercise of its sovereignty in removing an alien from its territory to a certain place after refusal of admission or termination of permission to remain.  
See also *expulsion, refoulement*

- Дерогация** Ограничение или приостановка прав в определенной ситуации. (Так, *Международный пакт о гражданских и политических правах, 1966 г.*, позволяет государству отступить от своих обязательств. Согласно Пакту, «во время чрезвычайного положения в государстве, при котором жизнь нации находится под угрозой...»). Частичная отмена или аннулирование закона другим актом, принятым позднее, который ограничивает сферу действия первого или ослабляет его полезность и силу.
- Детский труд** Любая работа, выполняемая ребенком, которая причиняет ущерб его здоровью, образованию, физическому, умственному, духовному, моральному или социальному развитию.  
см. также *эксплуатация детей, рабство, худшие формы детского труда*
- Диаспора** Относится к любому лицу или этническому населению, которое покидает свою традиционную этническую родину и расселяется в других частях света.
- Дипломатическая защита** Изначальный принцип международного права, согласно которому государство имеет право на защиту своих субъектов, когда они являются потерпевшими от действий другого государства, противоречащих международному праву, и от которого они не смогли получить возмещение обычным путем. Ведя дело одного из его субъектов и прибегая к дипломатическим действиям или международным судебным процедурам от лица субъекта, государство в реальности защищает свои собственные права – свое право на обеспечение в лице его субъекта уважения к нормам международного права (*Mavrommatis Palestine Concession Case (Юрисдикция), P.C.I.J. 1924*).
- Дипломатическое убежище** см. *убежище (дипломатическое)*
- Дискриминация** Отсутствие равного отношения ко всем людям в случае, когда нельзя найти обоснованные различия между теми, кто пользуется преимуществом и теми, кто не пользуется. Дискриминация запрещена в отношении «расы, пола, языка или религии» (*ст. 1(3) Устава ООН, 1945 г.*) Не должно быть «...какого бы то ни было различия, как то в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения» (*ст. 2 Всеобщей декларации прав человека, 1948 г.*).  
см. также *недискриминация*



- derogation** Restriction or suspension of rights in certain defined situations. (*For example International Covenant on Civil and Political Rights, 1966 permits a State to derogate from its obligations under the Covenant "in time of public emergency which threatens the life of the nation."*) The partial repeal or abrogation of a law by a later act that limits its scope or impairs its utility and force.
- child labour** Any work performed by a child which is detrimental to his/her health, education, physical, mental, spiritual, moral or social development.  
See also *child exploitation, slavery, worst forms of child labour*
- diaspora** Refers to any people or ethnic population that leave their traditional ethnic homelands, being dispersed throughout other parts of the world.
- diplomatic protection** An elementary principle of international law that a State is entitled to protect its subjects, when injured by acts contrary to international law committed by another State, from whom they have been unable to obtain satisfaction through the ordinary channels. By taking up the case of one of its subjects and by resorting to diplomatic action or international judicial proceedings on his behalf, a State is in reality asserting its own rights- its right to ensure, in the person of its subjects, respect for the rules of international law (*Mavrommatis Palestine Concession Case (Jurisdiction), P.C.I.J.1924*).
- diplomatic asylum** See *asylum (diplomatic)*
- discrimination** A failure to treat all persons equally where no reasonable distinction can be found between those favoured and those not favoured. Discrimination is prohibited in respect of "race, sex, language or religion" (*Art. 1(3), UN Charter, 1945*) or "of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status" (*Art. 2, Universal Declaration of Human Rights, 1948*).  
See also *non-discrimination*

**Добровольная репатриация**

Возвращение лица в страну происхождения на основании свободно выраженного желания вернуться.

см. также *помощь в добровольном возвращении, недобровольная репатриация, репатриация, возвращение, право вернуться*

**Добровольное возвращение**

Организованное или независимое возвращение в страну происхождения на основании свободно выраженного желания возвращающегося.

см. также *помощь в добровольном возвращении, принудительное возвращение, недобровольная репатриация, возвращение, репатриация, добровольная репатриация*

**Добросовестный**  
(лат. – bona fide)

Честный, подлинный; сделанный без подделки или обмана; искренний; неподдельный.

см. также *недобросовестно*

**Добросовестный заявитель**

Лицо, которое действительно намеревается въехать в государство с законными намерениями.

**Договоренность**

см. *международный договор*

**Документ, удостоверяющий личность**

Документ, предназначенный для доказательства личности имеющего этот документ человека.

см. также *паспорт, проездные документы*

**Долговая кабала**

Положение или состояние, возникающее вследствие заклада должником в обеспечение долга своего личного труда или труда зависимого от него лица, если надлежаще определяемая ценность выполняемой работы не засчитывается в погашение долга или если продолжительность этой работы не ограничена и характер ее не определен (*Дополнительная конвенция ООН об упразднении рабства, 1956 г.*).

см. также *эксплуатация, рабство, худшие формы детского труда*

- voluntary repatriation** Return of eligible persons to the country of origin on the basis of freely expressed willingness to so return.  
See also *assisted voluntary return, involuntary repatriation, repatriation, return, right to return*
- voluntary return** The assisted or independent return to the country of origin, transit or another third country based on the free will of the returnee.  
See also *assisted voluntary return, forced return, involuntary repatriation, return, repatriation, voluntary repatriation*
- bona fide** (latin) "In good faith"; made without fraud or deceit; sincere, genuine.  
See also *mala fide*
- bona fide applicant** A person who genuinely intends to enter the State for a lawful purpose.
- accord** See *treaty*
- identity document** A piece of documentation designed to prove the identity of the person carrying it.  
See also *passport, travel documents*
- debt bondage** The status or condition arising from a pledge by a debtor of his/her personal service or those of a person under his/her control as security for a debt, if the value of those services as reasonably assessed is not applied toward the liquidation of the debt or the length and nature of those services are not respectively limited and defined (*UN Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, 1956*).  
See also *exploitation, slavery, worst forms of child labour*

**Долговременный мигрант**

Человек, который переезжает не в свою страну обычного проживания, по крайней мере на год, так что страна назначения по сути становится его/ее новой страной обычного проживания. С точки зрения страны происхождения этот человек будет долговременным эмигрантом, а с точки зрения страны прибытия – долговременным иммигрантом.

см. также *постоянные поселенцы, кратковременный мигрант*

**Должностные лица, осуществляющие контроль на границе**

Общий термин, описывающий должностное лицо, основная задача которого заключается в охране границы и обеспечении выполнения иммиграционного (и, возможно, таможенного) законодательства государства. Также используются термины «пограничник», «пограничная полиция», «пограничная служба» или «полиция по делам иностранцев».

см. также *пункт пропуска*

**Дублинская конвенция**

Соглашение между государствами ЕС (принятое в 1990 г. и вступившее в силу в 1997 г.), определяющее, какая страна – член Европейского Союза ответственна за рассмотрение заявлений о предоставлении статуса беженца, поданных в одном из договаривающихся государств. Конвенция предотвращает рассмотрение одних и тех же заявлений несколькими государствами-членами ЕС в одно и то же время, а также гарантирует, что заявитель не будет направляться (отсылаться) из государства в государство только потому, что никто не возьмет обязательство по рассмотрению его дела.

см. также *беженцы в движении*

- long-term migrant** A person who moves to a country other than that of his or her usual residence for a period of at least a year, so that the country of destination effectively becomes his or her new country of usual residence. From the perspective of the country of departure, the person will be a long-term emigrant and from that of the country of arrival, the person will be a long-term immigrant.
- See also *permanent settlers, short-term migrant*
- border officials** A generic term describing those officials whose primary task is to guard the border and enforce the immigration (and possibly customs) laws of the State. Also termed "border guards", "border police" or "aliens police".
- See also *checkpoint*
- Dublin Convention** An agreement between EU States (adopted in 1990, entered into force in 1997) determining which Member State of the European Union is responsible for examining an application for asylum lodged in one of the contracting States. The Convention prevents the same applicants from being examined by several EU Member States at the same time, as well as ensuring that an asylum seeker is not re-directed from State to State simply because no one will take the responsibility of handling his/her case.
- See also *refugees in orbit*

## Е

**Единство семьи  
(право на)**

Право семьи на совместную жизнь и как основополагающей ячейки общества на получение уважения, защиты, помощи и поддержки. Это право распространяется не только на граждан, оно также защищено международным правом (напр., *ст. 16 Всеобщей декларации прав человека, 1948 г., ст. 8 Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод, 1950 г., ст. 16 Европейской социальной хартии, 1961 г., ст. 17 и 23 Международного Пакта о гражданских и политических правах, 1966 г., ст. 1 Международного Пакта об экономических, социальных и культурных правах, 1966 г., ст. 17 Американской конвенции о правах человека, 1969 г.*).

**family unity,  
right to**

A family's right to live together and, as a fundamental unit of a society, to receive respect, protection, assistance and support. This right is not limited to nationals living in their own State and is protected by international law (e.g. Art. 16, *Universal Declaration of Human Rights*, 1948; Art. 8, *European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms*, 1950; Art. 16, *European Social Charter*, 1961; Art. 17 and 23, *International Covenant on Civil and Political Rights*, 1966; Art. 1, *International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights*, 1966; Art. 17, *American Convention on Human Rights*, 1969).

## Ж

**Жертва торговли  
людьми**

Человек, являющийся жертвой преступления торговли людьми.  
см. также *лицо, занимающееся торговлей людьми, торговля  
людьми*



**victim of human  
trafficking**

An individual who is a victim of the crime of trafficking in persons.

See also *trafficker, trafficking in persons*

## 3

<b>Зависимость</b>	Состояние, при котором лицо находится под контролем другого лица. см. также <i>подневольный труд; долговая кабала</i>
<b>Закон об ответственности перевозчика</b>	Закон, предусматривающий ответственность перевозчика, который доставляет на территорию государства лицо, не имеющее действительных документов для въезда.
<b>Законная адмиссия (допуск)</b>	Законный въезд иностранца в страну, в том числе по действующей иммиграционной визе.
<b>Законная миграция</b>	Миграция, происходящая по признанным, законным каналам. см. также <i>тайная миграция, нерегулярная миграция</i>
<b>Законный</b>	Непротиворечащий закону; разрешенный по закону.
<b>Законный мигрант</b>	Мигрант, въехавший в страну законно и остающийся в стране в соответствии с условиями его адмиссии (допуска).
<b>Законный трудящийся-мигрант</b>	Трудящийся-мигрант и члены его семьи, получившие разрешение на въезд, пребывание и оплачиваемую деятельность в государстве работы по найму в соответствии с законодательством этого государства и международными соглашениями, участником которых это государство является ( <i>Международная конвенция о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей, 1990 г.</i> ). см. также <i>законный мигрант, трудящийся-мигрант, недокументированный иностранец, недокументированные трудящиеся-мигранты</i>
<b>Залог</b>	Денежная сумма, взимаемая государством как залог того, что иностранец выполнит определенные требуемые действия. Обычно это требование покинуть страну. Залог, имеющий целью гарантировать последующий выезд, может браться при выдаче визы либо при въезде. Средства, являющиеся залогом, как правило, возвращаются при предъявлении доказательств факта выезда, например, при посещении лицом консульства государства в стране его проживания.

- bondage** The state of being under the control of another person.  
See also *bonded labour, debt bondage*
- carrier liability law** A law imposing fines upon carriers who bring in to the territory of a State persons who do not have valid entry documents.
- lawful admission** Legal entry of an alien into the country, including under a valid immigrant visa.
- regular migration** Migration that occurs through recognized, legal channels.  
See also *clandestine migration, irregular migration*
- lawful** Not contrary to law; permitted by law.
- documented migrant** A migrant who entered a country legally and remains in the country in accordance with his/her admission criteria.
- documented migrant worker** A migrant worker or members of his/her family authorized to enter, to stay and to engage in a remunerated activity in the State of employment pursuant to the law of that State and to international agreements to which that State is a party (*International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families, 1990*).  
See also: *documented migrant, migrant worker, undocumented alien, undocumented migrant workers*
- bond** Monetary sum collected by the State as an assurance that an alien will take some required action, usually leaving the State. Departure bonds might be collected upon visa issuance or entry. Funds held as a bond are typically refunded upon proof of departure, such as when the person visits the State's consulate in his/her home country.

- Запрещение въезда в страну**      Официальный отказ иностранцу во въезде в страну. В некоторых государствах должностные лица, осуществляющие контроль на границе, или другие государственные структуры могут принять решение о запрещении иностранцам въезжать в страну. В других государствах запрещение въезда является решением судьи по иммиграционным вопросам после проведенного слушания.
- Запрещение пыток**      Пытки запрещены многочисленными международными документами, такими как *Всеобщая декларация прав человека, 1948 г. (ст. 5), Американская декларация прав и обязанностей человека, 1948 г. (ст. 26), Международный пакт о гражданских и политических правах, 1966 г. (ст. 7), Европейская конвенция о защите человека и основных свобод человека, 1950 г. (ст. 3)*, а также различными резолюциями ООН. Пытки являются международным преступлением. Защита от пыток – обязанность государств и воспринимается как основное право человека. Запрет на пытки обычно рассматривается как юс когенс, императивная норма международного права.  
см. также *юс когенс, основные права человека, пытки*
- Защита**      Деятельность, направленная на обеспечение полного соблюдения отдельных прав человека согласно букве и духу соответствующих отраслей права (напр., прав человека, Международного гуманитарного права, Миграционного права и права, касающегося беженцев).
- Заявитель**      Лицо, официально запрашивающее государственный орган о каком-либо юридическом действии (напр., предоставление статуса беженца, выдача визы или разрешения на работу).  
см. также *беженец, виза, разрешение на работу*
- Заявление**      Просьба (как правило, в письменном виде) представленная государственным органам лицом или организацией, об осуществлении какого-либо действия.  
см. также *требование*
- Здоровье**      Состояние полного физического, умственного и социального благополучия, а не просто отсутствие заболевания или слабости.
- Зеленая граница**      Термин, используемый для характеристики части границы государства между пунктами пропуска. Водная граница (речная или береговая линия) также может называться «голубой границей».  
см. также *граница, пункт пропуска*

- exclusion** The formal denial of an alien's admission into a State. In some States, border officials or other authorities have the power to exclude aliens; in other States, exclusion is ordered by an immigration judge after a hearing.
- prohibition of torture** Torture is prohibited by numerous international documents, such as the *Universal Declaration of Human Rights, 1948 (art. 5)*, *American Declaration of Rights and Duties of Man, 1948 (art. 26)*, *UN International Covenant on Civil and Political Rights, 1966 (art. 7)*, *European Convention on Human Rights, 1950 (art. 3)*, various UN resolutions. Torture is an international crime; the protection against torture is an obligation of States and is seen as a fundamental human right. The prohibition of torture is generally viewed as having reached the level of *jus cogens*, a peremptory norm of international law.  
*See also jus cogens, fundamental human rights, torture*
- protection** All activities aimed at obtaining respect for individual rights in accordance with the letter and spirit of the relevant bodies of law (namely, Human Rights Law, International Humanitarian Law, Migration Law and Refugee Law).
- applicant** A person who formally requests some government or legal action, such as the granting of refugee status, a visa or working permit.  
*See also refugee, visa, working permit*
- application** A request (usually written) submitted to the government by a person or organization seeking some governmental action.  
*See also claim*
- health** A state of complete physical, mental and social wellbeing and not merely the absence of disease or infirmity.
- green border** Term used to describe a State's land border between checkpoints. A water border (river or coastline) might also be referred to as a "blue border".  
*See also border, checkpoint*

## И

- Иждивенцы** В обычном смысле, те, кто надеется на поддержку других. В контексте миграции – супруг(а) и несовершеннолетние дети, которые обычно рассматриваются как «иждивенцы», даже если супруг(а) финансово независим(а).  
см. также *ребенок, фактический партнер, вторичный заявитель, члены семьи, несовершеннолетний*
- Изменение статуса** Процедура, позволяющая иностранцу, законно пребывающему в стране, подать заявление о присвоении ему другого иммиграционного статуса. Например, законодательство может содержать положения, позволяющие негражданину, имеющему студенческую визу, по окончании обучения подать заявление об изменении статуса и замене студенческой визы на рабочую.  
см. также *иностранец, иммиграционный статус, виза*
- Иммиграционная зона** Зона открытого моря и сухопутной территории государства, в которой применяется иммиграционное законодательство страны («миграционная зона»).
- Иммиграционный статус** Статус, который присваивается мигранту по иммиграционному законодательству принимающей страны.
- Иммиграция** Процесс, посредством которого неграждане прибывают в страну с целью поселения.  
см. также *эмиграция*
- Индивидуальная миграция** Случаи, когда люди мигрируют в индивидуальном порядке или как семья. Такие передвижения обычно являются самофинансируемыми либо спонсируются физическими лицами, организациями или правительством в отличие от программ массовой миграции.  
см. также *массовая миграция*
- Иностранец** Лицо, не являющееся гражданином данного государства.  
см. также *иностранец, негражданин, недокументированный иностранец*

- dependants** In general use, one who relies on another for support. In the migration context, a spouse and minor children are generally considered “dependants”; even if the spouse is not financially dependent.  
*See also child, de facto partner, derivative applicant, members of the family, minor*
- change of status** Procedure whereby an alien lawfully present in a State may seek a different immigration status. For example, provision may be made by law by which a non-national on a student visa, on completion of studies, is able to seek a change of status so that his/her student visa is replaced by a work visa.  
*See also alien, immigration status, visa*
- immigration zone** The zone of the high seas and land territory of a State, in which the State’s immigration laws are applicable (also called “migration zone”).
- immigration status** Status which a migrant is accorded under the immigration law of the host country.
- immigration** A process by which non-nationals move into a country for the purpose of settlement.  
*See also emigration*
- individual migration** Cases where persons migrate individually or as a family. Such movements generally are self-financed or have individual, organizational or Government sponsorship, as opposed to mass scheme programmes.  
*See also mass migration*
- alien** A person who is not a national of a given State.  
*See also foreigner, non-national, undocumented alien*

<b>Иностранное население</b>	Количество мигрантов, проживающих в стране в конкретный период времени.
<b>Иностранный гражданин</b>	Лицо, принадлежащее или имеющее гражданство другого государства.  см. также <i>иностранец</i>
<b>Интеграция</b>	Процесс, при котором иностранных граждан принимают в обществе – в индивидуальном порядке и как группу. Конкретные требования к принятию обществом принимающей страны могут существенно меняться в зависимости от страны; ответственность за интеграцию лежит не только на одной конкретной группе, а скорее на нескольких сторонах: самих иммигрантах, правительстве, организациях и населении принимающей страны.  см. также <i>слияние культур, ассимиляция</i>
<b>Истец</b>	Сторона, подающая гражданский иск (посредством заявления) в суд.  см. также <i>ответчик</i>



- migrant stock** The number of migrants residing in a country at a particular point in time.
- foreigner** A person belonging to, or owing an allegiance to, another State.  
See also *alien*
- integration** The process by which immigrants become accepted into society, both as individuals and as groups. The particular requirements for acceptance by a receiving society vary greatly from country to country; and the responsibility for integration rests not with one particular group, but rather with many actors: immigrants themselves, the host government, institutions, and communities.  
See also *acculturation, assimilation*
- plaintiff** A party who brings a civil suit (by filing a complaint) in a court of law.  
See also *defendant*

## К

<b>Кандидат, в отношении заявления которого отказано</b>	Заявитель, которому производящим отбор органом отказано, как не отвечающему критериям миграции в страну.
<b>Карантин</b>	Временная изоляция человека (или животного), пораженного инфекционным заболеванием.
<b>Карточка въезда/выезда</b>	Карточка, которая заполняется лицом до или по приезду в страну назначения и представляется (вместе с паспортом и, если необходимо, визой) служащему в пункте пропуска.  <i>см. также пункт пропуска, паспорт, виза</i>
<b>Квазисудебный</b>	Судебные действия исполнительного или административного должностного лица. Квазисудебные акты, которые действительны в случае отсутствия злоупотребления правом, часто определяют основные права граждан. Они также могут стать предметом рассмотрения в суде.
<b>Квалифицированный гражданин</b>	Гражданин, проживающий за границей и обладающий профессиональными навыками, на которые есть спрос в стране или регионе происхождения.  <i>см. также квалифицированный мигрант</i>
<b>Квалифицированный мигрант</b>	Трудящийся-мигрант, который благодаря своим навыкам обычно подпадает под упрощенные процедуры адмиссии в принимающей стране (а также пользующийся привилегиями в отношении пребывания, смены места работы и воссоединения с семьей).  <i>см. также квалифицированный гражданин</i>
<b>Квота</b>	Количественное ограничение. В контексте миграции во многих странах устанавливаются квоты или предельные показатели количества мигрантов, которым ежегодно разрешается въезжать в страну.
<b>Конвенция</b>	<i>см. международный договор</i>

<b>rejected candidate</b>	An applicant refused by a selection mission, as not meeting the criteria for migration to the country concerned.
<b>quarantine</b>	The temporary isolation of a person or animal afflicted with a contagious or infectious disease.
<b>arrival/departure card</b>	A card which is filled out by an individual prior to or upon arrival in the country of destination and presented (along with passport and, if requested, visa) to officials at the checkpoint.  <i>See also checkpoint, passport, visa</i>
<b>quasi-judicial</b>	Relating to, or involving an executive or administrative official's adjudicative acts. Quasi-judicial acts, which are valid if there is no abuse of discretion, often determine the fundamental rights of nationals. They are subject to review by courts.
<b>qualified national</b>	Expatriate national with specific professional skills in demand in the country or region of origin.  <i>See also skilled migrant</i>
<b>skilled migrant</b>	Migrant worker who, because of his/her skills, is usually granted preferential treatment regarding admission to a host country (and is therefore subject to fewer restrictions regarding length of stay, change of employment and family reunification).  <i>See also qualified national</i>
<b>quota</b>	A quantitative restriction. In the migration context, many countries establish quotas, or caps, on the number of migrants to be admitted each year.
<b>convention</b>	<i>See treaty</i>

- Конституция**                      Главный и основной закон государства, определяющий концепцию, характер и организацию его правительства, а также регламентирующий широту его суверенной власти и способ ее проявления. Договор, образующий международную организацию и определяющий ее мандат и функции.
- Консульская защита**            Консульские функции, нацеленные на оказание помощи гражданам, находящимся за рубежом, в защите их прав и интересов в местных судах. В частности, защита распространяется на мигрантов, арестованных или заключенных в тюрьму, помещенных под надзор в ожидании суда, или задержанных в любой другой форме. Такие мигранты должны быть незамедлительно информированы о праве связаться с консульским представительством.
- Консульские функции**            Защита в государстве пребывания интересов представляемого государства и его граждан; содействие развитию торговых, экономических, культурных и научных связей между представляемым государством и государством пребывания (*ст. 5 Венской конвенции о консульских отношениях, 1963 г.*).
- Консульское  
должностное лицо**                Должностные лица, представляющие государство за границей по вопросам выдачи виз и проживания. *Ст. 1 (d) конвенции о консульских отношениях, 1963 г.*, определяет, что «консульским должностным лицом является любое лицо, включая главу консульского офиса, на которое возложена обязанность по исполнению консульских функций».
- см. также *консульские функции*
- Конфискация  
имущества**                        Безвозмездное изъятие собственности правительством по причине ее отношения или причастности собственника к криминальной деятельности, например, конфискация транспортного средства, использовавшегося для контрабанды или незаконного ввоза иностранцев в государство.
- см. также *незаконный ввоз, торговля людьми*
- Корректировка статуса**        см. *изменение статуса*

- constitution** The fundamental and organic law of a State, establishing the conception, character, and organization of its government, as well as prescribing the extent of its sovereign power and the manner of its exercise. Treaty establishing an international organization and defining its mandate and functioning.
- consular protection** Consular functions aiming at helping nationals abroad, assisting in the protection of their rights and interests before local courts. In particular, protection extended to migrants arrested or committed to prison or custody pending trial or detained in any other manner; such migrants must be informed without delay of the right to communicate with consular authorities.
- consular functions** Consist of the protection of the interests of the sending State and of its nationals in the receiving State; furthering the development of commercial, economic, cultural and scientific relations between the sending State and the receiving State (*Art. 5, Vienna Convention on Consular Relations, 1963*).
- consular officers** Government officials representing the State abroad in visa and residency issues. *Art. 1(d), Vienna Convention on Consular Relations, 1963* provides that a consular officer is “any person, including the head of a consular post, entrusted in that capacity with the exercise of consular functions”.
- See also *consular functions*
- assets forfeiture** The governmental taking of property due to its, or its owner’s, involvement in criminal activity, such as the impounding of a vehicle used for smuggling or trafficking aliens into a State.
- See also *smuggling, trafficking*
- adjustment of status** See *change of status*

- Кочевник** Человек (нередко в составе группы), не имеющий постоянного места проживания и мигрирующий с места на место в рамках определенной территории, часто – в целях обеспечения доступа к воде, пище или пастбищным угодьям.
- Кратковременный мигрант** Человек, направляющийся не в страну своего обычного проживания, а в другую страну, по крайней мере на три месяца (но менее, чем на один год), за исключением случаев, когда миграция в эту страну происходит по причине отдыха, отпуска, посещения друзей или родственников, служебной надобности или лечения. Для целей статистики по международной миграции считается, что страна обычного проживания кратковременных мигрантов является страной назначения в течение периода, который они в ней проводят.  
см. также *долговременный мигрант, постоянные поселенцы, временные трудящиеся-мигранты, непостоянные трудящиеся*
- Ксенофобия** Международно принятого определения ксенофобии не существует. Хотя это явление можно описать как отношение, предрассудок и поведение, которое отрицает, исключает и зачастую очерняет людей, основываясь на мнении, что эти люди являются иностранцами и не входят в общество или нацию. Существует тесная связь между расизмом и ксенофобией.
- Культурная ориентация** Обучающие курсы, предоставляемые мигрантам, которые хотят получить сведения о принимающей стране.

- nomad** An individual, often a member of a group, who migrates from place to place, often searching for water, food, or grazing land.
- short-term migrant** A person who moves to a country other than that of his or her usual residence for a period of at least three months but less than a year) except in cases where the movement to that country is for purposes of recreation, holiday, visits to friends or relatives, business or medical treatment. For purposes of international migration statistics, the country of usual residence of short-term migrants is considered to be the country of destination during the period they spend in it.
- See also long-term migrant, permanent settlers, temporary migrant workers, transients*
- xenophobia** At the international level, no universally accepted definition of xenophobia exists, though it can be described as attitudes, prejudices and behaviour that reject, exclude and often vilify persons, based on the perception that they are outsiders or foreigners to the community, society or national identity. There is a close link between racism and xenophobia, two terms that are hard to differentiate from each other.
- cultural orientation** Training courses provided to migrants that seek to impart knowledge of the host country

## Л

<b>Легализация</b>	Действие по приданию законности; разрешение, подтверждение посредством санкционирования.
<b>Легитимный</b>	То, что является подлинным, действительным или законным. Например, законный мигрант въезжает с легитимным намерением соблюдать миграционное законодательство и предъявляет легитимные проездные документы.  см. также <i>добросовестный</i>
<b>Лессе-пассе</b>	Проездной документ, выдаваемый ООН (признаваемый и принимаемый государствами как действительный проездной документ) своим сотрудникам для служебных поездок ( <i>Общая конвенция о привилегиях и иммунитетах ООН, 1946 г.</i> ).
<b>Лица, ищущие убежища</b>	Лица, желающие быть допущенными в страну в качестве беженцев и ждущие решения по своим заявлениям на статус беженца в соответствии с имеющимися международными и национальными законодательными нормами. В случае отказа они должны покинуть страну и могут быть выдворены из нее так же, как и любой другой иностранец, находящийся на незаконном положении, исключая случаи, когда разрешение остаться выдается по гуманитарным или иным причинам.  см. также <i>иностранец, заявление, беженец, право убежища</i>
<b>Лица, перемещенные за пределы своей страны</b>	Лица, покинувшие свою страну из-за гонений, повсеместного насилия, вооруженного конфликта или бедствий, вызванных деятельностью человека. Эти лица зачастую покидают страну в массовом порядке. Иногда их также называют «беженцы де факто».  см. также <i>беженцы де факто, перемещенное лицо, перемещенные внутри страны лица</i>



- legalization** The act of making lawful; authorization or justification by legal sanction.
- legitimate** Something that is genuine, valid, or lawful. For example, a legal migrant enters with a legitimate intent to comply with the migration laws, and present legitimate travel documents.  
See also *bona fide*
- laissez-passer*** A travel document issued by the UN (and recognized and accepted as a valid travel document by States) to its staff for official travel (*General Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, 1946*).
- asylum seekers** Persons seeking to be admitted into a country as refugees and awaiting decision on their application for refugee status under relevant international and national instruments. In case of a negative decision, they must leave the country and may be expelled, as may any alien in an irregular situation, unless permission to stay is provided on humanitarian or other related grounds.  
See also *alien, application, refugee, right of asylum*
- externally displaced persons** Persons who have fled their country due to persecution, generalized violence, armed conflict situations or other man-made disasters. These individuals often flee en masse. Sometimes they are also referred to as “de facto refugees”.  
See also *de facto refugees, displaced person, internally displaced persons*

- Лицо без гражданства (апатрид)** Лицо, которое не рассматривается гражданином каким-либо государством в силу его закона (*ст. 1 Конвенции ООН о статусе апатридов 1954 г.*). Человек без гражданства не имеет прав, присущих гражданину: дипломатической защиты от государства, неотъемлемого права пребывания в стране проживания и права на возвращение.  
см. также *безгражданство де факто*
- Лицо, выносящее решение** Общий термин, обозначающий должностное лицо, которое по закону имеет полномочия для вынесения решения.
- Лицо, занимающееся незаконным ввозом (людей)** Посредник, перемещающий людей (по договору) с целью их незаконного провоза через международно признанную государственную границу.  
см. также *незаконный ввоз людей, торговля людьми*
- Лицо, занимающееся торговлей людьми** Посредник, перевозящий людей для получения экономической или другой прибыли посредством обмана, принуждения и/или других форм эксплуатации. С самого начала намерение торговца людьми заключается в эксплуатации человека и получении прибыли или выгоды от эксплуатации.  
см. также *эксплуатация, лицо, занимающееся незаконным ввозом, торговля людьми*
- Лишение гражданства** см. *утрата гражданства*
- Лучшая практика** Средства и способы успешного применения существующих норм и принципов как на международном, так и на национальном уровне. Лучшая практика может быть применена в виде рабочих инструкций, кодексов поведения, подзаконных нормативно-правовых актов. Однако это не должно приводить к ослаблению или упразднению действующего законодательства. Признаки, характеризующие лучшую практику: новаторство, развитие творческих решений; положительное влияние на уровень соблюдения прав мигрантов; устойчивый эффект, особенно, когда к этому привлекаются сами мигранты; потенциал для дальнейшего развития.

- stateless person** A person who is not considered as a national by any State under the operation of its law (*Art. 1, UN Convention relating to the Status of Stateless Persons, 1954*). As such, a stateless person lacks those rights attributable to nationality: the diplomatic protection of a State, no inherent right of sojourn in the State of residence and no right of return in case s/he travels.
- See also *de facto statelessness*
- adjudicator** A generic term to describe a government official who is authorized by law to issue adjudications.
- smuggler (of people)** An intermediary who is moving people in furtherance of a contract with them, in order to illegally transport them across an internationally recognized State border.
- See also *smuggling, trafficking*
- trafficker, human /human trafficker** An intermediary who is moving people in order to obtain an economic or other profit by means of deception, coercion and/or other forms of exploitation. The intent *ab initio* on the part of the trafficker is to exploit the person and gain profit or advantage from the exploitation.
- See also *exploitation, smuggler, trafficking*
- denationalization** See *loss of nationality*
- best practices** Means to further the application of existing norms and principles, both at the international and the national levels. Best practices may be translated into operational directives, codes of conduct or other manifestations of soft law, but should not lead to a weakening or erosion of positive law. They are characterized by: being innovative, developing creative solutions; showing a positive impact on the level of implementation of migrants' rights; having a sustainable effect, especially by involving migrants themselves; and having the potential for replication

## М

- Мандатный беженец** см. *беженец (мандатный)*
- Массовая высылка** Массовая, коллективная высылка иностранных граждан запрещена рядом актов международного права (*ст. 4 Протокола 4 Европейской конвенции о правах человека, 1950 г.; ст. 12-5 Африканской хартии о правах человека и народа, 1981 г.; ст. 22-9 Американской конвенции о правах человека, 1969 г.*). Согласно Европейскому суду по правам человека, коллективная высылка – это любая мера, вынуждающая иностранных граждан (в составе группы) покинуть страну, за исключением случаев, когда подобная мера предпринимается, исходя из обоснованного и объективного изучения конкретного дела каждого отдельного иностранца-члена группы (*Андрик против Швеции, № 45917/99, 23 февраля 1999 г.*)  
см. также *высылка*
- Массовая/ коллективная миграция** Внезапное передвижение большого количества людей.  
см. также *индивидуальная миграция, приток*
- Массовый выезд** Коллективный выезд (изолированный и спорадический) из страны происхождения. Массовый выезд – это выезд большого количества или слоя населения в какой-то конкретный период.
- Международная защита** Международная защита, основанная на мандате, присвоенном организации международным договором для гарантии соблюдения государствами прав, определенных в таких документах, как *Конвенция о статусе беженцев, 1951 г., Женевские конвенции, 1949 г. и Протоколы, 1977 г.,* право защиты Международного Комитета Красного Креста (МККК), Конвенции МОТ, нормативно-правовые документы по правам человека.  
см. также *фактическая защита, защита*
- Международная миграция** Перемещение лиц, покидающих страну происхождения или страну обычного проживания с целью постоянного или временного проживания в другой стране. При этом мигранты пересекают международные границы.  
см. также *внутренняя миграция*
- Международная помощь** Поддержка, оказываемая международным сообществом: гуманитарная помощь, финансовые отчисления и услуги обученного персонала.

- mandate refugee** See *refugee (mandate)*
- expulsion *en masse*** Massive, collective expulsion. Collective expulsion of aliens is prohibited by several instruments of international law (*Art. 4, Protocol 4 of the European Convention on Human Rights, 1950; Art. 12-5, African Charter on Human and People's Rights, 1981; Art. 22-9, American Convention on Human Rights, 1969*). According to the European Court of Human Rights, collective expulsion is any measure compelling aliens, as a group, to leave a country, except where such a measure is taken on the basis of a reasonable and objective examination of the particular case of each individual alien of the group (*Andric v. Sweden, No. 45917/99, 23 February 1999*).
- See also *expulsion*
- mass/collective migration** The sudden movement of large number of persons.
- See also *individual migration, influx*
- exodus** Movements in groups (isolated and sporadic) out of country of origin. Mass exodus is a movement in large numbers or of a section of the community at a given time.
- international protection** Legal protection, based on a mandate conferred by treaty to an organization, to ensure respect by States of rights identified in such instrument as: *1951 Refugee Convention, 1949 Geneva Conventions, and 1977 Protocols, right of initiative of ICRC, ILO Conventions, human rights instruments*.
- See also *de facto protection, protection*
- international migration** Movement of persons who leave their country of origin, or the country of habitual residence, to establish themselves either permanently or temporarily in another country. An international frontier is therefore crossed.
- See also *internal migration*
- international assistance** Support provided by the international community such as assistance in kind, financial contributions and services of trained personnel.

- Международное миграционное право** Нормативно-правовые документы международного права, применяемые к миграции.
- Международное право** Юридические принципы, регулирующие взаимоотношения между странами. В современном мире международное право охватывает не только страны, но и международные организации, а также физических лиц (напр., тех, кто защищает свои права человека или совершил военные преступления). Международное право называется также международным публичным правом.
- Международное частное право** Отрасль национального права, рассматривающая правовые отношения, отягощенные иностранным или международным элементом, т. е. контакты с какой-либо системой права, отличной от внутренней системы. Не является отраслью международного публичного права.
- Международный договор** Международное соглашение, заключенное между государствами в письменной форме и регулируемое международным правом, независимо от того, содержится такое соглашение в одном документе, в двух или нескольких связанных между собой документах, а также, независимо от его конкретного наименования (*ст. 2.1(a) Венской конвенции о праве международных договоров, 1969 г.*)  
см. также *договоренность, соглашение, пакт, нормативно-правовой документ*
- Международный минимальный стандарт** Соблюдение государством минимальных стандартов, установленных международным правом в отношении обращения с иностранцами, пребывающими на его территории, или имущества этих лиц. Отказ в правосудии, незаконная задержка или препятствование обращению в суды являются нарушением международных минимальных стандартов, отвечающих международному праву.  
см. также *национальный режим*
- Международный обычай** Источник международного права. Два критерия, необходимые для того, чтобы норма была признана обычаем, – государственное применение и *опинио юрис* (*лат. – opinio juris* – концепция, согласно которой применение требуется или находится в соответствии с действующим правом).

- international migration law** Instruments of international law applicable to migration.
- international law** The legal principles governing the relationships between States. More modernly, the law of international relations, embracing not only States but also such participants as international organizations, and even individuals (such as those who invoke their human rights or commit war crimes). Also termed law of nations, public international law, *jus gentium*.
- private international law** Branch of domestic law which deals with cases having a foreign element, i.e. contact with some system of law other than the domestic system. Not a branch of public international law.
- treaty** An international agreement concluded between States in written form and governed by international law, whether embodied in a single instrument or in two or more related instruments and whatever its particular designation (*Art. 2.1(a) Vienna Convention on the Law of Treaties, 1969*).  
See also *accord, agreement, covenant, instrument*
- international minimum standard** A State is required to observe minimum standards set by international law with respect to treatment of aliens present on its territory (or the property of such persons), (e.g. denial of justice, unwarranted delay or obstruction of access to courts are in breach of international minimum standards required by international law).  
See also *national treatment*
- customary law, international** A source of international law. The two criteria for a norm to be recognized as “customary law” are state practice and *opinio juris* (a conception that the practice is required by or consistent with the prevailing law).

- Меньшинство** Несмотря на то, что в международном праве не существует общепринятого определения меньшинства, таковым может считаться группа, количественно меньшая остального населения страны, которая не занимает доминирующего положения. Члены меньшинства обладают этническими, религиозными или лингвистическими чертами, отличающими их от остальной части населения, и неявным образом объединены чувством солидарности, направленным на сохранение своей культуры, традиций, религии или языка.  
см. также *представитель меньшинства*
- Место постоянного проживания** см. *страна постоянного проживания*
- Местожительство** Место, где лицо физически находится и которое считает своим домом; настоящее, неизменное, основное и постоянное жилище лица, в которое данное лицо намеревается вернуться и оставаться, даже если в настоящее время оно проживает где-либо еще.  
см. также *проживание*
- Мигрант по бедности** Человек, вынужденный мигрировать по экономической необходимости.
- Мигрант, пребывающий с нарушением законодательства** см. *нерегулярный мигрант, недокументированный трудовой мигрант*
- Мигрант** На международном уровне не существует общепринятого определения. Обычно считается, что термин мигрант охватывает все случаи, когда решение о миграции человек принимает свободно, по причинам «личного удобства» и без вмешательства внешнего принудительного фактора. Этот термин применяется к лицам и членам семьи, переезжающим в другую страну или регион для улучшения своих материальных или социальных условий и улучшения перспектив для себя или своей семьи.
- Мигранты из городов в города** Внутренние мигранты, переезжающие из одних городов в другие, обычно с целью устройства на работу.  
см. также *внутренняя миграция*



- minority** Although there is no universally accepted definition of minority in international law, a minority may be considered to be a group which is numerically inferior to the rest of the population of a State and in a non-dominant position, whose members possess ethnic, religious or linguistic characteristics which differ from those of the rest of the population and who, if only implicitly, maintain a sense of solidarity directed towards preserving their culture, traditions, religion or language.  
See also *member of minority*
- place of habitual residence** See *country of habitual/usual residence*
- domicile** The place at which a person is physically present and that the person regards as home; a person's true, fixed, principal, and permanent home, to which that person intends to return and remain even though currently residing elsewhere.  
See also *residence*
- poverty migrant** An individual who is forced to migrate due to economic necessity.
- migrant in an irregular situation** See *irregular migrant, undocumented migrant worker*
- migrant** At the international level, no universally accepted definition of migrant exists. The term migrant is usually understood to cover all cases where the decision to migrate is taken freely by the individual concerned for reasons of "personal convenience" and without intervention of an external compelling factor. This term therefore applies to persons, and family members, moving to another country or region to better their material or social conditions and improve the prospect for themselves or their family.
- urban-urban migrants** Internal migrants who move from one urban area to another, generally for employment.  
See also *internal migration*

- Мигранты из городов в сельскую местность** Внутренние мигранты, переезжающие из городов в сельскую местность, либо с целью постоянного поселения, либо как мигранты, возвращающиеся после предыдущей миграции из сельской местности в город.  
см. также *внутренняя миграция*
- Мигранты из сельской местности в города** Внутренние мигранты, передвигающиеся из сельской местности в города.  
см. также *внутренняя миграция*
- Мигранты из сельской местности в сельскую местность** Внутренние мигранты, передвигающиеся из одной сельской местности в другую.  
см. также *внутренняя миграция*
- Мигранты на поселение** Иностранцы, получившие разрешение на пребывание в течение длительного или неограниченного периода времени и фактически не подпадающие под какие-либо ограничения, касающиеся осуществления экономических, социальных и политических прав (напр., мигранты, прибывшие по найму, для воссоединения с семьей, на историческую родину, мигранты с правом на свободное расселение или иностранные пенсионеры).
- Миграция** Процесс передвижения населения через международную границу либо в пределах страны. Миграция охватывает любой вид перемещений, независимо от их продолжительности, состава и причин; миграция включает передвижение беженцев, перемещенных лиц, выселенных людей и экономических мигрантов.  
см. также *совокупная/чистая миграция*
- Минимальный стандарт** см. *международный минимальный стандарт*
- Многосторонний** В отношении договоров и переговоров, многосторонний означает участие более двух сторон в процессе.  
см. также *двусторонний, международный договор*
- Моряк** Трудящийся-мигрант, нанятый для работы на судне, зарегистрированный в государстве, гражданином которого он/она не является, в том числе рыбаки (ст. 2 (2)(с) *Международной конвенции о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей, 1990 г.*).  
см. также *трудящийся-мигрант*
- Мошенничество** Искажение правды или сокрытие значимого факта с целью извлечения выгоды.

- urban-rural migrants** Internal migrants who move from urban to rural areas either for “new settlement” purposes or as return migration for those who have been rural-urban migrants.  
See also *internal migration*
- rural-urban migrants** Internal migrants who move from rural to urban areas.  
See also *internal migration*
- rural-rural migrants** Internal migrants who move from one rural area to another.  
See also *internal migration*
- migrants for settlement** Foreigners granted permission to stay for a lengthy or unlimited period and subject to virtually no limitation regarding the exercise of an economic, social and political rights (e.g. employment-based migrants, family-based migrants, ancestry-based migrants, migrants with the right to free establishment, or foreign retirees).
- migration** A process of moving, either across an international border, or within a State. It is a population movement, encompassing any kind of movement of people, whatever its length, composition and causes; it includes migration of refugees, displaced persons, uprooted people, and economic migrants.  
See also *total migration/net migration*
- minimum standard** See *international minimum standard*
- multilateral** In relation to treaties and negotiations, multilateral (or multipartite) connotes the involvement of more than two States in the process.  
See also *bilateral, treaty*
- seafarer** Migrant worker employed on board a vessel registered in a State of which he or she is not a national (includes fishermen) (*Art. 2(2)(c), International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families, 1990*).  
See also *migrant worker*
- fraud** A misrepresentation of the truth or concealment of a material fact in order to obtain some benefit.

## Н

- Надзор (опека)** Ответственность за заботу и контроль над лицом. Суд может назначить опеку родственника или другого опекуна над несовершеннолетним. Лицо, которое задержано властями, находится «под надзором».
- Надлежащая правовая процедура** Проведение юридической процедуры в соответствии с общепринятыми правилами и принципами, обеспечивающими защиту и соблюдение прав частных лиц, включая извещение и право на беспристрастное разбирательство в суде или административном органе, имеющем право на рассмотрение дела.
- Насилие по признаку пола** см. *насилие против женщин*
- Насилие против женщин** Любой акт насилия, совершенный на основании полового признака, который причиняет или может причинить физический, половой или психологический ущерб или страдания женщинам, а также угрозы совершения таких актов, принуждение или произвольное лишение свободы в общественной или личной жизни (*ст. 1 Декларации об искоренении насилия в отношении женщин, 1993 г.*).
- Натурализация** Предоставление государством гражданства иностранцу посредством официального акта по заявлению лица. В международном праве правила натурализации не оговариваются подробно, но оно признает право каждого государства натурализовать тех, кто не является его гражданами, и кто обратился за получением его гражданства.  
см. также *гражданин, гражданство*
- Национальная территория** Географические районы, принадлежащие или находящиеся под юрисдикцией государства.

- custody** Responsibility for the care and control of an individual. A court might assign custody of a minor to a relative or other guardian. A person who is detained by authorities is “in custody”.
- due process** The conduct of legal proceedings according to generally accepted rules and principles providing for the protection and enforcement of private rights, including notice and the right to a fair hearing before the court or administrative agency with the power to decide the case.
- gender based violence** See *violence against women*
- violence against women** Any act of gender-based violence that results in, or is likely to result in, physical, sexual or psychological harm or suffering to women, including threats of such acts, coercion or arbitrary deprivation of liberty, whether occurring in public or in private life (*Art. 1, Declaration on the Elimination of Violence against Women, 1993*).
- naturalization** Granting by a State of its nationality to an alien through a formal act on the application of the individual concerned. International law does not provide detailed rules for naturalization, but it recognizes the competence of every State to naturalize those who are not its nationals and who apply to become its nationals.  
  
See also *national, nationality*
- national territory** The geographical areas belonging to or under the jurisdiction of a State.

- Национальный режим** Согласно этому стандарту иностранец не может рассчитывать на лучшую юридическую защиту, чем та, которая предоставляется принимающей страной своим собственным гражданам. Однако национальный стандарт не может использоваться государством как средство уклонения от международных обязательств, устанавливающих минимальные стандарты в рамках международного права.
- Неадмиссия (недопуск)** Отказ в разрешении на въезд на территорию страны.  
см. также *адмиссия (допуск)*
- Негражданин** см. *иностранец, иностранный гражданин, гражданин третьей страны*
- Недискриминация** Отказ проводить различия негативного характера между людьми только потому, что они принадлежат к определенной категории. Дискриминация запрещена международным правом. Так, например, в *ст. 26 Международного пакта о гражданских и политических правах, 1966 г.*, говорится: «Все люди равны перед законом и имеют право без всякой дискриминации на равную защиту закона. В этом отношении всякого рода дискриминация должна быть запрещена законом, и закон должен гарантировать всем лицам равную и эффективную защиту против дискриминации по какому бы то ни было признаку: расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, рождения или иного обстоятельства».  
см. также *дискриминация, гуманитарные принципы*
- Недобросовестный** (лат. – *mala fide*) Нечестный; с намерением обмануть или смошенничать.  
см. также *добросовестный*

- national treatment** According to this standard, the alien can expect no better legal protection than that accorded by a host State to its own nationals. However, the national standard cannot be used as a means of evading international obligations under the minimum standard of international law.
- non-admission** Refusal to permit entry to the territory of a State.  
See also *admission*
- non-national** See *alien, foreigner, third country national*
- non-discrimination** The refusal to apply distinctions of an adverse nature to human beings simply because they belong to a specific category. Discrimination is prohibited by international law, for example in *Art. 26, International Covenant on Civil and Political Rights, 1966*, which states: "All persons are equal before the law and are entitled without any discrimination to the equal protection of the law. In this respect, the law shall prohibit any discrimination and guarantee to all persons equal and effective protection against discrimination on any ground such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status."  
See also *discrimination, humanitarian principles*
- mala fide* (latin)** In bad faith; with intent to deceive or defraud.  
See also *bona fide*

**Недобровольная репатриация**

Репатриация в страну происхождения, инициированная принимающей страной путем создания обстоятельств, не оставляющих никакого другого выбора. Поскольку репатриация – это личное право (в отличие от высылки и депортации, которые являются суверенными правами государства), по существу ни государство гражданства человека, ни государство временного пребывания или орган, содержащий человека, не оправдываются при осуществлении репатриации против воли самого лица, либо беженца, либо военнопленного. Согласно современному международному праву, военнопленные или беженцы, отказывающиеся от репатриации, особенно из-за страха подвергнуться политическим репрессиям в своей стране, должны быть защищены от принудительного возвращения и обеспечены, если возможно, временным или постоянным убежищем.

см. также *депортация, высылка, принудительное возвращение, рефулмент, репатриация, возвращение, добровольная репатриация, добровольное возвращение*

**Недокументированные трудящиеся-мигранты/ трудящиеся-мигранты, пребывающие с нарушением законодательства**

Трудящиеся-мигранты или члены их семей, которым не разрешен въезд, пребывание или работа в стране.

см. также *законные трудящиеся-мигранты, трудящийся-мигрант*

**Недокументированный иностранец**

Иностранец, въезжающий или пребывающий в стране без соответствующих документов, а также: а) те, кто не имеет законных документов для въезда в страну, но кому удается тайно въехать в страну; б) те, кто въезжает в страну с использованием поддельных документов; в) те, кто после въезда в страну с использованием законных документов оставались сверх разрешенного срока или как-либо иначе нарушили условия въезда и остались в стране без разрешения.

см. также *незаконный въезд страну, нерегулярная миграция*

**Незаконная/ нелегальная миграция**

см. *нерегулярная миграция*



**involuntary repatriation** Repatriation of refugees to the country of origin induced by the receiving country by creating circumstances which do not leave any other alternative. As repatriation is a personal right (unlike expulsion and deportation which are primarily within the domain of State sovereignty), as such, neither the State of nationality nor the State of temporary residence or detaining power is justified in enforcing repatriation against the will of an eligible person, whether refugee or prisoner of war. According to contemporary international law, prisoners of war or refugees refusing repatriation, particularly if motivated by fears of political persecution in their own country, should be protected from refoulement and given, if possible, temporary or permanent asylum.

See also *deportation, expulsion, forced return, refoulement, repatriation, return, voluntary repatriation, voluntary return*

**undocumented migrant workers/migrant workers in an irregular situation** Migrant workers or members of their families, who are not authorized to enter, to stay or to engage in employment in a State.

See also *documented migrant workers, migrant worker*

**undocumented alien** An alien who enters or stays in a country without the appropriate documentation. This includes, among others: one (a) who has no legal documentation to enter a country but manages to enter clandestinely, (b) who enters using fraudulent documentation, (c) who, after entering using legal documentation, has stayed beyond the time authorized or otherwise violated the terms of entry and remained without authorization.

See also *illegal entry, irregular migration*

**illegal migration** See *irregular migration*

- Незаконный ввоз** Обеспечение с целью получения, прямо или косвенно, какой-либо финансовой или иной материальной выгоды, незаконного въезда в какое-либо государство любого лица, которое не является его гражданином или не проживает постоянно на его территории (*ст. 3(a) Протокола против незаконного ввоза мигрантов по суше, морю и воздуху, дополняющего Конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности, 2000 г.*). Незаконный ввоз, в отличие от торговли людьми, не содержит элемента эксплуатации, принуждения или нарушения прав человека.
- см. также *незаконный въезд в страну, торговля людьми*
- Незаконный въезд в страну** Пересечение границ без соблюдения необходимых требований для законного въезда в принимающее государство (*ст. 3(b) Протокола против незаконного ввоза мигрантов по суше, морю и воздуху, дополняющего Конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности, 2000 г.*).
- см. также *нерегулярная миграция, недокументированный иностранец*
- Незаконный иностранец** см. *недокументированный иностранец, мигрант, пребывающий с нарушением законодательства*
- Незаконный мигрант (нелегальный мигрант)** см. *нерегулярный мигрант*
- Нейтрализованные зоны** Зоны, предназначенные для укрытия от войны «больных и раненых комбатантов и некомбатантов; гражданских лиц, не участвующих в военных действиях и не выполняющих никакой работы военного характера во время их пребывания в этих зонах» (*ст. 15 Женевской конвенции о защите гражданского населения во время войны, 1949 г.*).
- см. также *убежище*
- Нейтральность** Состояние страны, которая в период вооруженного конфликта не принимает ничью сторону в споре, но по-прежнему поддерживает мирные отношения со сторонами конфликта.
- Неотъемлемый** Непередаваемый или неуступаемый – часто используется в контексте прав человека.

- smuggling** The procurement, in order to obtain, directly or indirectly, a financial or other material benefit, of the illegal entry of a person into a State Party of which the person is not a national or a permanent resident (*Art. 3(a), UN Protocol Against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, 2000*). Smuggling contrary to trafficking does not require an element of exploitation, coercion, or violation of human rights.  
See also *illegal entry, trafficking*
- illegal entry / unlawful entry** Act of crossing borders without complying with the necessary requirements for legal entry into the receiving State (*Art. 3(b), UN Protocol Against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, 2000*).  
See also *irregular migration, undocumented alien*
- illegal alien** See *undocumented alien, migrant in an irregular situation*
- illegal migrant** See *irregular migrant*
- safe haven** Neutralized zones intended to shelter from the effects of war “the wounded and sick combatants or noncombatants” and “civilian persons who take no part in hostilities.” (*Art. 15, Geneva Convention concerning the Protection of Civilian Persons in Time of War, 1949*).  
See also *asylum*
- neutrality** The condition of a State that in times of armed conflict takes no part in the dispute but continues peaceful dealings with the parties to the conflict.
- inalienable** Not transferable or assignable; often used in the context of human rights.

**Непостоянные  
трудящиеся**

Профессиональные или квалифицированные трудящиеся, мигрирующие из одной страны в другую, зачастую как сотрудники международных и/или совместных предприятий.

см. также *трудящийся-мигрант*

**Нерегулярная  
миграция**

Передвижение, происходящее вне регулирующих норм страны отправления, транзитной и принимающей стран. Не существует четкого или общепринятого определения нерегулярной миграции. С точки зрения страны назначения – незаконный въезд, пребывание или работа в этой стране. Это означает, что мигрант не имеет разрешения или документов, необходимых, в соответствии с иммиграционным законодательством, для въезда, проживания или работы в этой стране. С точки зрения страны отправления незаконными, например, являются случаи, когда человек пересекает международную границу без действительного паспорта или проездного документа либо не соблюдает административные требования к выезду из страны. Существует тенденция к ограничению использования термина «незаконная миграция» и применения его только тогда, когда дело касается незаконного ввоза мигрантов и торговли людьми.

см. также *тайная миграция, нерегулярный мигрант, законная миграция, недокументированный иностранец*

**Нерегулярный  
мигрант**

Лицо, которое вследствие незаконного въезда или истечения срока действия его/ее визы не имеет законного статуса в транзитной или принимающей стране. Термин применим к мигрантам, нарушающим правила въезда в страну, а также к любому другому лицу, не имеющему права дальнейшего пребывания в принимающей стране (тайный/незаконный/недокументированный мигрант, или мигрант, пребывающий с нарушением законодательства).

см. *тайная миграция, законный мигрант, незаконный въезд в страну, нерегулярная миграция, недокументированный иностранец*

**Несовершеннолетний**

лицо, которое, согласно закону страны, не достигло совершеннолетнего возраста, т.е. еще не вправе пользоваться определенными гражданскими и политическими правами.

см. также *ребенок*

- transients** Professional or skilled workers who move from one country to another, often as employees of international and/or joint venture companies.  
*See also migrant worker*
- irregular migration** Movement that takes place outside the regulatory norms of the sending, transit and receiving countries. There is no clear or universally accepted definition of irregular migration. From the perspective of destination countries it is illegal entry, stay or work in a country, meaning that the migrant does not have the necessary authorization or documents required under immigration regulations to enter, reside or work in a given country. From the perspective of the sending country, the irregularity is for example seen in cases in which a person crosses an international boundary without a valid passport or travel document or does not fulfil the administrative requirements for leaving the country. There is, however, a tendency to restrict the use of the term "illegal migration" to cases of smuggling of migrants and trafficking in persons.  
*See also clandestine migration, irregular migrant, regular migration, undocumented alien*
- irregular migrant** Someone who, owing to illegal entry or the expiry of his or her visa, lacks legal status in a transit or host country. The term applies to migrants who infringe a country's admission rules and any other person not authorized to remain in the host country (also called clandestine/illegal/undocumented migrant or migrant in an irregular situation).  
*See also clandestine migration, documented migrant, illegal entry, irregular migration, undocumented alien*
- minor** A person who, according to the law of the relevant country, is under the age of majority, i.e. is not yet entitled to exercise specific civil and political rights.  
*See also child*

- Несопровождаемые несовершеннолетние** Лица, не достигшие совершеннолетия и не сопровождаемые родителем, опекуном или другим взрослым человеком, который по закону или обычаю несет за них ответственность. Несопровождаемые несовершеннолетние находятся в центре особого внимания должностных лиц, осуществляющих контроль на границе, поскольку задержание и прочие действия в отношении взрослых недокументированных иностранцев, не могут быть использованы в отношении несовершеннолетних.
- см. также *ребенок, несовершеннолетний*
- Нонрефугмент (запрещение высылки)** Принцип, заложенный в *Женевской конвенции о статусе беженцев, 1951 г.*, согласно которому «договаривающиеся государства не будут никоим образом высылать или возвращать беженцев на границу страны, где их жизни или свободе угрожает опасность вследствие их расы, религии, гражданства, принадлежности к определенной социальной группе или политических убеждений. Это положение, однако, «не может применяться к беженцам, рассматриваемым в силу уважительности причин как угроза безопасности страны, в которой они находятся, или осужденным вошедшим в силу приговором в совершении особо тяжкого преступления, представляющим общественную угрозу для страны» (*ст. 33 (1) и 33 (2) Женевской конвенции о статусе беженцев, 1951 г.*).
- Нормативно-правовой документ (инструмент)** Официальный или юридический документ, составленный в письменной форме: соглашение или международный договор. В случае ратификации, принятия, утверждения или присоединения к договору документ будет представлять собой подтверждение согласия страны принять на себя обязательства по договору.

**unaccompanied minors** Persons under the age of majority who are not accompanied by a parent, guardian, or other adult who by law or custom is responsible for them. Unaccompanied minors present special challenges for border control officials, because detention and other practices used with undocumented adult aliens may not be appropriate for minors.

See also *child, minor*

**non-refoulement** A principle laid down in the *Geneva Convention Relating to the Status of Refugees, 1951* according to which “no Contracting State shall expel or return (“refouler”) a refugee in any manner whatsoever to the frontiers of territories where his life or freedom would be threatened on account of his race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion.” This principle cannot be “claimed by a refugee, whom there are reasonable grounds for regarding as a danger to the security of the country in which he is, or who, having been convicted by a final judgement of a particularly serious crime, constitutes a danger to the community of that country.” (*Art. 33 (1) and (2), Geneva Convention Relating to the Status of Refugees, 1951.*)

**instrument** A formal or legal document in writing such as a contract or treaty. In the case of ratification, acceptance, approval or accession to a treaty, it is the document which establishes the consent of the State to be bound by the treaty.

## О

- Обман** В контексте миграции этот термин относится не только к ложной или неверной информации, но также к международному злоупотреблению с целью наживы на недостаточности информации, доступной мигранту.
- Обратная утечка мозгов** см. *утечка мозгов*
- Обычное проживание** Место в пределах страны, где человек проживает и где он/она обычно проводит ежедневный отдых.  
см. также *страна постоянного проживания, постоянное местожительство*
- Оговорка к договору** Одностороннее заявление в любой формулировке и под любым наименованием, сделанное государством при подписании, ратификации, принятии, утверждении договора или присоединении к нему, посредством которого оно желает исключить или изменить юридическое действие определенных положений договора в их применении к данному государству (*ст. 2 (1)(d) Венской конвенции о праве международных договоров, 1969 г.*).  
см. также *международный договор*
- Опекун** Человек, который юридически уполномочен и обязан заботиться об имуществе или другом человеке, обычно ввиду отсутствия у последнего полной дееспособности либо ввиду его инвалидности или несовершеннолетия.
- Определение** см. *решение по делу*
- Определение статуса беженца** Процедура, проводимая УВКБ ООН и/или государством, с целью определения, может ли человек быть признан беженцем в соответствии с национальным или международным правом.
- Организованная миграция** Передвижение человека с его/ее обычного места проживания к новому месту проживания с соблюдением законов и положений, регулирующих выезд из страны происхождения, поездку, транзит и въезд в принимающую страну.  
см. также *управление миграционными процессами*



- deception** In the migration context, this term not only refers to false or wrong information, but also to the intentional abuse of capitalizing on the lack of information available to the migrant.
- reverse brain drain** See *brain gain*
- habitual/usual residence** A place within a country, where a person lives and where he or she normally spends the daily period of rest.  
See also *country of habitual/usual residence, domicile*
- reservation to a treaty** A unilateral statement, however phrased or named, made by a State, when signing, ratifying, accepting, approving or acceding to a treaty, whereby it purports to exclude or to modify the legal effect of certain provisions of the treaty in their application to that State (*Art. 2 (1)(d), Vienna Convention on the Law of Treaties, 1969*).  
See also *treaty*
- guardian** One who has the legal authority and duty to care for another's person or property, usually because of the other's incapacity, disability, or status as a minor.
- determination** See *adjudication*
- refugee status determination** A process (conducted by UNHCR and/or States) to determine whether an individual should be recognized as a refugee in accordance with national and international law.
- orderly migration** The movement of a person from his/her usual place of residence to a new place of residence, in keeping with the laws and regulations governing exit of the country of origin and travel, transit and entry into the host country.  
See also *migration management*

**Организованная преступность**

Широко распространенная уголовная деятельность, координируемая и контролируемая центральным синдикатом.

см. также *незаконный ввоз, торговля людьми*

**Основания для неадмиссии (недопуска)**

Изложенные в миграционном законодательстве причины, по которым негражданам может быть отказано во въезде в страну. Даже если человек при других обстоятельствах может получить визу или иммиграционный статус, он подпадает под основания для неадмиссии (недопуска) в страну, то ему будет отказано в визе или иммиграционном статусе. Основания для неадмиссии в страну обычно имеют своей целью препятствовать въезду нежелательных неграждан, таких как лица без действительных проездных документов, лица, признанные виновными в уголовных преступлениях, лица, которые, как предполагается, могут представлять угрозу здоровью или безопасности общества, лица, ранее депортированные из страны.

см. также *отказ*

**Основные права человека**

Среди прав человека некоторые являются особо значимыми. Такие права нельзя ограничить. Так, *ст. 4(1) Международного пакта о гражданских и политических правах, 1966 г.*, позволяет частично принимать меры в отступление от своих обязательств «в период чрезвычайного положения в государстве, при котором жизнь нации находится под угрозой», но запрещает какие-либо отступления согласно ст. 6 (право на жизнь), 7 (пытки), 8(1), 8(2) (рабство и подневольное состояние), 11 (лишение свободы за невыполнение договорного обязательства), 15 (применение обратной силы закона в уголовном законодательстве), 16 (признание правосубъектности), 18 (свобода мысли, совести и религии). Однако существует тенденция к восприятию всех прав человека как всеобщих, неделимых, взаимозависимых и взаимосвязанных, рассматриваемых справедливо и равно, на одинаковой основе и с одинаковым вниманием.

см. также *права человека, запрещение пыток, рабство, пытки*

**Ответчик (обвиняемый)**

Лицо, против которого возбуждено гражданское (ответчик) или уголовное (обвиняемый) дело в суде.

**Ответчик в гражданском процессе**

Лицо, которое должно ответить на жалобу, поданную в рамках гражданского производства.

см. также *ответчик, истец*

- organized crime** Widespread criminal activities that are coordinated and controlled through a central syndicate.  
See also *smuggling, trafficking*
- grounds of inadmissibility** Definitions set forth in migration law or regulations, of reasons for which non-nationals may be prohibited from entering the State. Even where a person is otherwise eligible for a visa or other immigration status, if s/he falls within a ground of inadmissibility, the visa or other status will be denied. Grounds of inadmissibility are typically designed to preclude entry of undesirable non-nationals, such as persons without valid travel documents, persons with criminal convictions, persons who are believed to be a danger to public health or public safety, persons who have been previously deported.  
See also *waiver*
- fundamental human rights** Within the large scope of human rights, some human rights are claimed to be of particular significance. Support for this view comes from the non-derogability of some rights. Thus, *Art. 4(1), International Covenant on Civil and Political Rights, 1966*, permits derogation “in time of public emergency threatening the life of the nation” but prohibits any derogation from Arts. 6 (right to life), 7 (torture), 8(1) and (2) (slavery and servitude), 11 (imprisonment for breach of contractual obligation), 15 (retroactive criminal liability), 16 (recognition as a person in law) and 18 (freedom of thought, conscience and religion). This notwithstanding, the trend is to regard all human rights as universal, indivisible, interdependent and interrelated, to be treated in fair and equal manner, on the same footing and with the same emphasis.  
See also *human rights, prohibition of torture, slavery, torture*
- defendant** A person sued in a civil proceeding or accused in a criminal proceeding.
- respondent** A person required to answer a complaint filed in a civil suit.  
See also *defendant, plaintiff*

- Отзыв заявления** Просьба об аннулировании или возврате ранее поданного заявления либо сообщение соответствующим должностным лицам о том, что лицо, которое подало это заявление, больше не стремится к получению запрошенной привилегии или статуса.
- см. также *заявление*
- Отказ** Добровольный отказ (выраженный или подразумеваемый) от юридического права или преимущества. Миграционное законодательство может содержать положения, разрешающие при известных условиях не применять определенные требования, необходимые для адмиссии или основания для отказа во въезде в страну. Часто уполномоченному органу предоставляются полномочия «отказаться» от требования в каком-либо конкретном случае.
- Оценка достоверности** Шаг, осуществляемый при принятии решения по заявлению о выдаче визы или предоставлении другого иммиграционного статуса, чтобы определить, является ли информация, представленная заявителем, непротиворечивой и достоверной.
- Оценка состояния здоровья** В контексте миграции – процесс сокращения негативного влияния и улучшения контроля за воздействием подвижности населения на здоровье населения в принимающих странах, а также содействие интеграции мигрантов с помощью выявления и эффективного контроля состояния здоровья, медицинской документации. Оценка состояния здоровья перед выездом мигрантов дает возможность провести дополнительное медицинское обследование, и, таким образом, мигрантам оказывается помощь посредством профилактики и лечения заболеваний, которые при отсутствии должного внимания могут негативно сказаться как на состоянии здоровья самих мигрантов, так и на здоровье населения принимающей страны.

<b>withdrawal, of an application</b>	<p>Request that an application previously filed be cancelled or returned, or indication to relevant officials that the person who filed it no longer seeks the benefit or status requested.</p> <p>See also <i>application</i></p>
<b>waiver</b>	<p>The voluntary relinquishment or abandonment, express or implied, of a legal right or advantage. A migration law might provide that certain legal requirements or grounds of inadmissibility not be applied in certain compelling cases, giving the appropriate agency the authority to exercise judgement as to whether the requirement should be “waived” in a given case.</p>
<b>credibility assessment</b>	<p>Step taken in adjudicating an application for a visa, or other immigration status, in order to determine whether the information presented by the applicant is consistent and believable.</p>
<b>health assessment</b>	<p>In the migration context, the function of reducing and better managing the public health impact of population mobility on receiving countries as well as to facilitating the integration of migrants through the detection and cost-effective management of health conditions and medical documentation. Pre-departure health assessments offer an opportunity to promote the health of assisted migrants in providing an occasion to initiate preventive and curative interventions for conditions that, if left untreated, could have a negative impact on the migrants’ health status and/or public health of the host communities.</p>

## П

- Пакт** см. *международный договор*
- Палермские протоколы** Дополнительные протоколы к Конвенции против транснациональной организованной преступности (2000 г.): Протокол против незаконного ввоза мигрантов по суше, морю и воздуху; Протокол по предотвращению, пресечению и наказанию торговли людьми, особенно женщинами и детьми; Протокол против незаконного изготовления и оборота огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему.
- Паспорт** Государственный документ, удостоверяющий личность человека как гражданина страны, выдавшей паспорт, который является свидетельством права владельца на возвращение в эту страну. Традиционно в странах Запада паспорта используются для поездок за границу, а не как внутренние документы, удостоверяющие личность. Паспорт – это международно принятый документ или доказательство гражданства, хотя его доказательная ценность является только *prima facie* (т.е. доказанной при отсутствии опровержения).
- см. также *документ, удостоверяющий личность, проездные документы*
- Пассажиры** Человек, передвигающийся на транспортном средстве (лодке, автобусе, автомобиле, самолете, трамвае и т.д.), но не управляющий им.
- Первичный досмотр** В международной практике изучение заявлений на въезд в страну в пунктах пропуска разделено на «первичный» и «углубленный» досмотр. Большинство заявлений на въезд проходит только через первичный досмотр. Заявитель, по поводу которого у сотрудника миграционной службы есть сомнения, направляется на углубленный досмотр, где с заявителем проводится собеседование или ведется дополнительное расследование. Применение такого двухступенчатого подхода более эффективно и сводит к минимуму задержки для большинства законных мигрантов.
- см. также *адмиссия, пункты пропуска, собеседование, углубленный досмотр*

- covenant** See *treaty*
- Palermo Protocols** Supplementary protocols to the Convention against Transnational Organized Crime (2000): Protocol Against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air; Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children; and Protocol against the Manufacturing of and Trafficking in Illicit Firearms, Ammunition and Related Materials.
- passport** A government document identifying a person as a national of the issuing State, which is evidence of the holder's right to return to that State. In Western traditions, passports have been used for foreign travel purposes, not as domestic identity documents. The passport is the accepted international certificate or evidence of nationality, although its evidentiary value is *prima facie* only.  
See also *identity document, travel documents*
- passenger** A person riding in a vehicle (boat, bus, car, plane, train, etc.) who is not operating it.
- primary inspection** In international practice, review of applicants for admission at checkpoints is divided into "primary" and "secondary" inspection. The vast majority of applicants for admission undergo only a short screening at primary inspection booths prior to admission. Any applicant about whom the migration official has doubts is referred to secondary inspection, where the applicant undergoes an interview or additional investigation. The use of this two-step approach is more efficient and minimizes delays for the majority of legitimate travellers.  
See also *admission, checkpoints, interview, secondary Inspection*

- Перевозчик** В отношении транспортного средства означает владельца или заказчика транспортного средства. Термин перевозчик обычно употребляется в отношении авиакомпаний, автобусных, железнодорожных или морских компаний. По закону некоторых государств этот термин обозначает любого собственника транспортного средства, которое перевозит лицо на его территорию.
- см. также *транспортировка*
- Перемещение** Принудительное выселение лица из его дома или страны, часто по причине вооруженного конфликта или стихийного бедствия.
- см. также *перемещенное лицо*
- Перемещение населения** см. *перемещение*
- Перемещенное лицо** Лицо, покидающее свое государство или общину по причине страха или опасности, отличной от тех, по которым оно может считаться беженцем. Перемещенное лицо часто вынуждено уехать из-за внутреннего конфликта либо природной или техногенной катастрофы.
- см. также *беженцы де факто, лица, перемещенные за пределы своей страны, перемещенные внутри страны лица, беженец*
- Перемещенные внутри страны лица** Лица, группы лиц, которых заставили или вынудили бросить или покинуть свои дома либо места обычного проживания, в частности в результате или во избежание последствий вооруженного конфликта, повсеместных проявлений насилия, нарушений прав человека, стихийных или вызванных деятельностью человека бедствий, и которые не пересекали международно признанные государственные границы. (*Руководящие принципы по вопросу о перемещении лиц внутри страны, док. ООН E/CN.4/1998/53/Пр.2*).
- см. также *перемещенное лицо, лица, перемещенные за пределы своей страны*
- Переселение** Переселение и интеграция (беженцев, перемещенных внутри страны лиц, и т.д.) в другом географическом регионе и среде, обычно в третьей стране. Длительное проживание беженцев не в стране убежища, а в другом государстве. Этот термин обычно охватывает ту часть процесса, которая начинается с отбора беженцев для переселения, и которая заканчивается помещением беженцев в стране переселения.
- см. также *принудительное переселение, постоянные поселенцы, беженец*



- carrier** "Carrier" in relation to conveyance means the owner or charterer of the conveyance. A carrier usually refers to an airline, bus or rail company, or cruise line. Under the laws of some States, the term includes any owner of a means of conveyance, which carries a person onto its territory.  
See also *conveyance*
- displacement** A forced removal of a person from his/her home or country, often due to of armed conflict or natural disasters.  
See also *displaced person*
- population displacement** See *displacement*
- displaced person** A person who flees his/her State or community due to fear or dangers other than those which would make him/her a refugee. A displaced person is often forced to flee because of internal conflict or natural or manmade disasters.  
See also *de facto refugees, externally displaced persons, internally displaced persons, refugee*
- internally displaced persons/ IDPs** Persons or groups of persons who have been forced or obliged to flee or to leave their homes or places of habitual residence, in particular as a result of or in order to avoid the effects of armed conflict, situations of generalized violence, violations of human rights or natural or human-made disasters, and who have not crossed an internationally recognized State border (*Guiding Principles on Internal Displacement, UN Doc E/CN.4/1998/53/Add.2.*).  
See also *displaced person, externally displaced persons*
- resettlement** The relocation and integration of people (refugees, internally displaced persons, etc.) into another geographical area and environment, usually in a third country. The durable settlement of refugees in a country other than the country of refuge. This term generally covers that part of the process which starts with the selection of the refugees for resettlement and which ends with the placement of refugees in a community in the resettlement country.  
See also *forced resettlement, permanent settlers, refugee*

<b>Перехват</b>	<p>Какая-либо мера, предпринимаемая государством за пределами своей территории с целью воспрепятствования, прерывания или прекращения передвижения лиц без необходимых документов через границы по суше, воздуху или морю и направление их в страну предполагаемого назначения.</p> <p>см. также <i>страна назначения</i></p>
<b>Персона нон-грата</b> (лат. – persona non grata)	<p>«Нежелательное лицо». Ненужное или нежелательное лицо. В дипломатическом контексте – лицо, получившее отказ принимающей страны во въезде или пребывании.</p>
<b>Повестка</b>	<p>Уведомление, требующее от человека появления в суде либо перед административным органом в качестве присяжного или свидетеля.</p>
<b>Пограничный контроль</b>	<p>Государственное регулирование въезда лиц на территорию государства, проистекающее из его суверенитета.</p> <p>см. также <i>управление границами</i></p>
<b>Поддельный документ</b>	<p>Любой документ на въезд/выезд (или удостоверение личности), который был подделан или изменен каким-либо материальным образом любым лицом или учреждением, кроме тех, которые в законном порядке уполномочены изготавливать или выдавать документ на въезд/выезд или удостоверение личности от имени государства; либо был ненадлежащим образом выдан или получен с помощью представления неверных данных, коррупции, принуждения или каким-либо иным незаконным образом; или используется лицом, иным, чем законный владелец (<i>ст. 3(с) Протокола против незаконного ввоза мигрантов по суше, морю и воздуху, дополняющего Конвенцию ООН против транснациональной организованной преступности, 2000 г.</i>).</p> <p>см. также <i>документ, удостоверяющий личность, проездные документы</i></p>
<b>Поддерживаемая миграция</b>	<p>Передвижение мигрантов, происходящее при поддержке государства, государств или международных организаций, как противоположность спонтанной, самостоятельной миграции.</p> <p>см. также <i>помощь в добровольном возвращении, спонтанная миграция</i></p>

- interception** Any measure applied by a State outside its national territory to prevent, interrupt, or stop the movement of persons without required documentation from crossing borders by land, air or sea, and making their way to the country of prospective destination.  
See also *country of destination*
- persona non grata***  
(latin) "Person not wanted". An unwanted or undesirable person. In the diplomatic context, a person rejected by the host government.
- summons** A notice requiring a person to appear in court or before an administrative agency to serve as a juror or witness.
- border control** A State's regulation of the entry of persons to its territory, in exercise of its sovereignty.  
See also *border management*
- fraudulent document** Any travel or identity document that has been falsely made or altered in some material way by anyone other than a person or agency lawfully authorized to make or issue the travel or identity document on behalf of a State; or that has been improperly issued or obtained through misrepresentation, corruption or duress or in any other unlawful manner; or that is being used by a person other than the rightful holder (*Art. 3(c), UN Protocol Against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, 2000*).  
See also *identity document, travel documents*
- assisted migration** The movement of migrants accomplished with the assistance of a government, governments or an international organization, as opposed to spontaneous, unaided migration.  
See also *assisted voluntary return, spontaneous migration*

**Подлинный  
и стабильный брак**

Брак, который служащий консульской или иммиграционной службы определяет как подлинный, потому что он был заключен с целью сохранения на долгосрочной и исключительной основе, и стабильный, так как есть вероятность, что он сохранится. Во многих странах, когда служащие не в состоянии определить, заключался ли брак с целью его сохранения на долгосрочной и исключительной основе, предполагается, что он подлинный, если не существует доказательств обратного.

**Подневольное  
состояние**

см. *долговая кабала, рабство*

**Подневольный труд**

Услуги, предоставляемые работником в условиях зависимости, возникающей по экономическим причинам. Чаще всего – задолженности по причине займа или выданного аванса. Когда причина зависимости – долг, последствием является то, что работник (или лица, находящиеся у него на иждивении, либо наследники) связан с конкретным кредитором на определенный или неопределенный период времени, пока не выплачен долг.

см. также *зависимость, долговая кабала, трудящийся-мигрант*

**Подтверждение  
поддержки**

Нотариально заверенный юридический документ, обычно подписываемый спонсором, гарантирующим покрытие всех расходов по проживанию мигранта в стране назначения, для получения разрешения на въезд в страну. Часто требуется для престарелых мигрантов, а также тех, кто болен и не может заботиться о себе самостоятельно.

**Политика**

Общие принципы, которыми руководствуется государство при управлении государственными делами.

**Помощь  
в добровольном  
возвращении**

Организационная и финансовая помощь лицам, которым было отказано в статусе беженцев, незаконно ввезенным мигрантам, жертвам торговли людьми, студентам, оказавшимся в тяжелом положении, квалифицированным гражданам и другим мигрантам, которые не могут или не хотят оставаться в принимающей стране, и которые добровольно желают вернуться в страну их происхождения.

см. также *репатриация, возвращение*

- genuine and stable marriage** A marriage that a consular or immigration officer determines to be genuine, because it has been entered into with the intention of being maintained on a long-term and exclusive basis, and to be stable because it is likely to endure. In many States, if officers are unable to determine whether the marriage was entered into with the intention of maintaining it on a long-term and exclusive basis, there is a presumption that it is genuine, unless there is evidence to the contrary.
- servitude** See *debt bondage, slavery*
- bonded labour** Service rendered by a worker under condition of bondage arising from economic considerations, notably indebtedness through a loan or an advance. Where debt is the root cause of bondage, the implication is that the worker (or dependents or heirs) is tied to a particular creditor for a specified or unspecified period until the loan is repaid.  
See also *bondage, debt bondage, migrant worker*
- affidavit of support** A certified legal document, normally signed by a sponsor, guaranteeing full cost of maintenance to a migrant to enable entry to be granted into the country, frequently required for elderly migrants and those who are ill and unable to fend for themselves.
- policy** General principles by which a government is guided in its management of public affairs.
- assisted voluntary return** Logistical and financial support to rejected asylum seekers, trafficked migrants, stranded students, qualified nationals and other migrants unable or unwilling to remain in the host country who volunteer to return to their countries of origin.  
See also *repatriation, return*

<b>Поселенцы по праву происхождения</b>	<p>Иностранцы, допущенные в другую страну по причине их исторических, этнических или других связей с этой страной, которым по причине этих связей незамедлительно дается право долгосрочного пребывания в этой стране, либо они, имея право на гражданство этой страны, становятся ее гражданами в течение короткого периода времени после приезда.</p> <p>см. также <i>иностранец, гражданин, гражданство</i></p>
<b>Посредничество</b>	<p>Факультативный метод разрешения спора с участием нейтральной третьей стороны, пытающейся помочь спорящим сторонам достичь взаимоприемлемого решения.</p>
<b>Постоянное проживание</b>	<p>Право, предоставленное принимающей страной негражданину на проживание и работу на постоянной основе.</p>
<b>Постоянные поселенцы</b>	<p>Законно въехавшие в страну иммигранты, которым разрешено поселение в принимающей стране, в том числе лица, которым был разрешен въезд в страну для воссоединения с семьей.</p> <p>см. также <i>долговременный мигрант</i></p>
<b>Поток мигрантов</b>	<p>Определенное количество мигрантов, считающихся приезжающими, либо те, кому разрешено приехать в страну или выехать из нее для получения работы или проживания в течение определенного периода времени.</p>
<b>Похищение</b>	<p>Акт захвата лица против его воли с применением насилия или обмана.</p> <p>см. также <i>похищение с целью получения выкупа, торговля людьми</i></p>
<b>Похищение с целью получения выкупа</b>	<p>Противозаконное принудительное похищение (удержание) человека или группы людей, обычно совершаемое с целью извлечения экономической или политической выгоды от жертвы похищения или третьей стороны. Похищение с целью получения выкупа подпадает под действие национального уголовного законодательства отдельных стран, но есть определенные виды похищения с целью получения выкупа, которые подпадают под действие международного права (напр., пиратство).</p>

- ancestry based settlers** Foreigners admitted by a country other than their own because of their historical, ethnic or other ties with that country, who, by virtue of those ties, are immediately granted the right of long-term residence in that country or who, having the right to nationality in that country, become nationals within a short period after admission.  
See also *alien, foreigner, national, nationality*
- mediation** A non-binding method of dispute resolution involving a neutral third party who tries to help the disputing parties to reach a mutually agreeable solution.
- permanent residence** The right, granted by a host State to a non-national, to live and work therein on a permanent (unlimited) basis.
- permanent settlers** Legally admitted immigrants who are accepted to settle in the receiving country, including persons admitted for the purpose of family reunion.  
See also *long-term migrant*
- migrant flow** The number of migrants counted as moving or being authorized to move, to or from a country to access employment or to establish themselves over a defined period of time.
- abduction** The act of leading someone away by force or fraudulent persuasion.  
See also *kidnapping, trafficking*
- kidnapping** Unlawful forcible abduction or detention of an individual or group of individuals, usually accomplished for the purpose of extorting economic or political benefit from the victim of the kidnapping or from a third party. Kidnapping is normally subject to the national criminal legislation of individual States; there are, however, certain kidnappings that fall under international law (e.g. piracy).

**Права человека**

Свободы и блага, о которых, в соответствии с современными ценностями и достижениями, могут заявить все люди «как о праве» в обществе, в котором они живут. Эти права содержатся в *Международном билле о правах человека, состоящем из Всеобщей декларации прав человека, 1948 г., и Международных пактов об экономических, социальных и культурных, а также гражданских и политических правах, 1966 г.* Эти права были также закреплены в других международных договорах (напр., *Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин, 1979 г., Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации, 1965 г.*).

см. также *основные права человека*

**Право вернуться**

Одна из составляющих права на свободу передвижения. Согласно *ст. 13 (2) Всеобщей декларации прав человека, 1948 г.*, «каждый человек имеет право ... возвращаться в свою страну». *Ст. 12 (4) Международного пакта о гражданских и политических правах, 1966 г.*, гласит: «Никто не может быть произвольно лишен права на въезд в свою собственную страну». Тем не менее, в параграфе 3 ст. 12 Пакта предусмотрены определенные ограничения: «Упомянутые выше права не могут быть объектом никаких ограничений, кроме тех, которые предусмотрены законом, необходимы для охраны государственной безопасности, общественного порядка, здоровья или нравственности населения или прав и свобод других и совместимы с признаваемыми в настоящем Пакте другими правами».

**Право наций**

см. *международное право*

**Право покидать**

Каждый человек имеет право покидать любую страну, включая свою собственную... (*ст. 13 (2) Всеобщей декларации прав человека, 1948 г.*) Это право заложено и в других документах международного права, напр., в *ст. 12 (2) Международного пакта о гражданских и политических правах, 1966 г.*, которая гласит: «Каждый человек имеет право покидать любую страну, включая свою собственную». Это является составляющей права на свободу передвижения, которым наделены все люди без какого-либо различия. Однако одновременно с этим не существует права въезда в какую-либо страну в соответствии с международным правом.

см. также *свобода передвижения, международный минимальный стандарт, репатриация, возвращение*



**human rights**

Those liberties and benefits which, by accepted contemporary values, all human beings should be able to claim “as of right” in the society in which they live. These rights are contained in the *International Bill of Rights, comprising the Universal Declaration of Human Rights, 1948* and the *International Covenants on Economic, Social and Cultural Rights, and on Civil and Political Rights, 1966* and have been developed by other treaties from this core (e.g. *The Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, 1979; International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, 1965*).

See also *fundamental human rights*

**right to return**

Another aspect of the right to freedom of movement. According to *Art. 13 (2) of the Universal Declaration of Human Rights, 1948*: “Everyone has the right to ... return to his country.” *Article 12(2), International Covenant on Civil and Political Rights, 1966* states that: “No one shall be arbitrarily deprived of the right to enter his own country.” Nevertheless, paragraph 3 of the Covenant provides for certain restrictions: “The above-mentioned rights [in Article 12(2)] shall not be subject to any restrictions except those which are provided by law, are necessary to protect national security, public order (*ordre public*), public health or morals or the right and freedoms of others, and are consistent with the other rights recognized in the present Covenant.”

**law of nations**

See *international law*

**right to leave**

Everyone has the right to leave any country, including his own... (*Art. 13 (2), Universal Declaration of Human Rights, 1948*) This right was set down in other international law instruments, for example in *Art. 12(2), International Covenant on Civil and Political Rights, 1966* which states: “Everyone shall be free to leave any country, including his own.” It is an aspect of the right to freedom of movement, and it applies to all persons without distinction. There is, however, no corollary right to enter the territory of a country under international law.

See also *freedom of movement, international minimum standard, repatriation, return*

- Право убежища**                      Общий термин, используемый в двух смыслах: право на предоставление убежища (государство может дать убежище на своей территории любому лицу на свое усмотрение) и право на получение убежища.  
см. также *убежище*
- Пребывание сверх разрешенного срока**                      Пребывание в стране сверх срока, на который было дано разрешение. Термин также может использоваться в следующем контексте, например, «число иностранцев, недокументированных иностранцев, равномерно распределено между теми, кто пребывает в стране сверх разрешенного срока, и тех, кто въехал в страну незаконно».  
см. также *нерегулярный мигрант, недокументированный иностранец*
- Предписание о высылке**                      Предписание государственного органа, запрещающее негражданину страны оставаться на ее территории. Это предписание выдается, если лицо незаконно попало на территорию страны либо если он/она не имеет больше права находиться в стране. Обычно подобное предписание сопровождается заявлением о том, что высылка, при необходимости, будет реализована посредством депортации.  
см. также *депортация, высылка*
- Представитель меньшинства**                      Человек родом или происхождением из другой страны, ставший гражданином принимающей страны либо по рождению, либо путем натурализации.  
см. также *меньшинство*
- Преследование**                      Означает угрозу жизни или свободе по признаку расы, вероисповедания, национальности, политических убеждений или принадлежности к определенной социальной группе.
- Преступление (международное)**                      В соответствии с международным законодательством, преступления против мира, военные преступления, преступления против человечества, пиратство, геноцид, апартеид и терроризм рассматриваются как международные преступления. Каждое государство обязано привлекать к ответственности или выдать лиц, ответственных за совершение таких преступлений; индивидуальная ответственность за эти преступления возможна также на международном уровне (Международные уголовные трибуналы для бывшей Югославии и Руанды, Международный уголовный суд).  
см. также *геноцид, терроризм*

- right of asylum** A generic term, used in two senses: the right to grant asylum (a State may grant asylum in its territory to any person at its own discretion) and the right to be granted asylum either vis-à-vis the State in whose territory asylum is requested, or vis-à-vis the pursuing State.
- See also *asylum*
- overstay** To remain in a country beyond the period for which entry was granted. Also sometimes used as a noun, e.g. "the undocumented alien population is evenly divided between overstays and those who entered illegally".
- See also *irregular migrant, undocumented alien*
- expulsion order** The order of a State informing of the prohibition of a non-national to remain on its territory. This order is given either if the individual entered illegally on the territory, or is no longer authorized to remain in the State. This order is generally combined with the announcement that it will be enforced, if necessary, by deportation.
- See also *deportation, expulsion*
- member of minority** A person who, while having his or her origin in another country, has become a national of the host country, either by birth or by naturalization.
- See also *minority*
- persecution** In refugee context, a threat to life or freedom on account of race, religion, nationality, political opinion or membership of a particular social group.
- crime, international** Under international law, crimes against peace, war crimes, crimes against humanity, piracy, genocide, apartheid and terrorism are considered as international crimes. Every State has a duty to prosecute or extradite individuals responsible for the commission of those crimes; individual responsibility for those crimes is also enforceable at the international level (International Criminal Tribunals for Former Yugoslavia and Rwanda, International Criminal Court).
- See also *genocide, terrorism*

<b>Приграничный трудящийся</b>	<p>Трудящийся-мигрант, который/ая сохраняет свое обычное местожительство в соседнем государстве, в которое он/она обычно возвращается каждый день или по крайней мере один раз в неделю (<i>ст. 2(2) (а) Международной конвенции о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей, 1990 г.</i>).</p> <p>см. также <i>трудящийся-мигрант</i></p>
<b>Прима фасе</b> (лат. – prima facie)	<p>На первый взгляд; по первому впечатлению, но подлежащий дальнейшему освидетельствованию или изучению с целью получения большей информации. В миграционном контексте заявление на получение статуса иммигранта может вначале пройти предварительное рассмотрение для определения выполнения всех основных требований (часто как основание для получения финансовой помощи или разрешения на работу).</p>
<b>Принимающая страна</b>	<p>Страна назначения, или третья страна. В случае возвращения или репатриации – также страна происхождения. Страна, которая согласилась ежегодно принимать определенное количество беженцев и мигрантов в соответствии с решением президента, правительства или парламента.</p> <p>см. также <i>страна назначения, страна происхождения, третья страна</i></p>
<b>Принудительное возвращение</b>	<p>Обязательное возвращение человека в страну происхождения, транзитную или третью страну на основе административного или судебного решения.</p> <p>см. также <i>депортация, высылка, недобровольная репатриация, рефулмент, репатриация, возвращение, добровольная репатриация, добровольное возвращение</i></p>
<b>Принудительное переселение</b>	<p>Недобровольное перемещение людей или групп в пределах юрисдикции государства из их обычного места жительства как часть государственной политики.</p>
<b>Принудительный/обязательный труд</b>	<p>Всякая работа или служба, требуемая от какого-либо лица под угрозой какого-либо наказания, для которой это лицо не предложило добровольно своих услуг (<i>ст. 2(1) Конвенции МОТ № 29 о принудительном труде, 1930 г.</i>).</p>
<b>Принуждение</b>	<p>Принуждение при помощи физического насилия или угроз физического насилия.</p>
<b>Принцип первого убежища</b>	<p>Принцип, согласно которому лицо, ищущее убежища, должно обратиться за убежищем в первой стране, в которой он/она не подвергается угрозе.</p>

<b>frontier worker</b>	<p>A migrant worker who retains his or her habitual residence in a neighbouring State to which he or she normally returns every day or at least once a week (<i>Art. 2(2) (a), International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families, 1990</i>).</p> <p>See also <i>migrant worker</i></p>
<b>prima facie</b> (latin)	<p>At first sight; on first appearance but subject to further evidence or information. In the migration context, an application for immigrant status may undergo preliminary review to determine whether there is a prima facie showing of all the basic requirements (often as a condition for receiving financial assistance or a work permit).</p>
<b>receiving country / host country</b>	<p>Country of destination or a third country. In the case of return or repatriation, also the country of origin. Country that has accepted to receive a certain number of refugees and migrants on a yearly basis by presidential, ministerial or parliamentary decision.</p> <p>See also <i>country of destination, country of origin, third Country</i></p>
<b>forced return</b>	<p>The compulsory return of an individual to the country of origin, transit or third country, on the basis of an administrative or judicial act.</p> <p>See also <i>deportation, expulsion, involuntary repatriation, refoulement, repatriation, return, voluntary repatriation, voluntary return</i></p>
<b>forced resettlement/ relocation</b>	<p>Involuntary transfer of individuals or groups within the jurisdiction of a State away from their normal residence as part of a government policy.</p>
<b>forced/compulsory labour</b>	<p>All work or service which is exacted from any person under the menace of any penalty and for which the said person has not offered himself/herself voluntarily (<i>Art. 2(1), ILO Convention No.29 on Forced Labour, 1930</i>).</p>
<b>coercion</b>	<p>Compulsion by physical force or threat of physical force.</p>
<b>first asylum principle</b>	<p>Principle according to which an asylum seeker should request asylum in the first country where s/he is not at risk.</p>

- Присяга** Торжественное заверение в верности, обычно приобретающее силу в связи с упоминанием чего-либо, считающегося священным (напр., бог/боги) или почитаемым. В юридическом контексте устное или письменное заявление под присягой влечет за собой юридическое обязательство говорить правду. В большинстве стран тот, кто не говорит правду, дав присягу, совершает уголовное преступление.
- Приток** Непрерывное прибывание большого количества неграждан в страну.  
см. также *массовая/коллективная миграция*
- Приток мозгов** Иммиграция образованных и талантливых людей из третьей страны в принимающую страну. Так же называется обратная утечка мозгов.  
см. также *утечка мозгов*
- Притягивающие – выталкивающие факторы** Миграция часто анализируется с точки зрения «притягивающих – выталкивающих факторов», которые заставляют людей покидать («выталкивающие факторы») свои страны и мигрировать («притягивающие факторы») в другие страны.
- Про боно**  
(лат. – pro bono) «Для блага общества». Предоставление бесплатных юридических услуг, оказываемых для блага общества
- Проверка** Процесс проверки на предмет определенного признака или способности. В контексте миграции – предварительное (часто поверхностное) изучение с целью определения с первого взгляда, имеет ли лицо право на получение статуса, на который подано заявление.  
см. также *прима фазе (prima facie)*
- Проездные документы** Общий термин, используемый для обозначения всех документов, являющихся приемлемым доказательством личности человека при въезде в другую страну. Паспорта и визы – наиболее широко используемые формы проездных документов. В некоторых странах принимаются в качестве проездных документов также удостоверения личности или другие документы.  
см. также *свидетельство об удостоверении личности, паспорт, виза*

- oath** A solemn pledge of truthfulness, usually given force by being said in connection with something viewed as sacred (such as a god or gods) or something revered. In the legal context, making an oral or written statement under oath invokes a legal obligation to tell the truth. In most countries, one who does not tell the truth while under oath commits a criminal offence.
- influx** A continuous arrival of non-nationals in a country, in large numbers.  
See also *mass/collective migration*
- brain gain** Immigration of trained and talented individuals from a third country into the receiving country. Also called reverse brain drain.  
See also *brain drain*
- push-pull factors** Migration is often analyzed in terms of the “push-pull model”, which looks at the push factors, which drive people to leave their country and the pull factors, which attract them to new country.
- pro bono*** (latin) “For the public good”, being or involving uncompensated legal services performed especially for the public good.
- screening** The process of checking for a particular attribute or ability. In the migration context, a preliminary (often cursory) review to determine if a person is “prima facie” eligible for the status applied for.  
See also *prima facie*
- travel documents** Generic term used to encompass all documents which are acceptable proof of identity for the purpose of entering another country. Passports and visas are the most widely used forms of travel documents. Some States also accept certain identity cards or other documents.  
See also *certificate of identity, passport, visa*

- Проживание** Факт проживания в определенном месте в течение некоторого времени; место фактического проживания, отличное от местожительства. Проживание обычно означает лишь физическое присутствие в качестве жителя в каком-либо месте, тогда как местожительство обычно, помимо физического присутствия, предполагает намерение сделать это место своим домом. Таким образом, человек может иметь более одного места проживания в одно время, но только одно местожительство.  
см. также *страна постоянного проживания, местожительство*
- Произвол** Необоснованное действие, относящееся к концепциям несправедливости, непредсказуемости, необоснованности и волюнтаризма.
- Пункт пропуска /контрольно-пропускной пункт (КПП)** Место (на наземной границе, в аэропорту или морском порту), где пограничными служащими производится проверка и таможенная очистка въезжающих в страну.  
см. также *граница, пограничный контроль, должностные лица, осуществляющие контроль на границе*
- Путешественник** Человек, переезжающий с места на место – из одной страны в другую.  
см. также *мигрант*
- Пытка** Любое действие, которым какому-либо лицу умышленно причиняется сильная боль или страдание (физическое или нравственное), чтобы получить от него или третьего лица сведения или признания; наказать его за действие, которое совершено им или третьим лицом или в совершении которого оно подозревается, а также запугать или принудить его или третье лицо; по любой причине, основанной на дискриминации любого характера, когда такая боль или страдание причиняются государственным должностным лицом или иным лицом, выступающим в официальном качестве, или по их подстрекательству, или с их ведома/молчаливого согласия. В это определение не включаются боль или страдания, которые возникают в результате законных санкций, неотделимы от этих санкций или вызываются ими случайно (*ст. 1 Конвенция против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, 1984 г.*).  
см. также *юс когенс, запрещение пыток*



- residence** The act or fact of living in a given place for some time; the place where one actually lives as distinguished from a domicile. Residence usually just means bodily presence as an inhabitant in a given place, while domicile usually requires bodily presence and an intention to make the place one's home. A person thus may have more than one residence at a time but only one domicile.
- See also *country of habitual/usual residence, domicile*
- arbitrary** In an unreasonable manner, related to the concepts of injustice, unpredictability, unreasonableness and capriciousness.
- checkpoint** A location (on the land border or at an airport or seaport) where persons are stopped by border officials for inspection and clearance, in order to enter the State.
- See also *border, border control, border officials*
- traveller** A person who passes from place to place, for any reason.
- See also *migrant*
- torture** Any act by which severe pain or suffering, whether physical or mental, is intentionally inflicted on a person for such purposes as obtaining from him/her or a third person information or a confession, punishing him/her for an act s/he or a third person has committed or is suspected of having committed, or intimidating or coercing him/her or a third person, or for any reason based on discrimination of any kind, when such pain or suffering is inflicted by or at the instigation of or with the consent or acquiescence of a public official or other person acting in an official capacity. It does not include pain or suffering arising only from, inherent in or incidental to lawful sanctions (*Art. 1, Convention Against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, 1984*).
- See also *jus cogens, prohibition of torture*

## Р

**Рабство**

Рабство есть состояние или положение человека, над которым осуществляются атрибуты права собственности или некоторые из них (*ст. 1 Конвенции относительно рабства, 1926 г., Протокол с поправками к Конвенции относительно рабства, 1953 г.*). Таким образом, основным элементом рабства является осуществление владения или контроля над чьей-то жизнью, принуждение и ограничение передвижения, а также отсутствие возможности уйти или поменять работодателя (напр., традиционный рабский труд, подневольный труд, крепостное состояние, принудительный труд и рабство для обрядовых или религиозных целей).

см. также *подневольный труд, детский труд, худшие формы детского труда*

**Разрешение**

Документация, обычно выдаваемая государственным органом, которая позволяет существование чего-либо или разрешает кому-либо осуществлять определенные действия или услуги. В миграционном контексте распространенной является ссылка на разрешение на проживание или на работу.

см. также *разрешение на проживание, виза, разрешение на работу*

**Разрешение на проживание**

Документ, выданный государством иностранцу, подтверждающий, что иностранец имеет право проживать в стране (на постоянной основе или в течение определенного периода времени).

см. также *разрешение, проживание*

**Разрешение на работу**

Юридический документ, дающий разрешение, необходимое для найма трудящихся-мигрантов в принимающей стране.

**slavery**

The status or condition of a person over whom any or all the powers attaching to the right of ownership are exercised (*Art. 1, Slavery Convention, 1926 as amended by 1953 Protocol*). Slavery is identified by an element of ownership or control over another's life, coercion and the restriction of movement and by the fact that someone is not free to leave or to change employer (e.g. traditional chattel slavery, bonded labour, serfdom, forced labour and slavery for ritual or religious purposes).

See also *bonded labour, child labour, worst forms of child labour*

**permit**

Documentation, usually issued by a governmental authority, which allows something to exist or someone to perform certain acts or services. In the migration context, reference to residence permits or work permits is common.

See also *residence permit, visa, working permit*

**residence permit**

A document issued by a state to an alien, confirming that the alien has the right to live in the State (either permanently or for a predetermined period of time).

See also *permit, residence*

**working permit**

A legal document giving authorization required for employment of migrant workers in the host country.

**Расизм**

Идеология, ставящая определенную расу и/или этнические группы выше других, а также оправдывающая контроль и экономическое доминирование над другими расами и/или этническими группами на основе физических или культурных признаков. Расизм можно определить как доктрину или веру в расовое превосходство, выражающуюся в том, что данная раса определяет интеллектуальные и культурные ценности, а также моральные постулаты. Расизм включает расовые предрассудки и расовую дискриминацию.

см. также *расовая дискриминация, ксенофобия*

**Расовая дискриминация**

Дискриминационное или оскорбительное поведение по отношению к людям, принадлежащим к другой расе. «Расовая дискриминация» означает любое различие, исключение, ограничение или предпочтение, основанное на признаках расы, цвета кожи, родо-вого, национального или этнического происхождения, имеющие целью либо следствием уничтожение или умаление признания, использования или осуществления на равных началах прав человека и основных свобод в политической, экономической, социальной, культурной или любых других областях общественной жизни (ст. 1(1) *Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации, 1965 г.*).

см. также *дискриминация, ксенофобия*

**Ратификация**

Ратификация означает «принятие» или «утверждение» международного договора. В международном контексте – «международный акт, посредством которого государство выражает свое согласие на обязательность для него договора» (ст. 2 (1)(b) *Венской конвенции о праве международных договоров, 1969 г.*). Ратификационные грамоты, документы о принятии, утверждении или присоединении означают согласие государства на обязательность для него договоров с момента обмена ими между договаривающимися государствами, депонирования у депозитария, или уведомления о них договаривающихся государств или депозитария, если так условились (ст. 16). Во внутригосударственном контексте это означает принятие государством обязательств, заложенных в договоре. Ряд государств имеет в своих конституциях процедуры, которым необходимо следовать, прежде чем правительство сможет принять договор, как обязательный для себя.

см. также *нормативно-правовой документ, оговорка к договору, международный договор*

- racism** An ideological construct that assigns a certain race and/or ethnic groups to a position of power over others on the basis of physical and cultural attributes, as well as economic domination and control over others. Racism can be defined as a doctrine of or belief in racial superiority. This includes the belief that race determines intelligence, cultural characteristics and moral attitudes. Racism includes both racial prejudice and racial discrimination.  
See also *racial discrimination, xenophobia*
- racial discrimination** Discriminatory or abusive behaviour towards members of another race. Racial discrimination is any distinction, exclusion, restriction or preference based on race, colour, descent, or national or ethnic origin which has the purpose or effect of nullifying or impairing the recognition, enjoyment or exercise, on an equal footing, of human rights and fundamental freedoms in the political, economic, social, cultural or any other field of public life (*Art. 1(1), International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, 1965*).  
See also *discrimination, xenophobia*
- ratification** Ratification refers to the “acceptance” or “approval” of a treaty. In an international context, ratification “is the international act so named whereby a State establishes on the international plane its consent to be bound by a treaty” (*Art. 2 (1)(b), Vienna Convention on the Law of Treaties, 1969*). Instruments of ratification establishing the consent of a State take effect when exchanged between the contracting States, deposited with a depositary or notified to the contracting States or to the depositary, if so agreed (*Art.16*). In a domestic context, it denotes the process whereby a State puts itself in a position to indicate its acceptance of the obligations contained in a treaty. A number of States have in their Constitutions procedures which have to be followed before the government can accept a treaty as binding.  
See also *instrument, reservation to a treaty, treaty*

<b>Рeadмиссия</b>	Разрешение государства на повторный въезд лица (своего гражданина, гражданина третьей страны или лица без гражданства), который незаконно въехал или пребывал в другом государстве.
<b>Ребенок</b>	Каждое человеческое существо до достижения 18-летнего возраста, если по закону, применимому к данному ребенку, он не достигает совершеннолетия ранее. (ст. 1 Конвенции ООН о правах ребенка, 1989 г.).  см. также <i>несовершеннолетний</i>
<b>Региональные консультационные процессы (РКП)</b>	Неформальные консультационные встречи, собирающие представителей государств, гражданского общества, неправительственных и международных организации на региональном уровне для обсуждения проблем миграции (напр., <i>Будапештский процесс, процесс Пуэбла, Манильский процесс, Диалог по вопросам миграции для Южной Африки</i> ).
<b>Регуляризация</b>	Процесс, посредством которого страна позволяет иностранцам, находящимся в ней с нарушением законодательства, получить законный статус. Как правило, регуляризация проводится посредством амнистирования («легализации») иностранцев, которые проживают в стране с нарушением законодательства в течение определенного периода времени, и которые не могли быть выявлены каким-либо другим способом.  см. также <i>амнистия, легализация</i>
<b>Реинтеграция</b>	Повторное включение человека в группу или процесс, например, включение мигранта в общество страны своего происхождения.  см. также <i>ассимиляция, интеграция</i>
<b>Реинтеграция (культурная)</b>	Повторное принятие возвращающимся мигрантом ценностей, образа жизни, языка, моральных принципов, идеологии и традиций общества страны происхождения.
<b>Реинтеграция (социальная)</b>	Повторное включение мигранта в социальные структуры страны своего происхождения. Это, с одной стороны, создание круга общения (друзья, родственники, соседи), с другой – участие в структурах гражданского общества (объединениях, группах взаимопомощи и пр.).

- readmission** Act by a State accepting the re-entry of an individual (own national, third-country national or stateless person), who has been found illegally entering or being present in another State.
- child** An individual being below the age of eighteen years unless, under the law applicable to the child, majority is attained earlier (Art. 1, UN Convention on the Rights of the Child, 1989).  
See also *minor*
- regional consultative processes** Non-binding consultative fora, bringing representatives of States, civil society (Non Governmental Organizations (NGOs)) and international organizations together at the regional level to discuss migration issues in a cooperative manner (e.g. Budapest process, Puebla process, Manila process, Migration Dialogue for Southern Africa (MIDSA)).
- regularization** Any process by which a country allows aliens in an irregular situation to obtain legal status in the country. Typical practices include the granting of an amnesty (also known as “legalization”) to aliens who have resided in the country in an irregular situation for a given length of time and are not otherwise found inadmissible.  
See also *amnesty, legalization*
- reintegration** Re-inclusion or re-incorporation of a person into a group or a process, e.g. of a migrant into the society of his country of origin.  
See also *assimilation, integration*
- reintegration (cultural)** Re-adoption on the part of the returning migrant of the values, way of living, language, moral principles, ideology, and traditions of the country of origin’s society.
- reintegration (social)** Reinsertion of a migrant into the social structures of his/her country of origin. This includes on the one hand the creation of a personal network (friends, relatives, neighbours) and on the other hand the development of civil society structures (associations, self-help groups and other organizations).

**Реинтеграция  
(экономическая)**

Повторное включение мигранта в экономическую систему его/ее страны происхождения. Мигрант получает возможность зарабатывать себе на жизнь. С точки зрения развития экономическая реинтеграция также направлена на использование опыта, приобретенного в другой стране, для содействия экономическому и социальному развитию страны происхождения.

**Репатриация**

Право беженца или военнопленного на возвращение в страну, гражданином которой он является, на основании положений, изложенных в различных международных документах (*Женевские конвенции, 1949 г., Протоколы, 1977 г., положения о законах и обычаях сухопутной войны, дополняющих (IV) Гаагскую конвенцию, 1907 г., документы по правам человека, а также правовые обычаи*). Право выбора репатриации принадлежит самому человеку, а не удерживающим его органам. Право на репатриацию также накладывает обязательство на государственные органы страны пребывания выпустить таких лиц (солдат и гражданских лиц) и страны происхождения принять своих граждан. Репатриация как термин также применяется в отношении дипломатических представителей и международных должностных лиц во время международного кризиса.

*см. также помощь в добровольном возвращении, недобровольная репатриация, возвращение, право на возвращение, добровольное возвращение*

**Реституция**

Возвращение какой-либо конкретной вещи ее законному владельцу или восстановление ее первоначального состояния; компенсация или репарация за ущерб, причиненный другому лицу; компенсация за выгоду, извлеченную из вреда, причиненного другому лицу.



**reintegration  
(economic)**

Reinsertion of a migrant into the economic system of his/her country of origin. The migrant shall be enabled to earn his/her own living. In developmental terms, economic reintegration also aims at using the knowhow which was acquired in the foreign country to promote the economic and social development of the country of origin.

**repatriation**

The personal right of a refugee or a prisoner of war to return to his/her country of nationality under specific conditions laid down in various international instruments (*Geneva Conventions, 1949 and Protocols, 1977, the Regulations Respecting the Laws and Customs of War on Land, Annexed to the Fourth Hague Convention, 1907*, the human rights instruments as well as in customary international law). The option of repatriation is bestowed upon the individual personally and not upon the detaining power. Repatriation also entails the obligation of the detaining power to release eligible persons (soldiers and civilians) and the duty of the country of origin to receive its own nationals. Repatriation as a term also applies to diplomatic envoys and international officials in time of international crisis.

See also *assisted voluntary return, involuntary repatriation, return, right to return, voluntary return*

**restitution**

Return or restoration of some specific thing to its rightful owner or status; compensation or reparation for the loss caused to another; compensation for benefits derived from a wrong done to another.

- Рефулмент (высылка)** Возвращение лица государством каким бы то ни было способом на территорию другого государства, в котором его/ее жизнь или свобода будет поставлена под угрозу или он/она могут подвергнуться гонениям по признаку расы, вероисповедания, национальности, принадлежности к определенной социальной группе либо политических убеждений или подвергнуться пыткам. Рефулмент включает любое действие, ставящее своей целью возвращение человека в страну, в том числе высылку, депортацию, экстрадицию, отказ во въезде на границе и экстерриториальный перехват.
- см. также *депортация, высылка, принудительное возвращение, недобровольная репатриация, нон-рефулмент, преследование, возвращение*
- Решение по делу** В контексте миграции – решение, определяющее, должно ли данное (обратившееся) лицо получить визу, статус беженца или другой иммиграционный статус, на который оно рассчитывает.
- Решение суда** Окончательное определение судом прав и обязанностей сторон в деле.
- Реэмиграция** Повторная эмиграция лица в страну, из которой он/она выехал(а).
- см. также *эмиграция, возвращение*
- Родословная** Предки и потомки; семья по восходящей или нисходящей линиям.

- refoulement** The return by a State, in any manner whatsoever, of an individual to the territory of another State in which his/her life or liberty would be threatened, or s/he may be persecuted for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion; or would run the risk of torture. Refoulement includes any action having the effect of returning the individual to a State, including expulsion, deportation, extradition, rejection at the frontier (border), extraterritorial interception and physical return.
- See also deportation, expulsion, forced return, involuntary repatriation, non-refoulement, persecution, return*
- adjudication** In the migration context, a decision as to whether an applicant is qualified for the visa, refugee status, or other immigration status s/he seeks.
- judgement** A court's final determination of the rights and obligations of the parties in a case.
- re-emigration** The movement of a person who, after having returned to his/her country of departure, again emigrates.
- See also emigration, return*
- lineage** Ancestry and progeny; family, ascending or descending.

## С

- Свидетель** Лицо, лично осведомленное об определенных обстоятельствах или фактах. В юридическом контексте – человек, обладающий информацией и имеющий правовую возможность представить ее в суде. Наблюдение какого-то события или действия. В юридическом контексте – наблюдение за исполнением нормативно-правового документа (соглашение или договор).
- Свидетельство о рождении** Подлинный документ, выдаваемый обычно компетентными государственными или религиозными органами, содержащий данные о том, где и когда данное лицо родилось.
- Свидетельство об удостоверении личности** Документ (отличный от паспорта), выдаваемый правительством лицу с целью содействия его въезду в страну либо выезду из страны.  
см. также *проездные документы*
- Свобода передвижения** Это право состоит из трех основных элементов: свободы передвижения по территории страны (*ст. 13(1) Всеобщей декларации прав человека, 1948 г.*: «Каждый человек имеет право свободно передвигаться и выбирать себе местожительство в пределах каждого государства»), право покинуть любую страну и право на возвращение в свою собственную страну (*ст. 13 (2) Всеобщей декларации прав человека, 1948 г.*: «Каждый человек имеет право покинуть любую страну, включая свою собственную, и возвращаться в свою страну»).  
см. также *право покинуть, право возвращаться*
- Сезонный трудящийся** Трудящийся-мигрант, работа которого по своему характеру зависит от сезонных условий и выполняется только в течение части года (*ст. 2 (2)(b) Международной конвенции о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей, 1990 г.*).  
см. также *трудящийся-мигрант*
- Слияние культур** Прогрессивное принятие элементов иностранной культуры (идеи, язык, духовные ценности, нормы поведения, общественные институты) группами, классами или отдельными представителями данной культуры. Частичная или полная адаптация, обусловленная контактами и взаимодействием различных культур через миграцию и торговые взаимоотношения.

- witness** One who has personal knowledge of certain events or facts by direct experience. In the legal context, a person with such knowledge who is legally qualified to present this knowledge in a court of law. To observe some event or action. In the legal context, to observe the execution of a written instrument, such as an agreement or contract.
- birth certificate** An original document, usually issued under governmental or religious authority, stating inter alia, when and where a person was born.
- certificate of identity** A document (other than a passport) issued by a government to an individual in order to facilitate his/her entry into or exit from the country.  
See also *travel documents*
- freedom of movement** This right is made up of three basic elements: freedom of movement within the territory of a country (*Art. 13(1), Universal Declaration of Human Rights, 1948*: "Everyone has the right to freedom of movement and residence within the borders of each state."), right to leave any country and the right to return to his or her own country (*Art. 13 (2), Universal Declaration of Human Rights, 1948*: "Everyone has the right to leave any country, including his own, and to return to his country.").  
See also *right to leave, right to return*
- seasonal worker** A migrant worker whose work by its character is dependent on seasonal conditions and is performed only during part of the year (*Art. 2(2)(b), International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families, 1990*).  
See also *migrant worker*
- acculturation** The progressive adoption of elements of a foreign culture (ideas, words, values, norms, behaviour, institutions) by persons, groups or classes of a given culture. The partial or total adaptation is caused by contacts and interactions between different cultures through migration and trade relations.

<b>Слушание</b>	Возможность быть выслушанным или представлять чью-либо сторону в деле перед судебным органом.
<b>Смешанные потоки</b>	Сложные перемещения населения, в том числе беженцев, лиц, ищущих убежища, экономических мигрантов и других.
<b>Собеседование</b>	<p>Процесс опроса или разговора с человеком с целью получения информации или определения личных качеств человека. Собеседование – это обычное действие при рассмотрении заявления о присвоении статуса беженца или другого иммиграционного статуса.</p> <p>см. также <i>лицо, выносящее решение, заявление, углубленный до-смотр</i></p>
<b>Совокупная миграция/ чистая миграция</b>	Общее количество въехавших/прибывших иммигрантов или выехавших/выбывших эмигрантов дает общий показатель миграции и называется «совокупной миграцией», в отличие от чистой миграции или сальдо миграции – разницы между прибывшими и отбывшими. «Чистая иммиграция» – это когда количество прибывших превышает количество убывших, а «чистая эмиграция» – это когда количество убывших превышает количество прибывших.
<b>Соглашение</b>	<p>Взаимопонимание (в письменной или устной форме) между двумя или более сторонами об установлении, изменении или прекращении прав и обязательств, подразумевающее юридически обязательный характер.</p> <p>см. также <i>договор</i></p>
<b>Соглашение о реадмиссии</b>	<p>Соглашение между государствами об установлении процедуры для возвращения иностранцев, пребывающих с нарушением законодательства в данной стране, на родину или в страну транзита, из которой они прибыли.</p> <p>см. также <i>соглашение, двусторонний, возвращение</i></p>

- hearing** The opportunity to be heard or to present one's side of a case before a tribunal.
- mixed flows** Complex population movements including refugees, asylum seekers, economic migrants and other migrants.
- interview** The process of questioning or talking with a person in order to obtain information or determine the personal qualities of the person. An interview is a common step in the adjudication of an application for refugee or other immigration status.  
See also *adjudicator, application, secondary inspection*
- total migration/ net migration** The sum of the entries or arrivals of immigrants, and of exits, or departures of emigrants, yields the total volume of migration, and is termed total migration, as distinct from net migration, or the migration balance, resulting from the difference between arrivals and departures. This balance is called net immigration when arrivals exceed departures, and net emigration when departures exceed arrivals.
- agreement** A mutual understanding (written or unwritten) between two or more parties intended to have a legally binding character.  
See also *treaty*
- readmission agreement** Agreement which addresses procedures for one State to return aliens in an irregular situation to their home State or a State through which they passed en route to the State which seeks to return them.  
See also *agreement, bilateral, return*

**Содержание под стражей (задержание)**

Ограничение государственной властью свободы передвижения лица, обычно при помощи принудительного заключения. Существует два типа содержания под стражей: уголовное, целью которого является наказание за совершенное преступление, и административное, гарантирующее исполнение другой административной меры (депортация, выдворение). В большинстве стран нерегулярные мигранты подвергаются административному содержанию под стражей, поскольку они нарушают иммиграционные законы и положения, что не рассматривается как преступление. Во многих государствах иностранец может быть также задержан в ожидании решения о присвоении статуса беженца, адмиссии в страну или выдворении из страны.

**Спасение на море**

Обязанность спасать тех, кто терпит крушение в море, как четко оговорена в международных договорах, так и предусмотрена правовыми обычаями. Государство, куда прибывают спасенные на море лица, может отказать им в сходе на берег и потребовать от капитана корабля вывезти их за пределы своей юрисдикции. В качестве условия схода на берег государство может потребовать гарантии того, что впоследствии люди будут переселены, им будет оказана помощь в проживании и расселении за счет государства-владельца судна, других государств или международных организаций.

**Спонсорство**

Финансовая поддержка негражданину, стремящемуся получить разрешение на въезд в страну. Некоторые страны требуют подтверждения спонсорства либо доказательства наличия достаточных доходов как условия для получения определенного иммиграционного статуса.

**Спонтанная миграция**

Человек или группа людей, реализующих свои планы по миграции без какой бы то ни было помощи извне. Спонтанная миграция обычно вызвана притягивающими и выталкивающими факторами и характеризуется отсутствием государственной помощи либо какого-то другого вида международного или национального содействия.

*см. также поддерживаемая миграция, помощь в добровольном возвращении, притягивающие – выталкивающие факторы*



- detention** Restriction on freedom of movement, usually through enforced confinement, of an individual by government authorities. There are two types of detention. Criminal detention, having as a purpose punishment for the committed crime; and administrative detention, guaranteeing that another administrative measure (such as deportation or expulsion) can be implemented. In the majority of the countries, irregular migrants are subject to administrative detention, as they have violated immigration laws and regulations, which is not considered to be a crime. In many States, an alien may also be detained pending a decision on refugee status or on admission to or removal from the State.
- rescue at sea** The duty to rescue those in distress at seas is firmly established by both treaty and customary international law. A State where those rescued arrive may refuse disembarkation and require the ship master to remove them from the jurisdiction; or it may make disembarkation conditional upon satisfactory guarantees as to resettlement, care and maintenance, to be provided by flag or other States, or by international organizations.
- sponsorship** The act of promising financial support for a non-national seeking entry to the State. Some States require either sponsorship or proof of adequate income as a condition for certain categories of immigration status.
- spontaneous migration** An individual or group who initiate and proceed with their migration plans without any outside assistance. Spontaneous migration is usually caused by push-pull factors and is characterized by the lack of State assistance or any other type of international or national assistance.  
See also *assisted migration, assisted voluntary return, push-pull factors*

<b>Стандарт доказательства</b>	Степень или уровень убедительности доказательств, необходимых в определенном, конкретном случае. Например, «достаточно обоснованный» – это стандарт доказательства при оценке опасений беженца стать жертвой преследования.
<b>Страна выезда</b>	Страна, из которой люди уезжают, чтобы постоянно или временно поселиться за границей.  см. также <i>страна происхождения</i>
<b>Страна назначения</b>	Страна, являющаяся местом назначения для миграционных потоков (законных или незаконных).
<b>Страна постоянного проживания</b>	Страна, в которой лицо проживает, т.е., страна, в которой оно имеет место для проживания, где обычно проводит время ежедневного отдыха. Временная поездка за границу, чтобы отдохнуть, провести отпуск, посетить друзей и родственников, по деловым причинам, с целью лечения или религиозного паломничества не изменяет страны постоянного проживания данного лица.  см. также <i>проживание</i>
<b>Страна происхождения</b>	Страна, которая служит источником миграционных потоков (законных или незаконных).  см. также <i>государство происхождения</i>
<b>Страна транзита</b>	Страна, через которую движутся миграционные потоки (законные или незаконные).  см. также <i>государство транзита</i>
<b>Суверенитет</b>	Суверенитет как концепция международного права имеет три основных аспекта: внешний, внутренний и территориальный. Внешний аспект суверенитета – это право государства свободно определять свои отношения с другими государствами или субъектами международного права, без ограничения или контроля со стороны другого государства. Этот аспект суверенитета известен также как независимость. Внутренний аспект суверенитета – исключительное право или компетенция государства определять характер своих собственных институтов, принимать законы по своему усмотрению и обеспечивать их соблюдение. Территориальный аспект суверенитета – власть, которой государство пользуется в отношении всех лиц и вещей, находящихся на, под или над его территорией.

- standard of proof** The degree or level of persuasiveness of the evidence required in a specific case. For example, in the refugee context, “well-founded” is a standard of proof when assessing the fear of persecution.
- sending country** A country from which people leave to settle abroad permanently or temporarily.  
See also *country of origin*
- country of destination** The country that is a destination for migratory flows (legal or illegal).
- country of habitual/ usual residence** The country in which a person lives, that is to say, the country in which s/he has a place to live where s/he normally spends the daily period of rest. Temporary travel abroad for purposes of recreation, holiday, visits to friends and relatives, business, medical treatment or religious pilgrimage does not change a person’s country of usual residence.  
See also *residence*
- country of origin** The country that is a source of migratory flows (legal or illegal).  
See also *state of origin*
- country of transit** The country through which migratory flows (legal or illegal) move.  
See also *state of transit*
- sovereignty** Sovereignty as a concept of international law has three major aspects: external, internal and territorial. The external aspect of sovereignty is the right of the State freely to determine its relations with other States or other entities without the restraint or control of another State. This aspect of sovereignty is also known as independence. The internal aspect of sovereignty is the State’s exclusive right or competence to determine the character of its own institutions, to enact laws of its own choice and ensure their respect. The territorial aspect of sovereignty is the exclusive authority which a State exercises over all persons and things found on, under or above its territory.

<b>Судебная власть</b>	Ветвь власти, отвечающая за толкование законов и отправление правосудия, система судов, судебский орган.
<b>Судебное преследование</b>	Уголовный процесс, когда обвиняемый предстает перед судом, и уголовное дело подлежит всестороннему рассмотрению судом.
<b>Судебный запрет</b>	Судебное решение, предписывающее не совершать или не допускающее определенное действие. Чтобы получить судебный запрет, истец должен доказать, что не существует простого, адекватного и всеобъемлющего средства решения вопроса в рамках закона, и что, если требование судебного запрета не будет удовлетворено, может возникнуть непоправимый ущерб.
<b>Судебный надзор</b>	Полномочие суда по отмене законодательных и исполнительных действий как неконституционных или противоречащих закону; пересмотр судом фактических или юридических решений нижестоящей судебной инстанции или административного органа.
<b>Судебный процесс</b>	Какое-либо разбирательство одной стороны (сторон) по отношению к другой стороне в суде.
<b>Судно</b>	Плавучие средства любого типа, включая суда неводоизмещающего типа и гидросамолеты, которые используются или могут быть использованы в качестве средства транспортировки по воде, за исключением военных кораблей, вспомогательных военно-морских судов или других судов, принадлежащих государству или эксплуатируемых им и используемых в соответствующий момент только на государственной некоммерческой службе ( <i>ст. 3 (d) Протокола против незаконного ввоза мигрантов по суше, морю и воздуху, дополняющего Конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности, 2000 г.</i> ).

<b>judiciary</b>	Branch of government responsible for interpreting the laws and administering justice; a system of courts; a body of judges.
<b>prosecution</b>	A criminal proceeding in which an accused person is tried.
<b>injunction</b>	A court order commanding or preventing an action. To get an injunction, the complainant must show that there is no plain, adequate, and complete remedy at law and that an irreparable injury will result unless the relief is granted.
<b>judicial review</b>	A court's power to invalidate legislative and executive actions as being unconstitutional or being contrary to law; a court's review of lower court's or an administrative body's factual or legal findings.
<b>suit</b>	Any proceeding by a party or parties against another in a court.
<b>vessel</b>	Any type of water craft, including non-displacement craft and seaplane, used or capable of being used as a means of transportation on water, except a warship, naval auxiliary or other vessel owned or operated by a Government and used, for the time being, only on government non-commercial service ( <i>Art. 3(d), Protocol Against Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, 2000</i> ).

## Т

- Тайная миграция** Скрытая, происходящая в нарушение иммиграционных требований миграция. Это может произойти, когда лицо, не являющееся гражданином, нарушает правила въезда в страну, или, въехав в страну легально, остается дольше положенного срока, нарушая при этом иммиграционные правила.
- см. также *нерегулярный мигрант, нерегулярная миграция, законная миграция, недокументированный иностранец*
- Территориальная юрисдикция** Юрисдикция в пределах определенной территории по всем возникающим делам или с участием проживающих на ней лиц. Также территория, над которой государство, один из его судов или один из его подразделений имеет юрисдикцию.
- Территориальное убежище** см. *убежище (территориальное)*
- Терроризм** Любое деяние, направленное на то, чтобы вызвать смерть какого-либо гражданского лица или любого другого лица, не принимающего активного участия в военных действиях в ситуации вооруженного конфликта, или причинение ему тяжкого телесного повреждения, когда цель такого деяния в силу его характера или контекста заключается в том, чтобы запугать население либо заставить правительство или международную организацию совершить какое-либо действие или воздержаться от его совершения (*ст. 2 (1) (b) Международной конвенции о борьбе с финансированием терроризма, 1999 г.*).
- Техническое сотрудничество** Предоставление информации, опыта и знаний по определенному предмету, обычно в области государственного управления (напр., в области разработки законодательства, развития и совершенствования инфраструктуры или проведения технологической модернизации).
- см. также *укрепление потенциала*

- clandestine migration** Secret or concealed migration in breach of immigration requirements. It can occur when a non-national breaches the entry regulations of a country; or having entered a country legally overstays in breach of immigration regulations.  
*See also irregular migrant, irregular migration, regular migration, undocumented alien*
- territorial jurisdiction** Jurisdiction over cases arising in or involving persons residing within a defined territory. Also a territory over which a government, one of its courts, or one of its subdivisions has jurisdiction.
- territorial asylum** *See asylum (territorial)*
- terrorism** Any act intended to cause death or serious bodily injury to a civilian, or to any other person not taking an active part in the hostilities in a situation of armed conflict, when the purpose of such act, by its nature and context, is to intimidate a population, or to compel a government or an international organization to do or abstain from doing an act (*Art. 2(1)(b), International Convention for the Suppression of Financing of Terrorism, 1999*).
- technical cooperation** The sharing of information and expertise on a given subject usually focused on public sector functions (e.g. development of legislation and procedures, assistance with the design and implementation of infrastructure, or technological enhancement).  
*See also capacity building*

- Торговля людьми** Осуществляемые в целях эксплуатации вербовка, перевозка, передача, укрывательство или получение людей путем угрозы силой или ее применения либо других форм принуждения, похищения, мошенничества, обмана, злоупотребления властью или уязвимостью положения, либо путем подкупа, в виде платежей или выгод, для получения согласия лица, контролирующего другое лицо. Эксплуатация включает, как минимум, эксплуатацию проституции других лиц или другие формы сексуальной эксплуатации, принудительный труд или услуги, рабство или обычаи, сходные с рабством, подневольное состояние или извлечение органов (*ст. 3(а) Протокола о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказании за нее, дополняющего Конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности, 2000 г.*)
- см. также *похищение, принуждение, эксплуатация, мошенничество, незаконный ввоз, лицо, занимающееся торговлей людьми*
- Транзит** Остановка на пути следования различной продолжительности, при переезде между двумя или более странами, либо случайная остановка во время непрерывной перевозки, либо с целью перемены самолета или пересадки на другой регулярный рейс или другой вид транспорта.
- см. также *транзитные беженцы, государство транзита*
- Транзитная виза** Виза, на пересечение страны, выдающей визу по пути в третью страну – страну назначения, обычно действительна в течение трех или менее дней.
- см. также *государство транзита, транзит, транзитные пассажиры, виза*
- Транзитные беженцы** Беженцы, которым разрешен временный въезд на территорию страны при условии, что они переселятся в какое-либо другое место.
- см. также *беженец, переселение*
- Транзитные пассажиры** Люди, пребывающие транзитом в третьей стране по пути из одной страны в другую, и в течение всего периода пребывания (максимум до 24 часов с момента прибытия) находящиеся на борту самолета, на котором они прибыли, или в порту, зоне ожидания аэропорта, или под присмотром полиции.
- см. также *государство транзита, транзит*



- trafficking in persons** The recruitment, transportation, transfer, harbouring or receipt of persons, by means of the threat or use of force or other forms of coercion, of abduction, of fraud, of deception, of the abuse of power or of a position of vulnerability or of the giving or receiving of payments or benefits to achieve the consent of a person having control over another person, for the purpose of exploitation (*Art. 3(a), UN Protocol to Prevent, Suppress and Punish trafficking in Persons, Especially Women and Children, Supplementing the UN Convention Against Organized Crime, 2000*).
- See also *abduction, coercion, exploitation, fraud, smuggling, trafficker*
- transit** A stopover of passage, of varying length, while travelling between two or more countries, either incidental to continuous transportation, or for the purposes of changing planes or joining an ongoing flight or other mode of transport.
- See also *refugees in transit, State of transit*
- transit visa** A visa, usually valid for three days or less, for passing through the country issuing the visa to a third destination.
- See also *state of transit, transit, transit passengers, visa*
- refugees in transit** Refugees who are temporarily admitted in the territory of a State under the condition that they are resettled elsewhere.
- See also *refugee, resettlement*
- transit passengers** Persons who arrive in a State from another country while in transit to another (third) country destination; and throughout the whole period (up to a maximum of 24 hours from the time of arrival) during which they are in the State, remain on board the craft they arrived on, or in a port or airport secure area, or in the custody of the police.
- See also *state of transit, transit*

<b>Транспортировка</b>	<p>Перемещение перевозчиком товаров или людей с одного места на другое.</p> <p>см. также <i>транспортное средство</i></p>
<b>Транспортное средство</b>	<p>Любой вид воздушного судна, корабля, поезда, автомобиля или другое транспортное средство, которое может быть использовано для транспортировки человека в страну или из страны.</p> <p>см. также <i>перевозчик</i></p>
<b>Требование</b>	<p>Заявление, поданное в государственное учреждение или суд, с требованием осуществить определенные действия или подтвердить право/привилегии, такие как статус беженца, право на компенсацию или право на пересмотр дела в гражданском процессе.</p> <p>см. также <i>заявление</i></p>
<b>Третья страна</b>	<p>Страна, не являющаяся страной происхождения человека.</p> <p>см. также <i>страна назначения, страна происхождения, принимающая страна, государство происхождения, государство транзита</i></p>
<b>Трудовая миграция</b>	<p>Передвижение людей из своей страны в другую страну с целью найма на работу. В большинстве стран трудовая миграция регулируется национальным миграционным законодательством. Кроме того, некоторые страны играют активную роль в регулировании внешней трудовой миграции и создании благоприятных условий для своих граждан за рубежом.</p>
<b>Трудящийся, занятый на стационарной прибрежной установке</b>	<p>Трудящийся-мигрант, нанятый на работу на прибрежной установке, находящейся под юрисдикцией государства, гражданином которого он/она не является (<i>ст. 2 (2)(d) Международная конвенция о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей, 1990 г.</i>).</p> <p>см. также <i>трудящийся-мигрант</i></p>
<b>Трудящийся на проекте</b>	<p>Трудящийся-мигрант, допущенный в государство работы по найму на определенный срок для работы исключительно по конкретному проекту, осуществляемому в этом государстве его или ее нанимателем (<i>ст. 2(2) Международной конвенции о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей, 1990 г.</i>).</p> <p>см. также <i>трудящийся-мигрант</i></p>

- transportation** The movement of goods or persons from one place to another by a carrier.  
See also *conveyance*
- conveyance** Any form of aircraft, ship, train, automobile or other vehicle or vessel capable of being used to transport a person to or from a State.  
See also *carrier*
- claim** An assertion made to a government agency or court seeking an action or determination of a right or benefit, such as refugee status or the right to compensation or legal redress in civil proceedings.  
See also *application*
- third country** A country other than the country of origin of a person.  
See also *country of destination, country of origin, receiving country, State of origin, State of transit*
- labour migration** Movement of persons from their home State to another State for the purpose of employment. Labour migration is addressed by most States in their migration laws. In addition, some States take an active role in regulating outward labour migration and seeking opportunities for their nationals abroad.
- worker on an offshore installation** A migrant worker employed on an offshore installation that is under the jurisdiction of a State of which he or she is not a national (*Art. 2(2) (d), International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families, 1990*).  
See also *migrant worker*
- project-tied worker** A migrant worker admitted to a State of employment for a defined period to work solely on a specific project being carried out in that State by his or her employer (*Art. 2(2) (f), International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families, 1990*).  
See also *migrant worker*

**Трудящийся, работа которого связана с переездами**

Трудящийся-мигрант, который, обычно проживая в одном государстве, вследствие характера своей работы вынужден переезжать в другое государство или государства на короткие периоды (ст. 2(2) (e) *Международной конвенции о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей, 1990 г.*).

см. также *трудящийся-мигрант*

**Трудящийся, работающий не по найму**

Трудящийся-мигрант, который занимается вознаграждаемой деятельностью, отличной от работы по договору найма, и который обеспечивает за счет такой деятельности средства к существованию, работая, как правило, самостоятельно или совместно с членами своей семьи, а также любой иной трудящийся-мигрант, признаваемый трудящимся, работающим не по найму, в соответствии с применимым законодательством государства работы по найму или двусторонними/многосторонними соглашениями (ст. 2 (2)(h) *Международной конвенции о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей, 1990 г.*).

см. также *трудящийся-мигрант*

**Трудящийся-мигрант**

Лицо, которое будет заниматься, занимается или занималось оплачиваемой деятельностью в государстве, гражданином которого он/она не является (ст. 2(1) *Международной конвенции о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей, 1990 г.*).

см. также *законный трудящийся-мигрант, приграничный трудящийся, трудящийся, работа которого связана с переездами, трудящийся на проекте, моряк, сезонный трудящийся, трудящийся, работающий не по найму, трудящийся целевого найма, трудящийся, занятый на стационарной прибрежной установке*

**Трудящиеся-мигранты без документов**

см. *недокументированные трудящиеся-мигранты*

**Трудящийся-мигрант пребывающий с нарушением законодательства**

см. *недокументированный трудящийся-мигрант*

- itinerant worker** A migrant worker who, having his or her habitual residence in one State, has to travel to another State or States for short periods, owing to the nature of his or her occupation (*Art. 2(2) (e), International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families, 2000*).
- See also *migrant worker*
- self-employed worker** A migrant worker who is engaged in a remunerated activity otherwise than under a contract of employment and who earns his or her living through this activity normally working alone or together with members of his or her family, and to any other migrant worker recognized as self-employed by applicable legislation of the State of employment or bilateral or multilateral agreements (*Art. 2(2) (h), International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families, 1990*).
- See also *migrant worker*
- migrant worker** A person who is to be engaged, is engaged or has been engaged in a remunerated activity in a State of which he or she is not a national (*Art. 2(1), International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families, 1990*).
- See also *documented migrant worker, frontier worker, itinerant worker, project-tied worker, seafarer, seasonal worker, self-employed worker, specified employment worker, worker on an offshore installation*
- non-documented migrant workers** See *undocumented migrant workers*
- migrant worker in an irregular situation** See *undocumented migrant worker*

**Трудящийся целевого найма**

Термин означает трудящегося-мигранта: I) который послан его/ее нанимателем на ограниченный и определенный период времени в государство работы по найму для выполнения конкретных функций или обязанностей; или II) который в течение ограниченного и определенного периода времени выполняет работу, требующую профессиональных, коммерческих, технических или иных специальных навыков; или III) который по просьбе его/ее нанимателя в государстве работы по найму выполняет в течение ограниченного и определенного периода времени работу, носящую временный или краткосрочный характер; и который должен покинуть государство работы по найму, либо по истечении разрешенного периода пребывания, либо раньше, если он/она более не выполняет этих конкретных функций или обязанностей или не занимается этой работой (*ст. 2 (2)(g) Международной конвенции о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей, 1990 г.*).

см. также *трудящийся-мигрант*

**specified-employment  
worker**

A migrant worker: (i) Who has been sent by his or her employer for a restricted and defined period of time to a State of employment to undertake a specific assignment or duty; or (ii) Who engages for a restricted and defined period of time in work that requires professional, commercial, technical or other highly specialized skill; or (iii) Who, upon the request of his or her employer in the State of employment, engages for a restricted and defined period of time in work whose nature is transitory or brief; and who is required to depart from the State of employment either at the expiration of his or her authorized period of stay, or earlier if he or she no longer undertakes that specific assignment or duty or engages in that work (*Art. 2 (2) (g), International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families, 1990*).

See also *migrant worker*

## У

**Убежище  
(дипломатическое)**

Убежище, которое государство может предоставить вне пределов своей территории в местах, которым присвоен иммунитет от юрисдикции принимающего государства, лицу, ищущему защиты от властей, которые преследуют его. Дипломатическое убежище может быть предоставлено в дипломатических миссиях и личных резиденциях глав миссий, на военных или воздушных судах, но не в зданиях международных организаций или консульствах. Не существует права лица на получение дипломатического убежища либо обязательства государства предоставить его.

см. также *территориальное убежище, нонрефулмент, право убежища*

**Убежище  
(территориальное)**

Защита, предоставленная государством иностранцу на своей территории, от исполнения правосудия страны происхождения. Защита основана на принципе запрещения высылки (*non-refoulement*) и ведет к возможности пользоваться некоторыми международно признанными правами.

см. также *убежище дипломатическое, нонрефулмент, право убежища*

**Углубленный досмотр**

В случае сомнения при первичном досмотре в процессе процедуры адмиссии заявитель проходит собеседование или дополнительную проверку, что является частью углубленного досмотра.

см. также *первичный досмотр*

**Удаление**

см. *депортация*

**Укрепление  
потенциала**

Укрепление потенциала (правительств и гражданского общества) путем повышения их знаний, навыков и профессионализма. Может быть выражено в форме разработки и реализации отдельных проектов с правительством в качестве партнера или, при других обстоятельствах, – в форме содействия в разработке программы двустороннего/многостороннего диалога между заинтересованными властями. В любом случае целью укрепления потенциала является приближение к общепринятым стандартам практики управления.

**Ультра вирес  
(лат. – *ultra vires* –  
вне компетенции)**

Неуполномоченный; действие вне круга полномочий, определенных или предоставленных по уставу компании или по закону.



- asylum (diplomatic)** The refuge which States may grant beyond the boundaries of their territory in places which are granted immunity from jurisdiction, to an individual seeking protection from the authority who persecutes or claims him or her. Diplomatic asylum may be granted at diplomatic missions and the private residences of the heads of mission, warships or aircrafts, but not in the premises of international organizations, nor consulates. There is no right of an individual to obtain diplomatic asylum, nor an obligation of a State to grant it.  
See also *asylum (territorial)*, *non-refoulement*, *right of asylum*
- asylum (territorial)** Protection granted by a State to an alien on its own territory against the exercise of jurisdiction by the state of origin, based on the principle of non-refoulement, leading to the enjoyment of certain internationally recognized rights.  
See also *asylum (diplomatic)*, *non-refoulement*, *right of asylum*
- secondary inspection** In cases of doubt in the primary inspection during the admission procedure, the applicant undergoes an interview or additional investigation as a part of secondary inspection.  
See also *primary inspection*
- removal** See *deportation*
- capacity building** Building capacity of governments and civil society through strengthening their knowledge, skills and attitudes. Capacity building can take the form of substantive direct project design and implementation with a partner government, or in other circumstances can take the form of facilitating a bilateral or multilateral agenda for dialogue development put in place by concerned authorities. In all cases, capacity building aims to build towards generally acceptable benchmarks of management practices.
- ultra vires*** (latin) Unauthorized; beyond the scope of power allowed or granted by a corporate charter or by law.

<b>Уполномоченный по правам человека (омбудсман)</b>	Должностное лицо, назначенное для получения, изучения и подготовки отчета по жалобам граждан на действия власти (в некоторых странах уполномоченные по правам человека работают также с миграционными вопросами).
<b>Управление границами</b>	Способствование разрешенному движению различных потоков людей: предпринимателей, туристов, мигрантов, беженцев; выявление и предотвращение незаконного въезда иностранцев в данную страну. Меры по управлению границами включают применение государствами визовых требований, санкций к транспортным компаниям, которые незаконно ввозят иностранцев в страну, а также определение процедур по пересечению морских границ. Международные стандарты требуют сбалансированного подхода между способствованием въезду законных мигрантов и предотвращением въезда лиц, пытающихся попасть в страну по незаконным причинам или с несоответствующими документами.  см. также <i>пограничный контроль</i>
<b>Управление миграционными потоками</b>	Термин используется для обозначения многочисленных государственных функций и национальной системы гуманного, упорядоченного контроля за трансграничной миграцией, в частности управление процессами въезда и пребывания иностранцев внутри страны, защита беженцев и других лиц, нуждающихся в такой защите.
<b>Упрощенная миграция</b>	Содействие или поощрение законной миграции посредством облегчения перемещения. Содействие может включать в себя любые мероприятия, в том числе и повышение эффективности процесса подачи и рассмотрения заявлений на получение визы или улучшение и повышение эффективности проведения процесса досмотра пассажиров.
<b>Услуги консульской поддержки</b>	Услуги по оказанию помощи правительствам и мигрантам в процедуре подачи заявления на получение визы до официальной подачи этого заявления. Эти услуги могут включать: помощь в заполнении бланка заявления; помощь в сборе подтверждающих документов для заявления; заверение юридических документов, а также документов, касающихся обучения и трудоустройства; перевод документов.

- ombudsman** An official appointed to receive, investigate, and report on private citizens' complaints about the government (in some national jurisdictions, dealing as well with migration issues).
- border management** Facilitation of authorized flows of business people, tourists, migrants and refugees and the detection and prevention of illegal entry of aliens into a given country. Measures to manage borders include the imposition by States of visa requirements, carrier sanctions against transportation companies bringing irregular aliens to the territory, and interdiction at sea. International standards require a balancing between facilitating the entry of legitimate travellers and preventing that of travellers entering for inappropriate reasons or with invalid documentation.  
*See also border control*
- migration management** A term used to encompass numerous governmental functions and a national system of orderly and humane management for cross-border migration, particularly managing the entry and presence of foreigners within the borders of the State and the protection of refugees and others in need of protection.
- facilitated migration** Fostering or encouraging of legitimate migration by making travel easier and more convenient. Facilitation can include any number of measures, such as a streamlined visa application process, or efficient and wellstaffed passenger inspection procedures.
- (pre) consular support services** Services that assist governments and migrants in facilitating visa applications prior to the submission of the application. They may include: assistance in completing and filling visa application forms; assistance in compiling supporting documentation for the visa application; verification of legal, educational and employment related papers; translation of documents.

<b>Усыновление ребенка (международное)</b>	Усыновление ребенка из зарубежной страны. см. также <i>усыновление</i>
<b>Усыновление ребенка гражданами другой страны</b>	см. <i>усыновление ребенка (международное)</i>
<b>Усыновление, принятие</b>	Установленный законом процесс прекращения прав и обязанностей ребенка по отношению к биологическим родителям и замены подобными правами и обязанностями в отношении приемных родителей (семейное право).  В международном праве термин используется для обозначения соглашения сторон по тексту предложенного договора.
<b>Утечка мозгов</b>	Эмиграция образованных и талантливых людей из страны происхождения в третью страну по таким причинам как конфликт или недостаток перспектив и возможностей.  см. также <i>приток мозгов, эмиграция, обратная утечка мозгов</i>
<b>Утрата гражданства</b>	Утрата гражданства может последовать после определенных действий человека (экспатриация, намеренный отказ человека от гражданства или автоматическая утрата гражданства при приобретении другого) или государства (лишение гражданства). Лишение гражданства – это одностороннее действие государства, либо по решению административных органов, либо по закону, который лишает человека гражданства. Хотя не существует единых правил лишения гражданства, некоторые государства разработали ряд соответствующих правил, которые могут включать: поступление на военную службу иностранного государства, принятие иностранных наград, совершение определенных преступлений. Несмотря на то, что предоставление или лишение гражданства находится в юрисдикции государства, существуют определенные нормы международного права, которым государства должны следовать (напр., <i>ст. 15 (2) Всеобщей декларации прав человека, 1948 г.</i> : «Никто не может быть произвольно лишен своего гражданства или права изменить свое гражданство»).
	см. также <i>гражданство, безгражданство</i>

- child adoption (international)** Adoption of a child from a foreign country.  
See also *adoption*
- inter-country adoption** See *child adoption (international)*
- adoption** The statutory process of terminating a child's legal rights and duties toward the natural parents and substituting similar rights and duties toward adoptive parents (family law).  
  
In international law, the term is used to denote the agreement of the parties as to what the text of a proposed treaty shall be.
- brain drain** Emigration of trained and talented individuals from the country of origin to a third country, due to causes such as conflict or lack of opportunities.  
  
See also *brain gain, emigration, reverse brain drain*
- loss of nationality** Loss of nationality may follow an act of the individual (expatriation, deliberate renunciation of nationality by an individual, or automatic loss of nationality upon acquisition of another nationality) or of the State (denationalization). Denationalization is a unilateral act of a State, whether by decision of administrative authorities or by the operation of law, which deprives an individual of his/her nationality. Although there are no uniform provisions for denationalization, some States have developed a number of statutory grounds for it, including: entry into foreign civil or military service, acceptance of foreign distinctions, conviction for certain crimes. Although acquisition and loss of nationality are in principal considered as falling within the domain of domestic jurisdiction, the States must, however, comply with norms of international law when regulating questions of nationality, such as *Art. 15(2), Universal Declaration of Human Rights*: "No one shall be arbitrarily deprived of his nationality nor denied the right to change his nationality."  
  
See also *nationality, statelessness*

**Уязвимые группы**

Какая-либо группа или часть общества с более высоким по сравнению с другими группами или остальным обществом риском подвергнуться мерам дискриминационного характера, насилию, стать жертвами природных, техногенных катастроф или экономических кризисов (напр., женщины, дети, пожилые люди). Уязвимые группы также зачастую подвергаются риску в периоды конфликтов или кризисов.

**vulnerable groups**

Any group or sector of society that is at higher risk of being subjected to discriminatory practices, violence, natural or environmental disasters, or economic hardship, than other groups within the State; any group or sector of society (such as women, children or the elderly) that is at higher risk in periods of conflict and crisis.

## Ф

- Фактическая защита (защита de facto)** Защита, предоставляемая как результат или следствие реализации целей организации.  
см. также *международная защита*
- Фактический партнер (партнер de facto)** Все больше государств признает не только официальных супругов, но также определенные отношения между неженатыми совершеннолетними лицами для целей разрешения постоянного проживания или присвоения другого иммиграционного статуса.
- Феминизация миграции** Растущее участие женщин в процессах миграции. В настоящее время женщины перемещаются по миру свободнее и при этом уже не связаны своим положением в семье или подчинением мужчине (приблизительно 48% всех мигрантов – женщины).



- de facto protection** Protection granted as a consequence or effect of the implementation of the purpose of an organization.  
See also *international protection*
- de facto partner** A growing number of States recognize not only spouses, but also certain relationships between unmarried adults, for purposes of granting permanent residence or other immigration status.
- feminization of migration** The growing participation of women in migration. Women now move around more independently and no longer in relation to their family position or under a man's authority (roughly 48 per cent of all migrants are women).

## Х

**Хабеас корпус**

Досудебное действие с целью выяснения законности задержания или заключения.

**Худшие формы детского труда**

Все формы рабства или институты и обычаи, сходные с рабством (торговля детьми, долговая кабала, принудительный или обязательный труд, в том числе принудительная или обязательная вербовка детей для использования в военных конфликтах); использование, покупка или предложение ребенка для: занятия проституцией, производства порнографии, порнографических выступлений; противозаконной деятельности, в частности для производства и провоза наркотиков или какой-либо другой работы, могущей по своей природе или обстоятельствам, в которых она выполняется, причинить вред здоровью, безопасности или нравственности ребенка.

см. также *эксплуатация детей, детский труд, долговая кабала, торговля людьми*

**habeas corpus**

An action before a court to test the legality of detention or imprisonment.

**worst forms of child labour**

All forms of slavery or practices similar to slavery (such as the sale and trafficking of children, debt bondage and serfdom and forced or compulsory labour, including forced or compulsory recruitment of children for use in armed conflict); the use, procuring or offering of a child for prostitution, for the production of pornography or for pornographic performances; the use, procuring or offering of a child for illicit activities, in particular for the production and trafficking of drugs as defined in the relevant international treaties; or any other work which, by its nature or the circumstances in which it is carried out, is likely to harm the health, safety or morals of children.

See also *child exploitation, child labour, debt bondage, trafficking in persons*

## Ц

**Центр приема**

см. *центр содержания*

**Центр содержания**

Место проживания для лиц, ищущих убежища или мигрантов, находящихся в стране незаконно, сразу по их прибытии в принимающую страну; их статус определяется до того, как они направляются в лагеря беженцев или обратно, в страну происхождения.

**reception centre**

See *holding centre*

**holding centre**

A facility lodging asylum seekers or migrants in an irregular situation as soon as they arrive in a receiving country; their status is determined before they are sent to refugee camps or back to their country of origin.

## Ч

**Черный список  
(ориентировки)**

Официальный государственный (обычно, но необязательно, автоматизированный) список лиц, которых не следует допускать в страну или которые должны быть арестованы по прибытии. Черный список («список разыскиваемых лиц») обычно является межведомственным проектом, в котором задействованы все правоохранительные, разведывательные и миграционные службы. В электронном или рукописном варианте черный список регулярно проверяется сотрудниками консульской и пограничной служб при принятии решений о выдаче визы или разрешении на въезд кого-либо в страну.

см. также *биометрия*

**Честно**

Состояние ума, отличающееся добросовестностью помыслов и намерений, отсутствие намерения обмануть или стремления к получению нечестной выгоды.

см. также *добросовестный*

**Чистая миграция**

см. *совокупная миграция*

**Члены семьи**

Лица, состоящие в браке с трудящимися-мигрантами или состоящие с ними в таких отношениях, которые, в соответствии с применимым правом, могут быть приравнены к браку, а также находящиеся на их иждивении дети и другие лица, которые признаются членами семьи в соответствии с применимым законодательством или двусторонними или многосторонними соглашениями между соответствующими государствами. (*ст.4 Международной конвенции о защите всех прав рабочих-мигрантов и членов их семей, 1990 г.*).

см. также *ребенок, иждивенцы, вторичный заявитель*

- lookout system /watch list** A State's official list, usually (but not necessarily) automated, of persons who should be prevented from entering the country or who should be arrested upon arrival. A lookout system (also called a "watch list" system) is typically an inter-agency project, which receives input from all law enforcement, intelligence, and migration agencies. Whether on computer or in book form, the lookout list is routinely checked by consular and border control officials when making decisions about granting a visa or allowing someone to enter the State.  
See also *biometrics*
- good faith** A state of mind denoting honesty in belief or purpose, freedom from intention to defraud or to seek unconscionable advantage.  
See also *bona fide*
- net migration** See *total migration*
- members of the family / family members** Persons married to migrant workers or having with them a relationship that, according to applicable law, produces effects equivalent to marriage, as well as their dependent children and other dependent persons who are recognized as members of the family by applicable legislation or applicable bilateral or multilateral agreements between the States concerned (*Art.4, International Convention on the Protection of All Migrant Workers and Members of their Families, 1990*).  
See also *child, dependant, derivative applicant*

## Ш

**Шенгенское  
соглашение**

Межправительственное соглашение, подписанное в 1985 г. с целью создания европейской зоны свободного передвижения без систем контроля на внутренних сухопутных, водных и воздушных границах. Для поддержания внутренней безопасности был принят ряд мер, в том числе координация систем визового контроля на внешних границах государств-членов. Хотя Шенгенское соглашение было заключено вне контекста Европейского Союза, оно включено в сферу Европейского сообщества/Европейского Союза по Амстердамскому договору, 1997 г.

**Штамп о въезде**

Отметка, которая делается должностным лицом, осуществляющим контроль на границе, в паспорте человека и указывающая дату и место его въезда в страну.



- Schengen Agreement** Intergovernmental agreement signed in 1985 to create a European free-movement zone without controls at internal land, water and airport frontiers. In order to maintain internal security, a variety of measures have been taken, such as the coordination of visa controls at external borders of Member States. Although the Schengen Agreement was concluded outside the context of the European Union (EU), it has been brought into the realm of the European Communities/ European Union under the Amsterdam Treaty, 1997.
- entry stamp** A mark made by a border official in a person's passport stating the date and place at which that person entered the State.

## Э

**Экономический мигрант**

Лицо, покидающее его/ее обычное местожительство для поселения за пределами страны происхождения в целях улучшения своего уровня жизни. Этот термин может использоваться для отличия понятия беженец (человек, спасающийся от преследования), а также может относиться к человеку, который имеет намерение въехать в страну без законного разрешения и/или используя процедуру получения убежища недобросовестным образом. Термин может применяться к лицам, выезжающим за пределы страны происхождения на время сельскохозяйственных работ, такие мигранты могут называться также «сезонные трудящиеся».

см. также *приграничный трудящийся, трудящийся-мигрант, мигрант по бедности, сезонный трудящийся*

**Эксплуатация**

Действия, связанные с использованием чего-то или кого-то, в частности действия, связанные с незаконным использованием кого-либо для чьей-либо собственной выгоды (напр., сексуальная эксплуатация, принудительный труд, рабство или институты и обычаи, сходные с рабством, подневольное состояние или изъятие органов).

см. также *эксплуатация детей, принудительный труд, рабство, торговля людьми*

**Эксплуатация детей**

Согласно Конвенции о правах ребенка, 1989 г. и Конвенции о запрещении и немедленных мерах по искоренению наихудших форм детского труда, 1999 г., эксплуатация детей включает: экономическую эксплуатацию (любую работу, которая может представлять опасность для их здоровья или служить препятствием в получении ими образования, либо наносить ущерб их здоровью, физическому, умственному, духовному, моральному и социальному развитию), сексуальную эксплуатацию (использование в незаконной сексуальной деятельности, проституции, детской порнографии), похищение, торговлю детьми или их контрабанду, любую иную форму эксплуатации детей.

см. также *похищение, похищение с целью получения выкупа, детский труд, эксплуатация, торговля людьми*

**economic migrant**

A person leaving his/her habitual place of residence to settle outside his/her country of origin in order to improve his/her quality of life. This term may be used to distinguish from refugees fleeing persecution, and is also used to refer to persons attempting to enter a country without legal permission and/or by using asylum procedures without bona fide cause. It also applies to persons settling outside their country of origin for the duration of an agricultural season, appropriately called seasonal workers.

See also *frontier worker, migrant worker, poverty migrant, seasonal worker*

**exploitation**

The act of taking advantage of something or someone, in particular the act of taking unjust advantage of another for one's own benefit (e.g. sexual exploitation, forced labour or services, slavery or practices similar to slavery, servitude or the removal of organs).

See also *child exploitation, forced labour, slavery, trafficking in persons*

**child exploitation**

According to the Convention on the Rights of the Child, 1989 and the Convention Concerning the Prohibition and Immediate Action for the Elimination of the Worst Forms of Child Labour, 1999, child exploitation includes: economic exploitation (any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral or social development), sexual exploitation (sexual abuse, prostitution, child's pornography) and abduction of, sale of or trafficking in children, or any other forms of child exploitation.

See also *abduction, child labour, exploitation, kidnapping, trafficking*

**Экстрадиция**

Официальная передача, обычно на основе соглашения или других взаимных договоренностей, одним государством другому государству лица, обвиняемого или осужденного за преступление, совершенное за пределами территории одного государства и находящегося в юрисдикции другого, с целью проведения судебного расследования и осуществления наказания.

*см. рефулмент*

**Эмиграция**

Выезд из одного государства в другое на постоянное местожительство. Согласно международным нормам по правам человека, каждый имеет право покинуть любую страну, включая свою собственную, и возвращаться в свою страну. Только в исключительных обстоятельствах государство может налагать ограничения на право лица покинуть его территорию.

**extradition**

The formal surrender, generally based on treaty or other reciprocal arrangements, by one State to another of an individual accused or convicted of an offence outside its territory and within the jurisdiction of the other, for the purpose of trial and punishment.

See also *refoulement*

**emigration**

The act of departing or exiting from one State with a view to settle in another. International human rights norms provide that all persons should be free to leave any country, including their own, and that only in very limited circumstances may States impose restrictions on the individual's right to leave its territory.

## Ю

**Юрисдикция**

Юридическая власть или полномочия заслушивать и принимать решение по делу. Это также может относиться к границам определенной территории, в пределах которых может осуществляться какая-либо конкретная власть.

**Юс когенс**

(лат. – jus cogens)

Соблюдение законности. Императивная норма, обязательная для всех, независимо от воли отдельных сторон. Императивная норма общего международного права (юс когенс) принимается и признается международным сообществом государств в целом как норма, отклонение от которой недопустимо и которая может быть изменена только последующей нормой общего международного права, носящей такой же характер (*ст. 53 Венской конвенции о праве международных договоров, 1969 г.*), напр., запрещение пыток.

**Юс сангуининс**

(лат. – jus sanguinis)

Правило, по которому гражданство ребенка определяется по гражданству его родителей, независимо от места его рождения.

см. также *юс соли*

**Юс соли** (лат. – jus soli)

Правило, по которому гражданство ребенка определяется по месту его рождения (хотя гражданство может быть также передано родителями).

см. также *юс сангуининс*

- jurisdiction** The legal power or authority to hear and determine a cause of action. It can also refer to the limits of territory within which any particular power may be exercised.
- jus cogens*** Rule of law which is peremptory in the sense that it is binding irrespective of the will of individual parties. A peremptory norm of general international law (*jus cogens*) is a norm accepted and recognized by the international community of States as a whole as a norm from which no derogation is permitted and which can be modified only by a subsequent norm of general international law having the same character (*Art. 53, Vienna Convention on the Law of Treaties, 1969*), for example the prohibition of torture.
- jus sanguinis*** (latin) The rule that a child's nationality is determined by its parents' nationality, irrespective of the place of its birth.  
See also *jus soli*
- jus soli*** (latin) The rule that a child's nationality is determined by its place of birth (although nationality can also be conveyed by the parents).  
See also *jus sanguinis*

## АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

## INDEX

**A**

abduction.....	95
accord.....	35
acculturation.....	117
adjudication.....	115
adjudicator.....	59
adjustment of status.....	53
admission.....	7
adoption.....	141
affidavit of support.....	93
agreement.....	119
alien.....	47
amnesty.....	7
ancestry based settlers.....	95
appeal.....	7
applicant.....	45
application.....	45
arbitrary.....	105
armed conflict.....	17
arrival/departure card.....	51
assets forfeiture.....	53
assimilation.....	7
assisted migration.....	91
assisted voluntary return.....	93
asylum (diplomatic).....	137
asylum (territorial).....	137
asylum seekers.....	57

**B**

best practices.....	59
bilateral.....	31
biometrics.....	13
birth certificate.....	117
<i>bona fide</i> .....	35
<i>bona fide</i> applicant.....	35
bond.....	43
bondage.....	43
bonded labour.....	93
border.....	27
border control.....	91
border management.....	139
border officials.....	37
boundary.....	27

brain drain.....	141
brain gain.....	103
burden of proof.....	13

**C**

capacity building.....	137
carbon dioxide sensors.....	31
carrier.....	89
carrier liability law.....	43
certificate of identity.....	117
change of status.....	47
checkpoint.....	105
child.....	111
child adoption (international).....	141
child exploitation.....	155
child labour.....	33
citizen.....	25
citizenship.....	27
civil and political rights.....	27
claim.....	131
clandestine migration.....	127
coercion.....	101
constitution.....	53
consular functions.....	53
consular officers.....	53
consular protection.....	53
consular support services.....	139
convention.....	51
conveyance.....	131
country of destination.....	123
country of habitual/ usual residence.....	123
country of origin.....	123
country of transit.....	123
covenant.....	87
credibility assessment.....	85
crime, international.....	99
cultural orientation.....	55
custody.....	69
customary law, international.....	63

**D**

<i>de facto</i> .....	31
<i>de facto</i> partner.....	145



<i>de facto</i> protection.....	145
<i>de facto</i> refugees .....	9
<i>de facto</i> statelessness.....	11
<i>de jure</i> .....	31
debt bondage.....	35
deception.....	81
defendant.....	83
demography.....	31
denationalization .....	59
dependants .....	47
deportation .....	31
derivative applicant.....	19
derogation .....	33
detention.....	121
determination.....	81
diaspora .....	33
diplomatic asylum.....	33
diplomatic protection.....	33
discrimination.....	33
displaced person .....	89
displacement .....	89
documented migrant.....	43
documented migrant worker .....	43
domicile .....	65
Dublin Convention .....	37
due process .....	69

**E**

economic migrant.....	155
emigration .....	157
entry.....	21
entry into force.....	19
entry stamp .....	153
exclusion.....	45
exit visa .....	21
exodus.....	61
exploitation .....	155
expulsion.....	21
expulsion <i>en masse</i> .....	61
expulsion order.....	99
externally displaced persons .....	57
extradition .....	157

**F**

facilitated migration.....	139
family members .....	151
family reunification/ reunion .....	17
family unity, right to.....	39
feminization of migration .....	145

first asylum principle.....	101
forced migration .....	21
forced repatriation.....	21
forced resettlement/ relocation .....	101
forced return .....	101
forced/compulsory labour .....	101
foreigner .....	49
fraud.....	67
fraudulent document .....	91
freedom of movement .....	117
frontier.....	27
frontier worker.....	101
fundamental human rights.....	83

**G**

gender based violence.....	69
genocide.....	23
genuine and stable marriage.....	93
good faith.....	151
green border .....	45
green card .....	29
grounds of inadmissibility.....	83
guardian .....	81

**H**

habeas corpus .....	147
habitual/usual residence .....	81
health.....	45
health assessment.....	85
hearing.....	119
holding centre .....	149
host country .....	101
human rights.....	97
human trafficker .....	59
humanitarian law .....	29
humanitarian principles.....	29

**I**

identity document.....	35
illegal alien.....	75
illegal entry.....	75
illegal migrant.....	75
illegal migration.....	73
immigration.....	47
immigration status.....	47
immigration zone.....	47
inalienable .....	75
individual migration.....	47
influx .....	103

inhumane treatment.....	11	mass/collective migration.....	61
injunction.....	125	mediation.....	95
instrument.....	79	member of minority.....	99
integration.....	49	members of the family.....	151
interception.....	91	migrant.....	65
inter-country adoption.....	141	migrant flow.....	95
internally displaced persons/ IDPs.....	89	migrant in an irregular situation.....	65
internal migration.....	15	migrant stock.....	49
international assistance.....	61	migrant worker.....	133
international law.....	63	migrant worker in an irregular situation.....	133
international migration.....	61	migrants for settlement.....	67
international migration law.....	63	migration.....	67
international minimum standard.....	63	migration management.....	139
international protection.....	61	minimum standard.....	67
interview.....	119	minor.....	77
involuntary repatriation.....	73	minority.....	65
irregular migrant.....	77	mixed flows.....	119
irregular migration.....	77	multilateral.....	67
itinerant worker.....	133		
		<b>N</b>	
<b>J</b>		national.....	25
judgement.....	115	national territory.....	69
judicial review.....	125	national treatment.....	71
judiciary.....	125	nationality.....	27
jurisdiction.....	159	naturalization.....	69
<i>jus cogens</i> .....	159	net migration.....	151
<i>jus sanguinis</i> .....	159	neutrality.....	75
<i>jus soli</i> .....	159	next of kin.....	13
		nomad.....	55
<b>K</b>		non-admission.....	71
kidnapping.....	95	non-discrimination.....	71
		non-documented migrant workers.....	133
<b>L</b>		non-national.....	71
labour migration.....	131	non-refoulement.....	79
<i>laissez-passer</i> .....	57		
law of nations.....	97	<b>O</b>	
lawful.....	43	oath.....	103
lawful admission.....	43	ombudsman.....	139
legalization.....	57	orderly migration.....	81
legitimate.....	57	organized crime.....	83
lineage.....	115	overstay.....	99
local remedies, exhaustion of.....	15		
long-term migrant.....	37	<b>P</b>	
lookout system.....	151	Palermo Protocols.....	87
loss of nationality.....	141	passenger.....	87
		passport.....	87
<b>M</b>		permanent residence.....	95
<i>mala fide</i> .....	71	permanent settlers.....	95
mandate refugee.....	61	permit.....	107

persecution..... 99  
*persona non grata*..... 91  
 place of habitual residence..... 65  
 plaintiff..... 49  
 policy..... 93  
 population displacement..... 89  
 poverty migrant..... 65  
*prima facie*..... 101  
 primary inspection..... 87  
 principal/primary/main applicant..... 23  
 private international law..... 63  
*pro bono*..... 103  
 prohibition of torture..... 45  
 project-tied worker..... 131  
 prosecution..... 125  
 protection..... 45  
 push-pull factors..... 103

**Q**

qualified national..... 51  
 quarantine..... 51  
 quasi-judicial..... 51  
 quota..... 51

**R**

racial discrimination..... 109  
 racism..... 109  
 ratification..... 109  
 readmission..... 111  
 readmission agreement..... 119  
 receiving country..... 101  
 reception centre..... 149  
 re-emigration..... 115  
 refoulement..... 115  
 refugee (mandate)..... 9  
 refugee (recognized)..... 9  
 refugee status determination..... 81  
 refugees in orbit..... 9  
 refugees in transit..... 129  
 refugees *sur place*..... 11  
 regional consultative processes..... 111  
 regular migration..... 43  
 regularization..... 111  
 reintegration..... 111  
 reintegration (cultural)..... 111  
 reintegration (economic)..... 113  
 reintegration (social)..... 111  
 rejected candidate..... 51  
 remittances..... 31

removal..... 137  
 repatriation..... 113  
 rescue at sea..... 121  
 reservation to a treaty..... 81  
 resettlement..... 89  
 residence..... 105  
 residence permit..... 107  
 respondent..... 83  
 restitution..... 113  
 return..... 17  
 return migration..... 17  
 reverse brain drain..... 81  
 right of asylum..... 99  
 right to leave..... 97  
 right to return..... 97  
 rural-rural migrants..... 67  
 rural-urban migrants..... 67

**S**

safe country of origin..... 11  
 safe haven..... 75  
 safe third country..... 11  
 Schengen Agreement..... 153  
 screening..... 103  
 seafarer..... 67  
 seasonal worker..... 117  
 secondary inspection..... 137  
 secondary migration..... 19  
 self-employed worker..... 133  
 sending country..... 123  
 sensors..... 31  
 servitude..... 93  
 short-term migrant..... 55  
 skilled migrant..... 51  
 slavery..... 107  
 smuggler (of people)..... 59  
 smuggling..... 75  
 sovereignty..... 123  
 specified-employment worker..... 135  
 sponsorship..... 121  
 spontaneous migration..... 121  
 standard of proof..... 123  
 State..... 23  
 State of employment..... 25  
 State of origin..... 25  
 State of transit..... 25  
 stateless person..... 59  
 suit..... 125  
 summons..... 91

## T

technical cooperation.....	127
temporary migrant workers .....	19
temporary protection .....	19
territorial asylum .....	127
territorial jurisdiction .....	127
terrorism .....	127
third country .....	131
third country national.....	25
torture .....	105
total migration/ net migration .....	119
trafficker, human.....	59
trafficking in persons .....	129
transients.....	77
transit.....	129
transit passengers .....	129
transit visa .....	129
transportation .....	131
travel documents .....	103
traveller .....	105
treaty.....	63

## U

<i>ultra vires</i> .....	137
unaccompanied minors.....	79
undocumented alien .....	73
undocumented migrant workers/migrant workers in an irregular situation .....	73

unlawful entry .....	75
uprooted people .....	21
urban-rural migrants.....	67
urban-urban migrants .....	65

## V

vessel .....	125
victim of human trafficking .....	41
violence against women.....	69
visa.....	15
visitor .....	23
voluntary repatriation.....	35
voluntary return.....	35
vulnerable groups .....	143

## W

waiver .....	85
watch list .....	151
withdrawal, of an application .....	85
witness .....	117
worker on an offshore installation .....	131
working permit .....	107
worst forms of child labour.....	147

## X

xenophobia .....	55
------------------	----

IOM is committed to the principle that humane and orderly migration benefits migrants and society. As an intergovernmental body, IOM acts with its partners in the international community to: assist in meeting the operational challenges of migration; advance understanding of migration issues; encourage social and economic development through migration; and uphold the human dignity and well-being of migrants.

This publication was developed with the financial assistance of the European Union. The contents of this report are the sole responsibility of the authors and can in no way be taken to reflect the views of the European Union and the International Organization for Migration. IOM is not responsible for inaccuracies of translation.

This version of the glossary is based on the International Migration Law N°1 – Glossary on Migration (Geneva, 2004) and International Migration Law N°2 – Glossary on Migration (Russian) (Geneva, 2005), and developed within the Project “Development of Administrative Mechanisms in Support of Readmission of Migrants in the Russian Federation” funded by the European Union and implemented by IOM Moscow jointly with FMS of Russia.

*Compiler:*

Olga POZDOROVKINA, International Organization for Migration (Moscow)

The compiler wishes to thank Anna RUBTSOVA (IOM Moscow) for expertise during the development of the publication.

Publisher: International Organization for Migration  
2nd Zvenigorodskaya ulitsa 12,  
Moscow, 123100, Russian Federation  
Telephone: +7 495 797 87 22  
Fax: +7 499 253 35 22  
E-mail: [iommoscow@iom.int](mailto:iommoscow@iom.int)  
Website: [www.iomrussia.ru](http://www.iomrussia.ru)

© 2011 European Union

© 2011 International Organization for Migration (IOM)

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise without the prior written permission of the publisher.

